叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雪莱：一篇散文(shelley An Essay) 000001

2. 雪莱：一篇散文(shelley An Essay) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪莱：一篇散文(Shelley An Essay)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːrn] & [oʊts] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1914** **Burns** **&** **Oates** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 烧伤 & 奥茨 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry **.** **ac** **.** **uk**
考文垂 . 空调 . 英国

根据1914年伯恩斯和奥茨出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['ʃeli] : [æn; ən] ['eseɪ]
SHELLEY **:** **AN** **ESSAY**
雪莱 : 一个 散文

雪莱：一篇随笔

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['poʊəts] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
The **Church** **,** **which** **was** **once** **the** **mother** **of** **poets** **no** **less** **than** **of** **saints** **,**
这 教会 , 哪个 曾是 一次 这 母亲 的 诗人 不 较少的 比 的 圣徒 ,

教会，这个曾经孕育了无数诗人和圣徒的母体，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [tuː; tə] ['eɪliənz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ʌv; əv]
during **the** **last** **two** **centuries** **has** **relinquished** **to** **aliens** **the** **chief** **glories** **of**
期间 这 最后的 二 几个世纪 有 放弃 到 外星人 这 首席 荣耀 的
['poʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

在过去的两个世纪里，诗歌的主要荣耀已经拱手让给了外国人。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .
if **the** **chief** **glories** **of** **holiness** **she** **has** **preserved** **for** **her** **own** **.**
如果 这 首席 荣耀 的 圣洁 她 有 保存完好 为了 她 自己的 .

如果她将圣洁的主要荣耀留给了自己。

[ðə; ði] [pɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] , ['dɑːmənɪk] [ænd; ənd] ['dænti] , ['sæŋktəti] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [gruː]
The **palm** **and** **the** **laurel** **,** **Dominic** **and** **Dante** **,** **sanctity** **and** **song** **,** **grew**
这 棕榈 和 这 月桂树 , 多米尼克 和 但丁 , 圣洁 和 歌曲 , 生长
[tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔɪl] :
together **in** **her** **soil** **:**
一起 在 她 土壤 :

棕榈树和月桂树，多米尼克和但丁，圣洁和歌声，在她这片土地上共同生长：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ri'teind] [ðə; ði] [pɑːm] , [bʌt; bət] [fɔː'gɒn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] .
she **has** **retained** **the** **palm** **,** **but** **forgone** **the** **laurel** **.**
她 有 保留 这 棕榈 , 但 放弃 这 月桂树 .

她保住了棕榈树的桂冠，却失去了桂冠。

['poʊətri] [ɪn] [ɪts] ['waɪdɪst] [sens] , { [wʌn] } [ænd; ənd] [wen] [nɑːt] [prə'festli] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
Poetry **in** **its** **widest** **sense** **,** **{** **1** **}** **and** **when** **not** **professedly** **irreligious** **,**
诗 在 它是 最宽 感觉 , { 1 } 和 什么时候 不是 公开地 无宗教信仰者 ,

广义上的诗歌，{1}，并且当它并非公开宣称自己不信教时，

[hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['kæθlɪks] ['iːðər] [mɪs'praɪzd] [ɔːr]
has **been** **too** **much** **and** **too** **long** **among** **many** **Catholics** **either** **misprised** **or**
有 到过 也 很多 和 也 长的 之中 许多 天主教徒 任何一个 误解 或者
[dɪs'trʌstid] ;
distrusted **;**
不信任 ;

对于许多天主教徒来说，这种情况已经持续太久，要么是误解，要么是不信任；

[tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][best]
too **much** **and** **too** **generally** **the** **feeling** **has** **been** **that** **it** **is** **at** **best**
也 很多 和 也 一般来说 这 感觉 有 到过 那 它 是 在 最好的
[suː'pɜːrfluəs] ,
superfluous **,**
多余 ,

人们普遍认为，这种做法过于繁琐，充其量是多余的。

[æt; ət][wɜːrst] [pər'nɪʃəs] , [moʊst]['ɔːf(ə)n]['deɪndʒərəs] .
at **worst** **pernicious** **,** **most** **often** **dangerous** **.**
在 最差 有害 , 最多 经常 危险的 .

最坏的情况是有害的，大多数情况下是危险的。

[wʌns]['poʊətri][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði] ['lesər] ['sɪstər][ænd; ənd] ['helpmeɪt] [ʌv; əv]
Once **poetry** **was** **,** **as** **she** **should** **be** **,** **the** **lesser** **sister** **and** **helpmate** **of**
一次 诗 曾是 , 作为 她 应该 是 , 这 较少 姐姐 和 帮手 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
the **Church** **;**
这 教会 ;

诗歌曾经是教会的附属品和助手，正如它本应有的地位一样；

[ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .
the **minister** **to** **the** **mind** **,** **as** **the** **Church** **to** **the** **soul** **.**
这 部长 到 这 头脑 , 作为 这 教会 到 这 灵魂 .

牧师之于心灵，犹如教会之于灵魂。

[bʌt; bət]['poʊətri] [sɪnd] , ['poʊətri] [fel] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋli] [ri'kleimiŋ] [hɜːr; hər] ,
But **poetry** **sinned** **,** **poetry** **fell** **;** **and** **,** **in** **place** **of** **lovingly** **reclaiming** **her** **,**
但 诗 罪过 , 诗 跌倒 ; 和 , 在 地方 的 深情地 回收 她 ,

但诗歌犯了罪，诗歌堕落了；而人们非但没有温柔地将她挽回，

[kə'θɑːləsɪzəm][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪgən]
Catholicism **cast** **her** **from** **the** **door** **to** **follow** **the** **feet** **of** **her** **pagan**
天主教 投掷 她 从 这 门 到 跟随 这 脚 的 她 异教徒
[sɪ'duːsər] .
seducer **.**
诱惑者 .

天主教将她逐出家门，让她追随异教徒诱惑者的脚步。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər]['poʊətri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]
The **separation** **has** **been** **ill** **for** **poetry** **;** **it** **has** **not** **been** **well** **for**
这 分离 有 到过 患病的 为了 诗 ; 它 有 不是 到过 出色地 为了
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

这种分离对诗歌来说是有害的；对宗教来说也是有害的。

['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([wiː; wi] [wʊd] [seɪ]) , ['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['paɪəs] ['leɪɪk]
Fathers **of** **the** **Church** **(** **we** **would** **say** **)** **,** **pastors** **of** **the** **Church** **,** **pious** **laics**
父亲们 的 这 教会 (我们 会 说) , 牧师 的 这 教会 , 虔诚的 世俗主义者
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :
of **the** **Church** **:**
的 这 教会 :

教会的教父们（我们可以这样称呼他们）、教会的牧师们、虔诚的教会信徒们：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][ə'kwaɪnəs] — [teɪk] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ɪts]
you **are** **taking** **from** **its** **walls** **the** **panoply** **of** **Aquinas** **—** **take** **also** **from** **its**
你 是 采取 从 它是 墙壁 这 全套装备 的 阿奎那 — 拿 还 从 它是
[wɔːlz] [ðə; ði] ['sɔːltəri] [ʌv; əv] [ˌɑːli'gjɛri] .
walls **the** **psaltery** **of** **Alighieri** **.**
墙壁 这 诗篇 的 阿利吉耶里 .

你从它的墙上取走了阿奎那的盔甲——也从它的墙上取走了阿里吉耶里的诗篇。

[ʌn'roʊl][ðə; ði]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [pæst] ;

Unroll	the	precedents	of	the	Church's	past	;
展开	这	先例	的	这	教会的	过去的	;

梳理教会过往的先例;

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'siːzi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz]

recall	to	your	minds	that	Francis	of	Assisi	was	among	the	precursors
记起	到	你的	思想	那	弗朗西斯	的	阿西西	曾是	之中	这	前体

[ʌv; əv]['dænti] ;

of	Dante	;
的	但丁	;

请记住，阿西西的弗朗西斯是但丁的先驱之一;

[ðæt] [swɔːrn][tuː; tə]['pɑːvərti][hiː; hi] [fɔːr'swɔːr] [nɑːt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði][læmp]

that	sworn	to	Poverty	he	forswore	not	Beauty	,	but	discerned	through	the	lamp
那	宣誓	到	贫困	他	发誓	不是	美丽	,	但	辨别	通过	这	灯

['bjuːti] [ðə; ði] [laɪt] [gɑːd] ;

Beauty	the	Light	God	;
美丽	这	光	上帝	;

他发誓要贫穷，却没有放弃美，而是透过美的光芒，看到了光明的上帝;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə; eɪ]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['meləDi] ;

that	he	was	even	more	a	poet	in	his	miracles	than	in	his	melody	;
那	他	曾是	甚至	更多的	一个	诗人	在	他的	奇迹	比	在	他的	旋律	;

他的神迹比他的旋律更像一位诗人;

[ðæt] ['poʊətri] [klʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

that	poetry	clung	round	the	cowls	of	his	Order	.
那	诗	紧紧抓住	圆形的	这	兜帽	的	他的	命令	.

那首诗萦绕在他所属修会的斗篷周围。

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər][menˌ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['blesɪŋ]

Follow	his	footsteps	;	you	who	have	blessings	for	men	,	have	you	no	blessing
跟随	他的	脚步声	;	你	WHO	有	祝福	为了	男人	,	有	你	不	祝福

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] ?

for	the	birds	?
为了	这	鸟类	?

跟随他的脚步；你们这些祝福人类的人，难道不祝福飞鸟吗?

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['maɪnər][kaɪnd] ,

Recall	to	your	memory	that	,	in	their	minor	kind	,
记起	到	你的	记忆	那	,	在	他们的	次要的	种类	,

请记住，在它们较小的种类中，

[ðə; ði] [lʌv] ['poʊəmz][ʌv; əv]['dænti] [ʃed] [noʊ] [les] ['ɑːnər] [ɑːn][kə'θɑːləsɪzəm][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [greɪt]

the	love	poems	of	Dante	shed	no	less	honour	on	Catholicism	than	did	the	great
这	爱	诗歌	的	但丁	棚	不	较少的	荣誉	在	天主教	比	做过	这	伟大的

[rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self] ['pɪvətɪd] [ɑːn] [lʌv] ;

religious	poem	which	is	itself	pivoted	on	love	;
宗教	诗	哪个	是	本身	枢轴	在	爱	;

但丁的爱情诗篇对天主教的赞誉丝毫不亚于那部以爱情为核心的伟大宗教史诗;

[ðæt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] — [ðɪs] [sə'pɔːrtɪŋ] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] [stɪl]

that	in	singing	of	heaven	he	sang	of	Beatrice	—	this	supporting	angel	was	still
那	在	歌唱	的	天堂	他	唱	的	贝娅特丽丝	—	这	支持	天使	曾是	仍然

['kɑːvən][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stɜːrd] [ɪts] [strɪŋz] [ɪn]['pærədaɪs] .

carven	on	his	harp	even	when	he	stirred	its	strings	in	Paradise	.
卡文	在	他的	竖琴	甚至	什么时候	他	搅拌	它是	字符串	在	天堂	.

在歌颂天堂时，他歌颂了贝娅特丽丝——即使当他在天堂拨动竖琴的琴弦时，这位守护天使的形象仍然刻在他的竖琴上。

[wʌt] [juː; jʊ] [ˌθiːəˈretɪkli] [noʊ] , ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪz] :

What	you	theoretically	know	,	vividly	realise	:
什么	你	理论上	知道	,	生动地	意识到	:

理论上知道的事情，生动地体验出来：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	with	many	the	religion	of	beauty	must	always	be	a	passion	and
那	和	许多	这	宗教	的	美丽	必须	总是	是	一个	热情	和

[ə; eɪ] ['paʊər] ,

a	power	,
一个	力量	,

对许多人来说，对美的追求必须始终是一种激情和力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['iːv(ə)l] [wen] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['bjuːti] .

that	it	is	only	evil	when	divorced	from	the	worship	of	the	Primal	Beauty	.
那	它	是	仅有的	邪恶的	什么时候	离婚	从	这	崇拜	的	这	原始	美丽	.

只有脱离了对原始美的崇拜，它才是邪恶的。

['poʊətri][ɪz][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

Poetry	is	the	preacher	to	men	of	the	earthly	as	you	of	the	Heavenly
诗	是	这	牧师	到	男人	的	这	尘世的	作为	你	的	这	天上

['fernəs] ;

Fairness	;
公平	;

诗歌是向尘世之人传道的使者，正如你向天国之美传道一样；

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrθli] ['fernəs] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] ['fæʃnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

of	that	earthly	fairness	which	God	has	fashioned	to	His	own	image	and
的	那	尘世的	公平	哪个	上帝	有	造型	到	他的	自己的	图像	和

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

上帝按照自己的形象和样式创造的那种人间美貌。

[juː; jʊ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd]['poʊətri][ɪg'zʌlts][ænd; ənd]

You	proclaim	the	day	which	the	Lord	has	made	,	and	Poetry	exults	and
你	宣布	这	天	哪个	这	主	有	制成	,	和	诗	欢欣雀跃	和

[ri'dʒɔisiz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

rejoices	in	it	.
欢欣鼓舞	在	它	.

你宣告耶和华所定的日子，诗歌也为此欢欣鼓舞。

[juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

You	praise	the	Creator	for	His	works	,	and	she	shows	you	that	they	are	very
你	称赞	这	创作者	为了	他的	作品	,	和	她	演出	你	那	他们	是	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

你赞美造物主的创造，她向你展示，这些创造都非常美好。

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [mis'praiz] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['ælaɪ] , [fɔːr; fər][hɜːrz][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['dʒɔtəu][ænd; ənd]

Beware	how	you	misprise	this	potent	ally	,	for	hers	is	the	art	of	Giotto	and
提防	如何	你	轻蔑	这	强效	盟友	,	为了	她的	是	这	艺术	的	乔托	和

['dænti] :

Dante	:
但丁	:

切勿轻视这位强大的盟友，因为她精通乔托和但丁的艺术：

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [mis'praiz] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [foʊ] ,

beware	how	you	misprise	this	insidious	foe	,
提防	如何	你	轻蔑	这	阴险	敌人	,

务必小心，不要轻视这个阴险的敌人。

[fɔːr; fər][hɜːrz][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['baɪrən] .

for	hers	is	the	art	of	modern	France	and	of	Byron	.
为了	她的	是	这	艺术	的	现代的	法国	和	的	拜伦	.

因为她的艺术是现代法国的艺术，也是拜伦的艺术。

[hɜːr; hər]['vælјuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]

Her	value	,	if	you	know	it	not	,	God	knows	,	and	know	the	enemies	of
她	价值	,	如果	你	知道	它	不是	,	上帝	知道	,	和	知道	这	敌人	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

她的价值，如果你不知道，上帝知道，并且要了解上帝的敌人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,

If	you	have	no	room	for	her	beneath	the	wings	of	the	Holy	One	,
如果	你	有	不	房间	为了	她	下面	这	翅膀	的	这	圣	一	,

如果你在圣者的羽翼下没有她的位置，

[ðer; ðər][ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [webz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] : [huːm] [juː; jʊ]

there	is	place	for	her	beneath	the	webs	of	the	Evil	One	:	whom	you
那里	是	地方	为了	她	下面	这	网络	的	这	邪恶的	一	:	谁	你

[dɪ'skɑːrd] ,

discard	,
丢弃	,

在邪恶之主的罗网之下，她有一席之地：你抛弃了她。

[hiː; hi] [im'breisiz] ; [huːm] [juː; jʊ][kæst] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [siːt] , [hiː; hi] [wɪl] [æd'væns]

he	embraces	;	whom	you	cast	down	from	an	honourable	seat	,	he	will	advance
他	拥抱	;	谁	你	投掷	向下	从	一个	光荣的	座位	,	他	将要	进步

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːti] [θroʊn] ;

to	a	haughty	throne	;
到	一个	傲慢	王座	;

他拥抱你；你把他从尊位上赶下来，他必登上高位；

[ðə; ði] [braʊz] [juː; jʊ] [ˌdɪs'lɔːrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [wɪl] [baɪnd][wɪð; wɪθ]['beɪlf(ə)l]

the	brows	you	dislaurel	of	a	just	respect	,	he	will	bind	with	baleful
这	眉毛	你	迪斯劳雷尔	的	一个	只是	尊重	,	他	将要	绑定	和	有害的

['splendər] ;

splendours	;
辉煌	;

你将你轻视的眉宇，他将以邪恶的辉煌将其束缚；

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɪldərz] [rɪ'dʒekt] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	stone	which	you	builders	reject	,	he	will	make	his	head	of	the	corner	.
这	石头	哪个	你	建筑商	拒绝	,	他	将要	制作	他的	头	的	这	角落	.

你们匠人所弃的石头，他必成为房角的头。

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɑːfəsaɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

May	she	not	prophesy	in	the	temple	?
可能	她	不是	预言	在	这	寺庙	?

她难道不能在圣殿里说预言吗?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['traɪpɑːd][ʌv; əv] ['delfi] .

then	there	is	ready	for	her	the	tripod	of	Delphi	.
然后	那里	是	准备好	为了	她	这	三脚架	的	德尔菲	.

然后，德尔斐的三脚架已经为她准备好了。

[aɪ] [hɜːr; hər][nɑːt] [ə'skæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['seldəm] [sɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] :

Eye	her	not	askance	if	she	seldom	sing	directly	of	religion	:
眼睛	她	不是	斜视	如果	她	很少	唱歌	直接地	的	宗教	:

即使她很少直接歌颂宗教，也不要对她另眼相看：

[ðə; ði][bɜːrd] ['gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌvz] .

the	bird	gives	glory	to	God	though	it	sings	only	of	its	innocent	loves	.
这	鸟	给予	荣耀	到	上帝	尽管	它	唱歌	仅有的	的	它是	清白的	爱	.

鸟儿歌颂纯真的爱情，却荣耀上帝。

[sə'spɪʃ(ə)n] [kri'eɪts] [ɪts] [oʊn] [kɔːz] ; [dɪs'trʌst] [bɪ'gets] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] .

Suspicion	creates	its	own	cause	;	distrust	begets	reason	for	distrust	.
怀疑	创建	它是	自己的	原因	;	怀疑	产生	原因	为了	怀疑	.

猜疑会滋生不信任；不信任只会滋生更多不信任的理由。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪld] , ['fiːlaɪn] ['poʊətri] , [waɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [left] [tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði][waɪldz] ,

This	beautiful	,	wild	,	feline	Poetry	,	wild	because	left	to	range	the	wilds	,
这	美丽的	,	荒野	,	猫科动物	诗	,	荒野	因为	左边	到	范围	这	荒野	,

这首美丽、狂野、猫科动物的诗歌，之所以狂野，是因为任其在荒野中自由驰骋。

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] , ['ʃeltər] ['ʌndər][ðə; ði]['ræftər][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ;

restore	to	the	hearth	of	your	charity	,	shelter	under	the	rafter	of	your	Faith	;
恢复	到	这	炉	的	你的	慈善机构	,	庇护所	在下面	这	椽	的	你的	信仰	;

让爱心回归你的心房，让信仰的庇护所栖身于你的胸怀；

['dɪsəplɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] , [fiːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

discipline	her	to	the	sweet	restraints	of	your	household	,	feed	her	with
纪律	她	到	这	甜的	约束	的	你的	家庭	,	喂养	她	和

[ðə; ði] [miːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['teɪbl] ,

the	meat	from	your	table	,
这	肉	从	你的	桌子	,

用你家甜蜜的规矩管教她，用你餐桌上的肉喂饱她。

['sɔːfn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æməti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ; [teɪm] [hɜːr; hər] , ['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər] ,

soften	her	with	the	amity	of	your	children	;	tame	her	,	fondle	her	,
软化	她	和	这	和睦	的	你的	孩子们	;	驯服	她	,	挛	她	,

用你孩子们的友善来软化她；驯服她，爱抚她，

['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ðen] [niːd] [tuː; tə] [fliː] [hɜːr; hər] .

cherish	her	—	you	will	no	longer	then	need	to	flee	her	.
珍惜	她	—	你	将要	不	更长	然后	需要	到	逃跑	她	.

珍惜她——这样你就无需再逃离她了。

['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə]['wɑːntən] , ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

Suffer	her	to	wanton	,	suffer	her	to	play	,	so	she	play	round	the	foot	of
遭受	她	到	放肆	,	遭受	她	到	玩	,	所以	她	玩	圆形的	这	脚	的

[ðə; ði] [krɔːs] !

the	Cross	!
这	叉	!

任她放荡，任她嬉戏，让她在十字架脚下嬉戏吧！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] : [ðə; ði]['wɑːndərər][ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

There	is	a	change	of	late	years	:	the	Wanderer	is	being	called	to	her	Father's
那里	是	一个	改变	的	晚的	年	:	这	流浪者	是	存在	称为	到	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

近年来情况发生了变化：流浪者被召唤回到父亲的家中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][kɔːl] [jet] ['laʊdər] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɔfəd]

but	we	would	have	the	call	yet	louder	,	we	would	have	the	proffered
但	我们	会	有	这	称呼	然而	更大声	,	我们	会	有	这	提供的

['welkəm] [mɔːr] [ʌn'stɪntɪd] .

welcome	more	unstinted	.
欢迎	更多的	毫不吝啬	.

但我们会发出更响亮的呼声，我们会得到更热烈的欢迎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [streɪ] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪn'tɑːlərənt] [dɪs'trʌst] .

There	are	still	stray	remnants	of	the	old	intolerant	distrust	.
那里	是	仍然	流浪	残余物	的	这	老的	不宽容	怀疑	.

过去那种不宽容、不信任的残余仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt]

It	is	still	possible	for	even	a	French	historian	of	the	Church	to	enumerate
它	是	仍然	可能的	为了	甚至	一个	法语	历史学家	的	这	教会	到	枚举

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][kæst][ə'pɑːn] - ['feɪməs] [paɪl] ,

among	the	articles	cast	upon	Savonarola's	famous	pile	,
之中	这	文章	投掷	之上	-	著名的	桩	,

即使是研究教会史的法国历史学家，仍然可以列举出萨沃纳罗拉著名的祭祀堆中被丢弃的物品：

- - , ['tænt]['diˈiˈes] [ˌɑːn'sjɛn] [ˌkju ju 'i]['diˈiˈes]['moʊdɜːrnəs] , ['liːvrəs] ['ɪmpiz] [oʊ] -

poésies	érotiques	,	tant	des	anciens	que	des	modernes	,	livres	impies	ou	corrupteurs
-	-	,	坦特	德斯	古代	que	德斯	现代	,	利弗斯	暗示	你的	-

, ['oʊˌvaɪd] ,

,	Ovide	,
,	提供	,

色情诗，古代的现代诗，古代的诗，腐败的书，奥维德，

- , - , [pɔːr] [en iː] [nɑːmɜ˞] [ˌkju ju 'i][lez] [plʌs] [kɑːnəs] , ['dænti] , - , - ,

Tibulle	,	Properce	,	pour	ne	nommer	que	les	plus	connus	,	Dante	,	Pétrarque	,	Boccace	,
-	,	-	,	倒	ne	编号	que	莱斯	加	康努斯	,	但丁	,	-	,	-	,

Tibulle、Properce、pour ne nommer que les plus connus、但丁、佩特拉克、博卡斯、

[tuː] [sɛs] [oʊ'tɜːrz] [ɪ'tæliənz] [ˌkju ju 'aɪ] - - [lez] - [et] - [lez] [m\\ːrs] ,

tous	ces	auteurs	Italiens	qui	déjà	souillaient	les	âmes	et	ruinaient	les	moeurs	,
我们	ces	作者	意大利外星人	qui	-	-	莱斯	-	等	-	莱斯	模样	,

所有意大利人的作者都曾在 les ames et destroyaient les moeurs 中，

[ɪn] - [oʊ] - [lɑː] [lɑːŋg] .

en	créant	ou	perfectionnant	la	langue	.
英文	-	你的	-	拉	语言	.

创造或完美的语言。

{ [ˌtuː'tuː] } ['bleɪmwɜːrði] ['kerləsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

{	2	}	Blameworthy	carelessness	at	the	least	,
{	2	}	应受谴责的	疏忽	在	这	至少	,

{2} 至少是应受谴责的粗心大意，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [klæs] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːz] [ɑː'mɑːndi][ænd; ənd][ðə; ði] [di'kæmərən] !

which	can	class	the	Vita	Nuova	with	the	Ars	Amandi	and	the	Decameron	!
哪个	能	班级	这	维塔	新	和	这	阿尔斯	阿曼迪	和	这	十日谈	!

这使得《新生》可以与《爱的艺术》和《十日谈》相提并论！

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθlɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [stɪl] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd]

And	among	many	English	Catholics	the	spirit	of	poetry	is	still	often	received
和	之中	许多	英语	天主教徒	这	精神	的	诗	是	仍然	经常	已收到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

with	a	restricted	Puritanical	greeting	,
和	一个	受限制的	清教徒	问候	,

在许多英国天主教徒中，诗歌精神仍然常常受到清教徒式的拘束欢迎。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] ['kæθlɪk] ['dʒɔɪəs] ['oʊpənnəs] .

rather	than	with	the	traditionally	Catholic	joyous	openness	.
相当	比	和	这	传统上	天主教	欢乐	开放性	.

而不是像天主教传统那样充满喜悦和开放。

[wi:; wi][æsk] , ['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['ɪntrəst] , [nɑ:t][ɪn] ['pjʊrli] ['kæθlɪk] ['poʊətri] , [bʌt; bət]

We	ask	,	therefore	,	for	a	larger	interest	,	not	in	purely	Catholic	poetry	,	but
我们	问	,	所以	,	为了	一个	更大的	兴趣	,	不是	在	纯粹	天主教	诗	,	但

[ɪn]['poʊətri]['dʒen(ə)rəli] ,

in	poetry	generally	,
在	诗	一般来说	,

因此，我们呼吁大家对诗歌，而不仅仅是天主教诗歌，抱有更广泛的兴趣。

['poʊətri][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] .

poetry	in	its	widest	sense	.
诗	在	它是	最宽	感觉	.

广义上的诗歌。

[wɪð; wɪθ] [fju:] [ik'sepʃənz] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [best] ['poʊəts][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə]

With	few	exceptions	,	whatsoever	in	our	best	poets	is	great	and	good	to
和	很少	例外情况	,	任何	在	我们的	最好的	诗人	是	伟大的	和	好的	到

[ðə; ði][nɑ:n] - ['kæθlɪk] ,

the	non	-	Catholic	,
这	非	-	天主教	,

除了少数例外，我们最优秀的诗人作品中的一切，对非天主教徒来说都是伟大而美好的。

[ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ;

is	great	and	good	also	to	the	Catholic	;
是	伟大的	和	好的	还	到	这	天主教	;

对天主教徒来说也很棒很好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['feɪbɚ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['nevər]

and	though	Faber	threw	his	edition	of	Shelley	into	the	fire	and	never
和	尽管	费伯	扔	他的	版	的	雪莱	进入	这	火	和	绝不

[rɪg'retɪd] [ðə; ði][ækt] ;

regretted	the	act	;
后悔	这	行为	;

尽管费伯将他收藏的雪莱作品集扔进了火里，但他从未后悔过这个行为；

[ðoʊ] , [mɔ:r'oʊvər] ,

though	,	moreover	,
尽管	,	而且	,

此外，

['ʃeli] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ri:d] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] ['tɑ:ləreɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz]

Shelley	is	so	little	read	among	us	that	we	can	still	tolerate	in	our	Churches
雪莱	是	所以	小的	读	之中	我们	那	我们	能	仍然	容忍	在	我们的	教堂

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pærədi] [wɪtʃ] ['feɪbɚ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] ['æftər][hɪz; ɪz] [θri:] - ['vɔlju:md]

the	religious	parody	which	Faber	should	have	thrown	after	his	three	-	volumed
这	宗教	戏仿	哪个	费伯	应该	有	抛掷	后	他的	三	-	体积

['ʃeli] ;

Shelley	;
雪莱	;

雪莱的作品在我们当中读的人很少，以至于我们仍然可以在教堂里容忍费伯在他那三卷本的雪莱作品之后所创作的宗教讽刺作品；

{ [θri:] } — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

{	3	}	—	in	spite	of	this	,
{	3	}	—	在	尽管如此	的	这	,

{3}—尽管如此，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ik'sepʃənz] [ðæt] [streiŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

we	are	not	disposed	to	number	among	such	exceptions	that	straying	spirit	of
我们	是	不是	处置	到	数字	之中	这样的	例外情况	那	迷途	精神	的

[laɪt] .

light	.
光	.

我们并不打算将那迷失的光明之灵也列入此类例外之中。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][noʊ]['lɪniəl] [dɪ'sendənt] , [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪkl]

We	have	among	us	at	the	present	day	no	lineal	descendant	,	in	the	poetical
我们	有	之中	我们	在	这	展示	天	不	线性	后裔	,	在	这	诗意的

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

如今我们当中已无诗歌谱系中的直系后裔。

[ʌv; əv] ['ʃeli] ; [ænd; ənd]['eni] [sʌtʃ] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋli] [spɑ:n'teɪniəs] ['ʃeli] [ɪz]

of	Shelley	;	and	any	such	offspring	of	the	aboundingly	spontaneous	Shelley	is
的	雪莱	;	和	任何	这样的	后代	的	这	大量地	自发的	雪莱	是

['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] ,

hardly	possible	,
几乎	可能的	,

雪莱的后代；而像雪莱这样性情奔放、天马行空的人，几乎不可能生出这样的后代。

[stɪl] [les] ['laɪkli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:fekt][baɪ] [wɪtʃ] ([wi:; wi] [θɪŋk]) [kən'tempəreri]

still	less	likely	,	on	account	of	the	defect	by	which	(	we	think	)	contemporary
仍然	较少的	可能	,	在	帐户	的	这	缺点	经过	哪个	(	我们	思考	)	当代的

['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

poetry	in	general	,
诗	在	一般的	,

可能性更小，因为（我们认为）当代诗歌普遍存在缺陷。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɪz] ['mɪldu:d] .

as	compared	with	the	poetry	of	the	early	nineteenth	century	,	is	mildewed	.
作为	比较的	和	这	诗	的	这	早期的	第十九	世纪	,	是	发霉的	.

与十九世纪早期的诗歌相比，它已经变得陈旧过时了。

[ðæt] ['di:fekt][ɪz][ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][ɑ:rt]['oʊvər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['bɑ:di]['oʊvər][soʊl] .

That	defect	is	the	predominance	of	art	over	inspiration	,	of	body	over	soul	.
那	缺点	是	这	优势	的	艺术	超过	灵感	,	的	身体	超过	灵魂	.

这种缺陷在于艺术凌驾于灵感之上，肉体凌驾于灵魂之上。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði]['di:fekt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

We	do	not	say	the	defect	of	inspiration	.
我们	做	不是	说	这	缺点	的	灵感	.

我们不说灵感的缺陷。

[ðə; ði] ['wɔ:riər] [ɪz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] .

The	warrior	is	there	,	but	he	is	hampered	by	his	armour	.
这	战士	是	那里	,	但	他	是	受阻	经过	他的	盔甲	.

战士就在那里，但他的盔甲束缚了他的行动。

['raɪtɚz] [ʌv; əv] [haɪ] [eɪm][ɪn][ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

Writers	of	high	aim	in	all	branches	of	literature	,	even	when	they	are
作家	的	高的	目的	在	全部	分支	的	文学	,	甚至	什么时候	他们	是

[nɑ:t] — [æz; əz]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn] ,

not	—	as	Mr	.	Swinburne	,
不是	—	作为	先生	.	斯威本	,

各个文学领域中那些志向远大的作家，即使他们并非——例如斯温伯恩先生——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] — ['lævɪʃ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['oʊvər] - [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	instance	,	is	—	lavish	in	expression	,	are	generally	over	-	deliberate	in	expression
为了	实例	,	是	—	奢华的	在	表达	,	是	一般来说	超过	-	商榷	在	表达

.

:

.

例如，表达方式华丽，表达方式通常过于刻意。

['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] , [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['raɪtər] ['klɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Mr	.	Henry	James	,	delineating	a	fictitious	writer	clearly	intended	to	be	the
先生	.	亨利	詹姆斯	,	界定	一个	虚拟	作家	清楚地	故意的	到	是	这

[aɪ'diːəl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

ideal	of	an	artist	,
理想的	的	一个	艺术家	,

亨利·詹姆斯先生，在描绘一位虚构的作家形象时，显然意在塑造一位理想的艺术家形象。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] -

makes	him	regret	that	he	has	sometimes	allowed	himself	to	take	the	second	-
制作	他	后悔	那	他	有	有时	允许	他自己	到	拿	这	第二	-

[best] [wɜːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

best	word	instead	of	searching	for	the	best	.
最好的	单词	反而	的	搜索	为了	这	最好的	.

这让他后悔自己有时为了省事而选择次好的词语，而不是去寻找最好的。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][best][wɜːrd] .

Theoretically	,	of	course	,	one	ought	always	to	try	for	the	best	word	.
理论上	,	的	课程	,	一	应该	总是	到	尝试	为了	这	最好的	单词	.

理论上讲，当然应该总是力求找到最好的词语。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ker] [ɪn][wɜːrd] - [sɪ'lekʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

But	practically	,	the	habit	of	excessive	care	in	word	-	selection	frequently	results	in
但	几乎	,	这	习惯	的	过多的	关心	在	单词	-	选择	频繁地	结果	在

[lɔːs] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti] ;

loss	of	spontaneity	;
损失	的	自发性	;

但实际上，过分注重用词的习惯往往会导致失去自发性；

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːrs] ,

and	,	still	worse	,
和	,	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best][wɜːrd] [tuː] ['iːzəli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɔːlweɪz]

the	habit	of	always	taking	the	best	word	too	easily	becomes	the	habit	of	always
这	习惯	的	总是	采取	这	最好的	单词	也	容易地	变成	这	习惯	的	总是

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɔːr'neɪt][wɜːrd] ,

taking	the	most	ornate	word	,
采取	这	最多	华丽	单词	,

总是轻易选择最好词语的习惯，会演变成总是选择最华丽词语的习惯。

[ðə; ði][wɜːrd][moʊst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] .

the	word	most	removed	from	ordinary	speech	.
这	单词	最多	已移除	从	普通的	演讲	.

最不常用的词。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lætərli] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] ,

In	consequence	of	this	,	poetic	diction	has	become	latterly	a	kaleidoscope	,
在	结果	的	这	,	诗意的	措辞	有	变得	后来	一个	万花筒	,

因此，诗歌语言近年来变得千姿百态，如同万花筒一般。

[ænd; ənd] [wʌnz] [tʃi:f] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	one's	chief	curiosity	is	as	to	the	precise	combinations	into	which	the
和	一个人的	首席	好奇心	是	作为	到	这	精确的	组合	进入	哪个	这

['pi:sɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃɪftɪd] .

pieces	will	be	shifted	.
件	将要	是	转移	.

人们最感兴趣的是这些棋子将被移动到哪些精确的组合中。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][bænd][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['kəuhɔ:ts][ʌv; əv]['poʊətri] ,

There	is	,	in	fact	,	a	certain	band	of	words	,	the	Prætorian	cohorts	of	poetry	,
那里	是	,	在	事实	,	一个	肯定	乐队	的	字	,	这	禁卫军	队列	的	诗	,

事实上，有一组特定的词语，即禁卫军诗歌团体，

[hu:z] [prɪ'skrɪptɪv] [eɪd][ɪz] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ] ['evri] ['æspərənt][tu:; tə][ðə; ði] [poʊ'etɪkl]['pɜ:rp(ə)l] ,

whose	prescriptive	aid	is	invoked	by	every	aspirant	to	the	poetical	purple	,
谁	规范性的	援助	是	调用	经过	每一个	有志者	到	这	诗意的	紫色的	,

每一个渴望达到诗歌巅峰的人都会求助于他的指导性帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hu:z] [prɪ'skrɪptɪv] [eɪd] [nʌn] [dɛəz] [ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [poʊ'etɪkl]['pɜ:rp(ə)l] ;

and	without	whose	prescriptive	aid	none	dares	aspire	to	the	poetical	purple	;
和	没有	谁	规范性的	援助	没有任何	敢于	渴望	到	这	诗意的	紫色的	;

没有他的指导，谁也不敢追求诗意的巅峰；

[ə'genst] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][sʌm; səm] ['bænər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [reɪzd] .

against	these	it	is	time	some	banner	should	be	raised	.
反对	这些	它	是	时间	一些	横幅	应该	是	提高	.

是时候竖起反抗的旗帜了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['raɪtər] [kwaɪt][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

Perhaps	it	is	almost	impossible	for	a	contemporary	writer	quite	to	evade	the
也许	它	是	几乎	不可能的	为了	一个	当代的	作家	相当	到	逃避	这

['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] - [læns] [hu:m] [wʌn] [in'kauntəz] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] ['stændərdz] .

services	of	the	free	-	lances	whom	one	encounters	under	so	many	standards	.
服务	的	这	自由的	-	长矛	谁	一	遭遇	在下面	所以	许多	标准	.

对于当代作家来说，或许几乎不可能完全摆脱那些在各种标准下都能遇到的自由撰稿人的服务。

{ [fɔ:r] } [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] ['kjʊriəs] [tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'genst]

{	4	}	But	it	is	at	any	rate	curious	to	note	that	the	literary	revolution	against
{	4	}	但	它	是	在	任何	速度	好奇的	到	笔记	那	这	文学	革命	反对

[ðə; ði][dɪ'spɑ:tɪk]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊp] [si:mz] ['isju:ɪŋ] ,

the	despotic	diction	of	Pope	seems	issuing	,
这	专制	措辞	的	教皇	似乎	发行	,

{4} 但无论如何，值得注意的是，反对蒲柏专制言辞的文学革命似乎正在兴起，

[laɪk][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] , [ɪn][ə; eɪ]['despətɪzəm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

like	political	revolutions	,	in	a	despotism	of	its	own	making	.
喜欢	政治的	革命	,	在	一个	专制主义	的	它是	自己的	制作	.

就像政治革命一样，最终走向了自己一手造成的专制统治。

[ðɪs] , [ðen] , [wi:; wi]['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] , [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ʃeli]

This	,	then	,	we	cannot	but	think	,	distinguishes	the	literary	period	of	Shelley
这	,	然后	,	我们	不能	但	思考	,	区别	这	文学	时期	的	雪莱

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

from	our	own	.
从	我们的	自己的	.

因此，我们不禁会认为，这正是雪莱的文学时期与我们当今文学时期的区别所在。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tiŋgwiʃiz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] -
It **distinguishes** **even** **the** **unquestionable** **treasures** **and** **masterpieces** **of** **to** **-**
它 区别 甚至 这 毋庸置疑 宝藏 和 杰作 的 到 -
[deɪ] [frʌm; frəm]['sɪmələr] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪdənt] [deɪ] ;
day **from** **similar** **treasures** **and** **masterpieces** **of** **the** **precedent** **day** **;**
天 从 相似的 宝藏 和 杰作 的 这 先例 天 ;

它甚至能将当今无可争议的珍宝和杰作与前一时代的类似珍宝和杰作区分开来；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] [frʌm; frəm]['kuːblə] - [kɑːn] ; ['iːv(ə)n] [rɔ'sɛtiz] ['bælədz][frʌm; frəm]
even **the** **Lotus** **-** **Eaters** **from** **Kubla** **-** **Khan** **;** **even** **Rossetti's** **ballads** **from**
甚至 这 莲花 - 食客 从 忽必烈 - 可汗 ; 甚至 罗塞蒂的 民谣 从
['krɪstəbel] .
Christabel **.**
克里斯塔贝尔 .

甚至还有《忽必烈汗》中的食莲者；甚至还有罗塞蒂的《克里斯特贝尔》中的叙事诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
It **is** **present** **in** **the** **restraint** **of** **Matthew** **Arnold** **no** **less** **than** **in** **the**
它 是 展示 在 这 克制 的 马修 阿诺德 不 较少的 比 在 这
[ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,
exuberance **of** **Swinburne** **,**
热情洋溢 的 斯威本 ,

马修·阿诺德的克制与斯温伯恩的热情奔放同样体现了这一点。

[ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] [huː] [eɪm][æt; ət] [sɪm'plɪsəti] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː]
and **affects** **our** **writers** **who** **aim** **at** **simplicity** **no** **less** **than** **those** **who**
和 影响 我们的 作家 WHO 目的 在 简单 不 较少的 比 那些 WHO
[siːk] ['rɪtʃnəs] .
seek **richness** **.**
寻找 丰富 .

这对我们那些追求简洁的作家和那些追求丰富的作家都产生了影响。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [sɪm'plɪsəti] .
Indeed **,** **nothing** **is** **so** **artificial** **as** **our** **simplicity** **.**
的确 , 没有什么 是 所以 人造的 作为 我们的 简单 .

事实上，没有什么比我们的单纯更虚假了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ]['æn.ʒə.nuː] .
It **is** **the** **simplicity** **of** **the** **French** **stage** **ingénue** **.**
它 是 这 简单 的 这 法语 阶段 天真少女 .

这是法国舞台剧女主角的纯真。

[wiː; wi][ɑːr; ər][self] - ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'herənt]['kwɑːləti] ,
We **are** **self** **-** **conscious** **to** **the** **finger** **-** **tips** **;** **and** **this** **inherent** **quality** **,**
我们 是 自己 - 有意识的 到 这 手指 - 尖端 ; 和 这 固有 质量 ,

我们对自己非常在意，这种与生俱来的特质，

[in'teilɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['poʊətri][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti] , [in'ʃuəz] [ðæt] [wət'evər]
entailing **on** **our** **poetry** **the** **inevitable** **loss** **of** **spontaneity** **,** **ensures** **that** **whatever**
包含 在 我们的 诗 这 不可避免的 损失 的 自发性 , 确保 那 任何
['poʊəts] ,
poets **,**
诗人 ,

这必然导致我们的诗歌失去自发性，也确保了无论诗人如何创作，

[ʌv; əv] [wət'evər] ['eksələns] , [meɪ] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] ,
of **whatever** **excellence** **,** **may** **be** **born** **to** **us** **from** **the** **Shelleian** **stock** **,**
的 任何 卓越 , 可能 是 出生 到 我们 从 这 谢尔 库存 ,

无论我们从雪莱的血脉中继承何种卓越品质，

[ɪts] ['faʊndɚz] ['spɪrɪt][kæn; kən] [teɪk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] .

its	founder's	spirit	can	take	among	us	no	reincarnation	.
它是	创始人	精神	能	拿	之中	我们	不	投胎	.

其创始人的精神无法在我们中间转世。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [tʃaɪld] - [laɪk] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['ʃeli] .

An	age	that	is	ceasing	to	produce	child	-	like	children	cannot	produce	a	Shelley	.
一个	年龄	那	是	停止	到	生产	孩子	-	喜欢	孩子们	不能	生产	一个	雪莱	.

一个不再产生童心未泯的孩子的时代，不可能产生雪莱这样的人。

[fɔːr; fər][bəuθ][æz; əz]['poʊət][ænd; ənd][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

For	both	as	poet	and	man	he	was	essentially	a	child	.
为了	两个都	作为	诗人	和	男人	他	曾是	本质上	一个	孩子	.

无论作为诗人还是作为一个人，他本质上都是一个孩子。

[jet] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [frentʃ] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [pleɪd]

Yet	,	just	as	in	the	effete	French	society	before	the	Revolution	the	Queen	played
然而	,	只是	作为	在	这	颓废的	法语	社会	前	这	革命	这	女王	玩

[æt; ət][ɑːr'keɪdiə] ,

at	Arcadia	,
在	阿卡迪亚	,

然而，就像法国大革命前颓废的法国社会一样，女王在阿卡迪亚玩耍，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['evriwʌn] [pleɪd] [æt; ət] [sɪm'plɪsəti]

the	King	played	at	being	a	mechanic	,	everyone	played	at	simplicity
这	国王	玩	在	存在	一个	机械	,	每个人	玩	在	简单

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] ,

and	universal	philanthropy	,
和	普遍的	慈善事业	,

国王扮演机械师，所有人都在扮演朴素和普世慈善家的角色。

['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][moʊst]['dʊrəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪ'lænθrəpi] [ðə; ði] ['gɪləti:n] ,

leaving	for	most	durable	outcome	of	their	philanthropy	the	guillotine	,
离开	为了	最多	耐用的	结果	的	他们的	慈善事业	这	断头台	,

最终，他们慈善事业最持久的结局却是断头台。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊərz] [meɪ] [biː; bi][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ;

as	the	most	durable	outcome	of	ours	may	be	execution	by	electricity	;
作为	这	最多	耐用的	结果	的	我们的	可能	是	执行	经过	电	;

因为我们最持久的结果可能是以电刑处决；

— [soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sə'saɪəti][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

—	so	in	our	own	society	the	talk	of	benevolence	and	the	cult	of	childhood
—	所以	在	我们的	自己的	社会	这	讲话	的	仁	和	这	邪教	的	童年

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

are	the	very	fashion	of	the	hour	.
是	这	非常	时尚	的	这	小时	.

——因此，在我们自己的社会里，谈论仁慈和崇尚童年正是当下的时尚。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ɪn'kredʒələs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsenti'mentəlaz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]

We	,	of	this	self	-	conscious	,	incredulous	generation	,	sentimentalise	our	children
我们	,	的	这	自己	-	有意识的	,	难以置信	一代	,	感伤	我们的	孩子们

, ['ænəlaɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

,	analyse	our	children	,
,	分析	我们的	孩子们	,

我们这一代人，既自我意识过强又难以置信，总是对我们的孩子过度感伤，分析我们的孩子。

[θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kə'pæsəti][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ]

think	we	are	endowed	with	a	special	capacity	to	sympathise	and	identify
思考	我们	是	捐赠	和	一个	特别的	容量	到	同情	和	确认

[ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;

ourselves	with	children	;
我们自己	和	孩子们	;

我们认为我们天生具有一种特殊的能力，能够同情孩子并与他们产生共鸣；

[wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['tʃɪldrən] .

we	play	at	being	children	.
我们	玩	在	存在	孩子们	.

我们扮演孩子的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [tʃaɪld] - [laɪk] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]

And	the	result	is	that	we	are	not	more	child	-	like	,	but	our	children	are
和	这	结果	是	那	我们	是	不是	更多的	孩子	-	喜欢	,	但	我们的	孩子们	是

[les] [tʃaɪld] - [laɪk] .

less	child	-	like	.
较少的	孩子	-	喜欢	.

结果是，我们并没有变得更像孩子，而是我们的孩子变得不那么像孩子了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['taɪərɪŋ][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	is	so	tiring	to	stoop	to	the	child	,
它	是	所以	令人疲惫	到	哈腰	到	这	孩子	,

弯腰去哄孩子真是太累了。

[soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .

so	much	easier	to	lift	the	child	up	to	you	.
所以	很多	更轻松	到	举起	这	孩子	向上	到	你	.

这样更容易把孩子抱起来。

[noʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

Know	you	what	it	is	to	be	a	child	?
知道	你	什么	它	是	到	是	一个	孩子	?

你知道做孩子是什么感觉吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

It	is	to	be	something	very	different	from	the	man	of	to	-	day	.
它	是	到	是	某物	非常	不同的	从	这	男人	的	到	-	天	.

这将与当今的人类截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [jet] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ;

It	is	to	have	a	spirit	yet	streaming	from	the	waters	of	baptism	;
它	是	到	有	一个	精神	然而	流媒体	从	这	水	的	洗礼	;

就是拥有从洗礼之水中流淌而出的精神；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌv] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['lʌvlinəs] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [bɪ'li:f] ;

it	is	to	believe	in	love	,	to	believe	in	loveliness	,	to	believe	in	belief	;
它	是	到	相信	在	爱	,	到	相信	在	可爱	,	到	相信	在	信仰	;

它意味着相信爱，相信美好，相信信仰；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [kæn; kən] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ;

it	is	to	be	so	little	that	the	elves	can	reach	to	whisper	in	your	ear	;
它	是	到	是	所以	小的	那	这	精灵	能	抵达	到	耳语	在	你的	耳朵	;

它要小到精灵们可以伸手到你耳边低语；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][tɜ:rn]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]['ɪntu:] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪs]['ɪntu:]['hɔ:rsɪz] , ['loʊnɪs]

it	is	to	turn	pumpkins	into	coaches	,	and	mice	into	horses	,	lowness
它	是	到	转动	南瓜	进入	教练	,	和	小鼠	进入	马匹	,	低级

['ɪntu:] ['lɔ:ftinəs] ,

into	loftiness	,
进入	高傲	,

它能将南瓜变成马车，将老鼠变成骏马，将卑微变成崇高。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld][hæz; həz][ɪts] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɪn][ɪts] [oʊn]
and **nothing** **into** **everything** **,** **for** **each** **child** **has** **its** **fairy** **godmother** **in** **its** **own**
和 没有什么 进入 一切 , 为了 每个 孩子 有 它是 仙女 教母 在 它是 自己的
[soʊl] ;
soul **;**
灵魂 ;

虚无之中蕴藏着万物，因为每个孩子在自己的灵魂深处都有一位仙女教母；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ænd; ənd][tuː; tə][kaʊnt] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
it **is** **to** **live** **in** **a** **nutshell** **and** **to** **count** **yourself** **the** **king** **of** **infinite**
它 是 到 居住 在 一个 简而言之 和 到 数数 你自己 这 国王 的 无限
[speɪs] ;
space **;**
空间 ;

就是生活在一个狭小的空间里，却自诩为无限空间之王；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it **is**
它 是

这是

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] ,
To **see** **a** **world** **in** **a** **grain** **of** **sand** **,**
到 看 一个 世界 在 一个 粮食 的 沙 ,

一沙一世界

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hev(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['flaʊər] ,
And **a** **heaven** **in** **a** **wild** **flower** **,**
和 一个 天堂 在 一个 荒野 花 ,

野花之中藏着天堂，

[hoʊld][ɪn'fɪnəti][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,
Hold **infinity** **in** **the** **palm** **of** **your** **hand** **,**
抓住 无穷大 在 这 棕榈 的 你的 手 ,

将无限握在掌中，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ;
And **eternity** **in** **an** **hour** **;**
和 永恒 在 一个 小时 ;

一小时，永恒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [nɑːt][æz; əz] [jet] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
it **is** **to** **know** **not** **as** **yet** **that** **you** **are** **under** **sentence** **of** **life** **,**
它 是 到 知道 不是 作为 然而 那 你 是 在下面 句子 的 生活 ,

那是一种还不知道自己已被判处终身监禁的状态。

[nɔːr][pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː] [deθ] .
nor **petition** **that** **it** **be** **commuted** **into** **death** **.**
也不 请愿 那 它 是 通勤 进入 死亡 .

也不请求将其减为死刑。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ɪn] ['driːmiŋ] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] , [ðə; ðɪ] [driːm] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]
When **we** **become** **conscious** **in** **dreaming** **that** **we** **dream** **,** **the** **dream** **is** **on** **the** **point**
什么时候 我们 变得 有意识的 在 做梦 那 我们 梦 , 这 梦 是 在 这 观点
[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ;
of **breaking** **;**
的 打破 ;

当我们在梦中意识到自己在做梦时，梦境就即将破碎；

[wen] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [ɪl] [dri:m] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]
when **we** **become** **conscious** **in** **living** **that** **we** **live** **,** **the** **ill** **dream** **is** **but** **just**
什么时候 我们 变得 有意识的 在 活的 那 我们 居住 , 这 患病的 梦 是 但 只是
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

当我们意识到自己正在活着的时候，噩梦才刚刚开始。

[naʊ] [ɪf] ['ʃeli] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ,
Now **if** **Shelley** **was** **but** **too** **conscious** **of** **the** **dream** **,**
现在 如果 雪莱 曾是 但 也 有意识的 的 这 梦 ,

如果雪莱只是过于在意这个梦境的话，

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['draɪdənz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['feɪməs] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv]
in **other** **respects** **Dryden's** **false** **and** **famous** **line** **might** **have**
在 其他 尊重 德莱顿的 错误的 和 著名的 线 可能 有
[bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [its] ['ju:ʒuəl] [ˌʌn'tru:θ] .
been **applied** **to** **him** **with** **very** **much** **less** **than** **it's** **usual** **untruth** **.**
到过 应用 到 他 和 非常 很多 较少的 比 它是 通常 谎言 .

在其他方面，德莱顿那句著名的虚假名言或许也适用于他，尽管其中的谬误远没有通常那么严重。

{ [faɪv] } [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌn'kɑ:mən] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] , [hi:; hi] [ri'teind]
{ **5** **}** **To** **the** **last** **,** **in** **a** **degree** **uncommon** **even** **among** **poets** **,** **he** **retained**
{ 5 } 到 这 最后的 , 在 一个 程度 罕见 甚至 之中 诗人 , 他 保留
[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
the **idiosyncrasy** **of** **childhood** **,**
这 特质 的 童年 ,

{5} 直到最后，他仍然保留着孩童般的独特个性，这种程度甚至在诗人中也并不常见。

[ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] .
expanded **and** **matured** **without** **differentiation** **.**
扩展 和 成熟的 没有 差异化 .

膨胀和成熟，但未发生分化。

[tu:; tə][ðə; ði][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃaɪld] .
To **the** **last** **he** **was** **the** **enchanted** **child** **.**
到 这 最后的 他 曾是 这 迷人的 孩子 .

直到最后，他仍然是那个被施了魔法的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , ['pæt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
This **was** **,** **as** **is** **well** **known** **,** **patent** **in** **his** **life** **.**
这 曾是 , 作为 是 出色地 已知 , 专利 在 他的 生活 .

众所周知，这一点在他的一生中显而易见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['ri:əli] , [ðoʊ] [pər'hæps] [les] ['ɑ:bviəsli] , ['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,
It **is** **as** **really** **,** **though** **perhaps** **less** **obviously** **,** **manifest** **in** **his** **poetry** **,**
它 是 作为 真的 , 尽管 也许 较少的 明显地 , 显现 在 他的 诗 ,

虽然可能不太明显，但这一点在他的诗歌中也同样有所体现。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['eflʊəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the **sincere** **effluence** **of** **his** **life** **.**
这 真诚 流出 的 他的 生活 .

他一生真诚的流露。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] ,
And **it** **may** **not** **,** **therefore** **,**
和 它 可能 不是 , 所以 ,

因此，情况可能并非如此。

[biː; bi] [əˈmɪs] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈdɪʃnd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz]

be	amiss	to	consider	whether	it	was	conditioned	by	anything	beyond	his
是	错误	到	考虑	无论	它	曾是	条件反射	经过	任何事物	超过	他的

[kənˈdʒenɪt(ə)l] [ˈneɪtʃər] .

congenital	nature	.
先天性	自然	.

如果不考虑除了先天因素之外的其他因素，是否还有其他因素导致这种情况发生，那就太失职了。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

For	our	part	,
为了	我们的	部分	,

就我们而言，

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli]

we	believe	it	to	have	been	equally	largely	the	outcome	of	his	early
我们	相信	它	到	有	到过	同样地	很大程度上	这	结果	的	他的	早期的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

and	long	isolation	.
和	长的	隔离	.

我们认为这在很大程度上也是他早期长期与世隔绝的结果。

[men][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][rɪˈtaɪərmənt][ænd; ənd][ˈæbstrækt] [ˈstʌdi] [ɑːr; ər] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə]

Men	given	to	retirement	and	abstract	study	are	notoriously	liable	to
男人	给定	到	退休	和	抽象的	学习	是	臭名昭著	容易	到

[ˈkɑːntrækt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldˌlaɪknəs] :

contract	a	certain	degree	of	childlikeness	:
合同	一个	肯定	程度	的	童真	:

喜欢隐居和抽象研究的人，往往容易变得有些孩子气：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] [ˈsegrɪgeɪt] [ə; eɪ][mæn] ,

and	if	this	be	the	case	when	we	segregate	a	man	,
和	如果	这	是	这	案件	什么时候	我们	分离	一个	男人	,

如果隔离男性时情况确实如此，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [wiː; wi] [ˈsegrɪgeɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

how	much	more	when	we	segregate	a	child	!
如何	很多	更多的	什么时候	我们	分离	一个	孩子	!

当我们隔离孩子时，情况会更加糟糕！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [skuːl] - [laɪf] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,

It	is	when	they	are	taken	into	the	solution	of	school	-	life	that	children	,
它	是	什么时候	他们	是	已采取	进入	这	解决方案	的	学校	-	生活	那	孩子们	,

只有当他们被纳入学校生活的解决之道时，孩子们才能真正理解这一点。

[baɪ][ðə; ði][rɪˈsɪprək(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

by	the	reciprocal	interchange	of	influence	with	their	fellows	,
经过	这	互惠的	交汇处	的	影响	和	他们的	伙伴们	,

通过与同伴之间相互影响，

[ˌʌndərˈgoʊ][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [riːˈækʃənz] [wɪtʃ] [kənˈvəːts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [bɔɪz]

undergo	the	series	of	reactions	which	converts	them	from	children	into	boys
经历	这	系列	的	反应	哪个	转换	他们	从	孩子们	进入	男孩们

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɔɪz] ['ɪntuː][men] .

and	from	boys	into	men	.
和	从	男孩们	进入	男人	.

经历一系列反应，使他们从儿童变成男孩，再从男孩变成男人。

[ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdiət] [steɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] ['trævəst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] .

The	intermediate	stage	must	be	traversed	to	reach	the	final	one	.
这	中间的	阶段	必须	是	穿越	到	抵达	这	最终的	一	.

必须经历中间阶段才能到达最终阶段。

[naʊ] [ˈʃeli] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Now	Shelley	never	could	have	been	a	man	,	for	he	never	was	a	boy	.
现在	雪莱	绝不	可以	有	到过	一个	男人	,	为了	他	绝不	曾是	一个	男生	.

雪莱永远不可能成为一个男人，因为他从来就不是个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] .

And	the	reason	lay	in	the	persecution	which	overclouded	his	school	-	days	.
和	这	原因	躺	在	这	迫害	哪个	阴天	他的	学校	-	天	.

原因在于他求学时期所遭受的迫害。

[ʌv; əv] [ðæt] [-] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌjuː ˈes] , [ɪn][ðə; ðɪ][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv]

Of	that	persecution's	effect	upon	him	,	he	has	left	us	,	in	The	Revolt	of
的	那	迫害的	影响	之上	他	,	他	有	左边	我们	,	在	这	反叛	的

['ɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] ,

Islam	,
伊斯兰教	,

关于那场迫害对他造成的影响，他在《伊斯兰的叛乱》一书中留给了我们。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ɔːr][moʊst][ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [siːmz] [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl]

a	picture	which	to	many	or	most	people	very	probably	seems	a	poetical
一个	图片	哪个	到	许多	或者	最多	人们	非常	大概	似乎	一个	诗意的

[ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ;

exaggeration	;
夸张	;

在许多人或大多数人看来，这幅画很可能是一种诗意的夸张；

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʃeli] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bruːˈtæləti] ,

partly	because	Shelley	appears	to	have	escaped	physical	brutality	,
部分	因为	雪莱	出现	到	有	逃脱	身体的	残酷	,

部分原因是雪莱似乎逃脱了肉体上的虐待。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈdʌlts] [ɑːr; ər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][smaɪl] [ˈtendərli] [æt; ət] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsɔrəuz] [wɪtʃ]

partly	because	adults	are	inclined	to	smile	tenderly	at	childish	sorrows	which
部分	因为	成年人	是	倾斜	到	微笑	温柔地	在	幼稚	悲伤	哪个

[ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .

are	not	caused	by	physical	suffering	.
是	不是	导致	经过	身体的	痛苦	.

部分原因是成年人往往会对并非由身体痛苦引起的孩子悲伤露出温柔的微笑。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt]['bɑːdɪli] ['vaɪələns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

That	he	escaped	for	the	most	part	bodily	violence	is	nothing	to	the	purpose	.
那	他	逃脱	为了	这	最多	部分	身体上的	暴力	是	没有什么	到	这	目的	.

他虽然基本逃脱了身体上的暴力侵害，但这并不能说明什么问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['peti] [məˈlɪgnənt] [əˈnɔɪəns] [rɪˈkɜːrɪŋ] ['aʊər][baɪ]['aʊər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

It	is	the	petty	malignant	annoyance	recurring	hour	by	hour	,	day	by	day	,
它	是	这	小气	恶性	烦恼	再次发生的	小时	经过	小时	,	天	经过	天	,

这是每时每刻、日复一日反复发生的琐碎而恶毒的烦恼。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ʌnˈtɪl][ɪts] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [bɪˈkʌmz] [æn; ən]['ægəni] ;

month	by	month	,	until	its	accumulation	becomes	an	agony	;
月	经过	月	,	直到	它是	积累	变成	一个	痛苦	;

月复一月，直到积聚成一种痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['terəb(ə)l] ['wepən] [ðæt] [bɔɪz] [hæv; həv] [əˈgenst] [ðer; ðər] ['feloʊ]

it	is	this	which	is	the	most	terrible	weapon	that	boys	have	against	their	fellow
它	是	这	哪个	是	这	最多	糟糕的	武器	那	男孩们	有	反对	他们的	同伴

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

这是男孩们用来对付同伴的最可怕的武器。

[huː] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz]['vɜːrtʃuəli][noʊ]
who is powerless to shun it because , unlike the man , he has virtually no
WHO 是 无力 到 回避 它 因为 ，与此不同 这 男人 ， 他 有 几乎 不
['praɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

他无力回避，因为与男人不同，他几乎没有任何隐私。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] ,
His is the torture which the ancients used ,
他的 是 这 酷刑 哪个 这 古代人 用过的 ，

这是古人使用的酷刑。

[wen] [ðeɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ðer; ðər]['vɪktɪm][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði]
when they anointed their victim with honey and exposed him naked to the
什么时候 他们 受膏者 他们的 受害者 和 蜂蜜 和 裸露 他 裸 到 这
['restləs] ['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz] .
restless fever of the flies .
不安 发烧 的 这 苍蝇 .

他们将蜂蜜涂抹在受害者身上，然后让他赤身裸体地暴露在苍蝇的叮咬之下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] ,
He is a little St . Sebastian ,
他 是 一个 小的 英石 . 塞巴斯蒂安 ，

他就像个小圣塞巴斯蒂安，

['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [flaɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːfts] [wɪtʃ] ['skɪlfəli] [ə'vɔɪd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] .
sinking under the incessant flight of shafts which skilfully avoid the vital parts .
下沉 在下面 这 不停歇 航班 的 轴 哪个 巧妙地 避免 这 必不可少的 部分 .

在不断袭来的箭矢之下下沉，这些箭矢巧妙地避开了要害部位。

[wiː; wi][duː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [sə'spekt] ['ʃeli] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
We do not , therefore , suspect Shelley of exaggeration : he was , no doubt ,
我们 做 不是 ， 所以 ， 怀疑 雪莱 的 夸张 ： 他 曾是 ， 不 怀疑 ，
[ɪn]['terəb(ə)l] ['mɪzəri] .
in terrible misery .
在 糟糕的 苦难 .

因此，我们并不怀疑雪莱的描述有夸大之嫌：毫无疑问，他当时正处于极度痛苦之中。

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst][fər'get][ðer; ðər] [oʊn] [pæst] .
Those who think otherwise must forget their own past .
那些 WHO 思考 否则 必须 忘记 他们的 自己的 过去的 .

那些持相反观点的人，一定是忘记了自己的过去。

[moʊst]['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [mʌst; məst][fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Most people , we suppose , must forget what they were like when they were
最多 人们 ， 我们 认为 ， 必须 忘记 什么 他们 是 喜欢 什么时候 他们 是
['tʃɪldrən] :
children :
孩子们 :

我们认为，大多数人都会忘记自己小时候是什么样子：

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['pæʃənət]
otherwise they would know that the griefs of their childhood were passionate
否则 他们 会 知道 那 这 悲伤 的 他们的 童年 是 热情的
[ə'bændənmənt] ,
abandonment ,
放弃 ，

否则他们就会明白，童年的悲痛其实是刻骨铭心的遗弃。

-　　([tuː; tə][juːz][ə; eɪ]　[ˌkærəktə'rɪstɪkli]　['feɪvərɪt]　[freɪz]　[ʌv; əv]['mɑːdərn]　[frentʃ]
déchirants　(　to　use　a　characteristically　favourite　phrase　of　modern　French
-　　(　到　使用　一个　典型地　最喜欢的　短语　的　现代的　法语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) [æz; əz][ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər][mə'tʃʊrəti] .
literature　)　as　the　griefs　of　their　maturity　.
文学　　)　作为　这　悲伤　的　他们的　到期　.

déchirants（借用现代法国文学中一个典型的常用短语）是他们成熟的悲伤。

['tʃɪldrənz]　[griːfs] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [soʊ][ɪz][ɪts]　[ɪn'dʊrəns]　,
Children's　griefs　are　little　,　certainly　;　but　so　is　the　child　,　so　is　its　endurance　,
孩子们的　悲伤　是　小的　,　当然　;　但　所以　是　这　孩子　,　所以　是　它是　耐力　,

孩子的悲伤固然微不足道；但孩子本身也很小，他们的忍耐力也很有限。

[soʊ][ɪz][ɪts] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,　[waɪl]　[ɪts]　['nɜːrvəs]　[ɪmpreʃənə'bɪlɪti]　[ɪz]　['kiːnər]　[ðæn; ðən]['aʊərz] .
so　is　its　field　of　vision　,　while　its　nervous　impressionability　is　keener　than　ours　.
所以　是　它是　场地　的　想象　,　尽管　它是　紧张的　易受影响性　是　更敏锐　比　我们的　.

它的视野也是如此，而它的神经敏感性比我们更敏锐。

[griːf]　[ɪz][ə; eɪ]　['mætər]　[ʌv; əv]　[ˌrelə'tɪvəti]　;　[ðə; ði]　['sɑːroʊ]　[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]　['estɪmeɪtɪd]　[baɪ][ɪts][prə'pɔːrʃ(ə)n]
Grief　is　a　matter　of　relativity　;　the　sorrow　should　be　estimated　by　its　proportion
悲伤　是　一个　事情　的　相对论　;　这　悲哀　应该　是　估计的　经过　它是　部分
[tuː; tə][ðə; ði]　['sɔːroʊər]　;
to　the　sorrower　;
到　这　悲伤者　;

悲伤是相对的；悲伤的程度应该根据悲伤者自身的感受来衡量；

[ə; eɪ]　[gæʃ]　[ɪz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn][æz; əz][æn; ən]　[ˌæmpjʊ'teɪʃn]　[tuː; tə]　[ə'nʌðər]　.
a　gash　is　as　painful　to　one　as　an　amputation　to　another　.
一个　伤口　是　作为　痛苦　到　一　作为　一个　截肢　到　其他　.

对某些人来说，一道伤口和对另一些人来说，截肢一样痛苦。

[pɔːr]　[ə; eɪ]　['pʌd(ə)l]　['ɪntuː][ə; eɪ]　['θɪmbl]　,　[ɔːr][æn; ən][ət'læntɪk]['ɪntuː]　['etnə]　;　[bəuθ]　['θɪmbl]　[ænd; ənd]
Pour　a　puddle　into　a　thimble　,　or　an　Atlantic　into　Etna　;　both　thimble　and
倒　一个　水坑　进入　一个　顶针　,　或者　一个　大西洋　进入　埃特纳火山　;　两个都　顶针　和
['maʊnt(ə)n][ˌoʊvər'floʊ] .
mountain　overflow　.
山　溢出　.

将一滩水倒入顶针，或将大西洋的水倒入埃特纳火山；顶针和火山都会溢出。

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [fuːlz]　,　[wʊd]　[nɑːt][ðə; ði]['eɪndʒəlz][smaɪl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [griːfs]　,
Adult　fools　,　would　not　the　angels　smile　at　our　griefs　,
成人　傻瓜　,　会　不是　这　天使　微笑　在　我们的　悲伤　,

成年愚人啊，天使们难道不会对我们的悲伤微笑吗?

[wɜːr; wər][nɑːt]['eɪndʒəlz] [tuː] [waɪz][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðem; ðəm] ?
were　not　angels　too　wise　to　smile　at　them　?
是　不是　天使　也　明智的　到　微笑　在　他们　?

天使们难道不是太过睿智，不会对他们微笑吗?

[soʊ] [bɪ'set]　, [ðə; ði][tʃaɪld] [fled]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl]　, [ænd; ənd]　[reɪzd]　[ðə; ði]
So　beset　,　the　child　fled　into　the　tower　of　his　own　soul　,　and　raised　the
所以　围困　,　这　孩子　逃亡　进入　这　塔　的　他的　自己的　灵魂　,　和　提高　这
['drɔːbrɪdʒ]　.
drawbridge　.
吊桥　.

就这样，被困住了的孩子逃进了自己灵魂的塔楼，升起了吊桥。

[hiː; hi]　[θruː]　[aʊt][ə; eɪ]　[rɪ'zɜːrv]　,
He　threw　out　a　reserve　,
他　扔　出去　一个　预订　,

他投出了一个预备球，

[en'sistid] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] ['mɑːdɪfaɪ]

encysted	in	which	he	grew	to	maturity	unaffected	by	the	intercourses	that	modify
包囊	在	哪个	他	生长	到	到期	不受影响	经过	这	性交	那	调整

[ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] .

the	maturity	of	others	into	the	thing	we	call	a	man	.
这	到期	的	其他的	进入	这	事物	我们	称呼	一个	男人	.

他被包裹在其中，逐渐成熟，不受性交的影响，而性交会改变其他人的成熟过程，使他成为我们所说的男人。

[ðə; ði] [en'sistid] [tʃaɪld] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [və'rɪlətɪ] ,

The	encysted	child	developed	until	it	reached	years	of	virility	,
这	包囊	孩子	发达	直到	它	达到	年	的	男性活力	,

囊肿内的胎儿发育直至达到性成熟年龄。

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['leɪtər] ['ɑːksfərd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɔg] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

until	those	later	Oxford	days	in	which	Hogg	encountered	it	;	then	,
直到	那些	之后	牛津	天	在	哪个	霍格	遭遇	它	;	然后	,

直到霍格在牛津大学后期才接触到它；然后，

['bɜːrstɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] ,

bursting	at	once	from	its	cyst	and	the	university	,
爆发	在	一次	从	它是	囊肿	和	这	大学	,

它瞬间从囊肿和大学中迸发而出，

[ˌaɪ 'tiː] [swæm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [nɑːt] [ˌɪlə'dʒɪtəmətlɪ] [pər'plekst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz]

it	swam	into	a	world	not	illegitimately	perplexed	by	such	a	whim	of	the	gods
它	游泳	进入	一个	世界	不是	非法	困惑	经过	这样的	一个	一时兴起	的	这	神

.

:

.

它游入了一个不会因神明的这种奇思妙想而感到困惑的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

['oʊnlɪ] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — ['læstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt]

only	the	completeness	and	duration	of	this	seclusion	—	lasting	from	the	gate
仅有的	这	完整性	和	期间	的	这	隔离	—	持久	从	这	门

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [juːθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['ʃeli] .

of	boyhood	to	the	threshold	of	youth	—	which	was	peculiar	to	Shelley	.
的	童年	到	这	临界点	的	青年	—	哪个	曾是	奇特	到	雪莱	.

只有这种从童年到青年时期一直持续到青年时期的完全和持久的隐居状态，才是雪莱所独有的。

[moʊst] ['poʊəts] , ['prɑːbəbli] , [laɪk] [moʊst] [seɪnts] , [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən]

Most	poets	,	probably	,	like	most	saints	,	are	prepared	for	their	mission	by	an
最多	诗人	,	大概	,	喜欢	最多	圣徒	,	是	准备	为了	他们的	使命	经过	一个

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

initial	segregation	,
最初的	隔离	,

大多数诗人，或许也像大多数圣人一样，在最初的隔离之后才准备好承担他们的使命。

[æz; əz] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] ['berid] [tuː; tə] ['dʒɜːrmɪneɪt] : [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ʌtər] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv]

as	the	seed	is	buried	to	germinate	:	before	they	can	utter	the	oracle	of
作为	这	种子	是	埋葬	到	发芽	:	前	他们	能	说出	这	神谕	的

['poʊətrɪ] ,

poetry	,
诗	,

如同种子被埋入土中发芽：在它们能够吟诵诗歌的箴言之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][men] .

they	must	first	be	divided	from	the	body	of	men	.
他们	必须	第一的	是	分割	从	这	身体	的	男人	.

首先必须将它们从人体中分离出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɛvɚd] [hed] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['serəf] .

It	is	the	severed	head	that	makes	the	seraph	.
它	是	这	切断	头	那	制作	这	炽天使	.

正是那被砍下的头颅造就了炽天使。

['ʃeliːz] [laɪf] ['friːkwəntli] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mægnɪfaɪd][tʃaɪld] .

Shelley's	life	frequently	exhibits	in	him	the	magnified	child	.
雪莱的	生活	频繁地	展品	在	他	这	放大	孩子	.

雪莱的一生经常在他身上展现出被放大的童真。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ə'pærəntli] ['fjuːt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

It	is	seen	in	his	fondness	for	apparently	futile	amusements	,	such	as	the
它	是	已见	在	他的	喜爱	为了	显然	徒劳	娱乐	,	这样的	作为	这

['seɪlɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər]['boʊts] .

sailing	of	paper	boats	.
帆船	的	纸	船	.

这一点从他对看似无意义的娱乐活动的喜爱中可见一斑，例如玩纸船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [tʃaɪld] - [laɪk] ; [nɑːt] ,

This	was	,	in	the	truest	sense	of	the	word	,	child	-	like	;	not	,
这	曾是	,	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,	孩子	-	喜欢	;	不是	,

这，从最确切的意义上来说，是孩子气的；不是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] , ['tʃaɪldɪʃ] .

as	it	is	frequently	called	and	considered	,	childish	.
作为	它	是	频繁地	称为	和	经过考虑的	,	幼稚	.

人们常说，这种行为很幼稚。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['maɪndləs][ˌtrɪvi'æləti] ,

That	is	to	say	,	it	was	not	a	mindless	triviality	,
那	是	到	说	,	它	曾是	不是	一个	无意识	琐碎	,

也就是说，这并非一件无关紧要的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['tʃaɪldz]['paʊər][ʌv; əv] [investiŋ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪntrəst] ;

but	the	genuine	child's	power	of	investing	little	things	with	imaginative	interest	;
但	这	真的	孩子的	力量	的	投资	小的	事物	和	富有想象力的	兴趣	;

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] ,

the	same	power	,
这	相同的	力量	,

但真正的孩子能够赋予小事物以丰富的想象力和趣味；同样的能力，

[ðoʊ] ['dɪfrəntli] [dɪ'voʊtɪd] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

though	differently	devoted	,	which	produced	much	of	his	poetry	.
尽管	不同	奉献	,	哪个	生产	很多	的	他的	诗	.

尽管他的创作方向不同，但这却成就了他的大部分诗歌。

['veri] ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][boʊt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mædʒɪk][bɑːrk][ʌv; əv][ˌleɪ'ɑːn][ænd; ənd] - ,

Very	possibly	in	the	paper	boat	he	saw	the	magic	bark	of	Laon	and	Cythna	,
非常	可能	在	这	纸	船	他	锯	这	魔法	吠	的	拉昂	和	-	,

[ɔːr]

or
或者

很可能他在纸船上看到了拉昂和赛斯娜的魔法船，或者

[ðæt] ['θɪnɪst] [boʊt]

That	thinnest	boat
那	最薄	船

那艘最薄的船

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪz] [bɔ:rn]
In which the mother of the months is borne
在 哪个 这 母亲 的 这 几个月 是 出生

母亲诞生于此月

[baɪ] [ebɪŋ] [naɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['westərn] [keɪv] .
By ebbing night into her western cave .
经过 退潮 夜晚 进入 她 西 洞穴 .

夜幕降临，她西边的洞穴渐渐隐入。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ju:; jʊ][mɑ:rk] [haʊ] ['feɪvərɪt] [æn; ən][aɪ'di:ə] , ['ʌndər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔ:rmz] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn]
In fact , if you mark how favourite an idea , under varying forms , is this in
在 事实 , 如果 你 标记 如何 最喜欢的 一个 主意 , 在下面 变化 表格 , 是 这 在
[hɪz; ɪz] [vɜ:rs] ,
his verse ,
他的 诗 ,

事实上，如果你留意一下这个理念在他诗歌中以各种形式出现的受欢迎程度，

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['boʊts] [wɪtʃ] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
you will perceive that all the charmed boats which glide down the stream of his
你 将要 感知 那 全部 这 迷住了 船 哪个 滑行 向下 这 溪流 的 他的
['poʊətri][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['glɔ:rɪfaɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['ɑ:gəsɪ] [wɪtʃ] ['trembld]
poetry are but glorified resurrections of the little paper argosies which trembled
诗 是 但 光荣的 复活 的 这 小的 纸 商船 哪个 颤抖
[daʊn] [ðə; ði]['aɪsɪs] .
down the Isis .
向下 这 伊西斯 .

你会发现，他诗歌中所有那些如魔法般滑行的船只，只不过是那些在伊西斯河上颤抖的小纸船的荣耀复活版。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɪrd] [noʊ] [les] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['ʃeli] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeli]
And the child appeared no less often in Shelley the philosopher than in Shelley
和 这 孩子 出现 不 较少的 经常 在 雪莱 这 哲学家 比 在 雪莱
[ðə; ði]['aɪdlər] .
the idler .
这 惰轮 .

而且，在哲学家雪莱身上，孩童形象的出现频率并不比在游手好闲的雪莱身上低。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pelənt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['wiknəsɪz] ;
It is seen in his repellent no less than in his amiable weaknesses ;
它 是 已见 在 他的 驱虫剂 不 较少的 比 在 他的 可亲 弱点 ;

这一点既体现在他令人反感的方面，也体现在他可爱的缺点方面；

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'titʃəbl] ['fɑ:li][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɪts][goʊl][ɪts] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] ,
in the unteachable folly of a love that made its goal its starting - point ,
在 这 不可教的 蠢事 的 一个 爱 那 制成 它是 目标 它是 开始 - 观点 ,

在一段无法教化的愚蠢爱情中，他们以目标为出发点。

[ænd; ənd]['fɜ:rmli] [ɪk'spektɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [rest] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [nu:] [dɪ'vɪnəti] ,
and firmly expected spiritual rest from each new divinity ,
和 牢牢 预期的 精神 休息 从 每个 新的 神 ,

并坚信从每一位新的神祇那里都能获得精神上的安宁。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'vinitiz] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] .
though it had found none from the divinities antecedent .
尽管 它 有 成立 没有任何 从 这 神祇 前件 .

虽然它没有从之前的诸神那里找到任何线索。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [streiŋ] [ʌv; əv] ['senʃuəl] ['æpɪtaɪt] ,
For we are clear that this was no mere straying of sensual appetite ,
为了 我们 是 清除 那 这 曾是 不 仅仅 迷途 的 感性的 食欲 ,

因为我们很清楚，这绝非仅仅是放纵情欲，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streiŋ] , [streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'plɔ:rəbl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

but	a	straying	,	strange	and	deplorable	,	of	the	spirit	;
但	一个	迷途	,	奇怪的	和	可悲的	,	的	这	精神	;

但这却是精神上的迷失、怪异和可悲的;

[ðæt] (['kɑ:ntreri][tu:; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɔvəntri] ['pætmɔr] [hæz; həz] [sed]) [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['wʊmən]

that	(	contrary	to	what	Mr	.	Coventry	Patmore	has	said	)	he	left	a	woman
那	(	相反	到	什么	先生	.	考文垂	帕特莫尔	有	说	)	他	左边	一个	女士

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

not	because	he	was	tired	of	her	arms	,
不是	因为	他	曾是	疲劳的	的	她	武器	,

（与考文垂·帕特莫先生所说相反）他离开那个女人并不是因为他厌倦了她的怀抱。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .

but	because	he	was	tired	of	her	soul	.
但	因为	他	曾是	疲劳的	的	她	灵魂	.

但因为他厌倦了她的灵魂。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['meri] ['ʃeli] ['wɑ:ntɪŋ] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]

When	he	found	Mary	Shelley	wanting	,	he	seems	to	have	fallen	into	the
什么时候	他	成立	玛丽	雪莱	想要	,	他	似乎	到	有	倒下	进入	这

[mis'teik] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] ,

mistake	of	Wordsworth	,
错误	的	华兹华斯	,

当他发现玛丽·雪莱的作品不尽如人意时，他似乎犯了华兹华斯同样的错误。

[hu:] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ʌn'ri:znəblnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lʌv] , [wɪtʃ]

who	complained	in	a	charming	piece	of	unreasonableness	that	his	wife's	love	,	which
WHO	抱怨	在	一个	迷人	片	的	不合理	那	他的	妻子的	爱	,	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

had	been	a	fountain	,
有	到过	一个	喷泉	,

他以一种迷人而又无理取闹的方式抱怨说，他妻子的爱，曾经如泉涌般源源不断，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wel] :

was	now	only	a	well	:
曾是	现在	仅有的	一个	出色地	:

现在只剩下一口井了:

[sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r]

Such	change	,	and	at	the	very	door
这样的	改变	,	和	在	这	非常	门

这种变化，就在门口。

[ʌv; əv][maɪ][fɑ:nd] [hɑ:rt] , [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:] [pʊr] .

Of	my	fond	heart	,	hath	made	me	poor	.
的	我的	喜爱	心	,	有	制成	我	贫穷的	.

我那颗充满爱的心，使我变得贫穷。

['wə:dzwə(:)θ] ['prɑ:bəbli] ['lɜ:rnɪd] , [wʌt] ['ʃeli] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [ðæt] [lʌv]

Wordsworth	probably	learned	,	what	Shelley	was	incapable	of	learning	,	that	love
华兹华斯	大概	学习	,	什么	雪莱	曾是	无法	的	学习	,	那	爱

[kæn; kən]['nevər] ['pɜ:rmənəntli] [bi:; bi][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

can	never	permanently	be	a	fountain	.
能	绝不	永久的	是	一个	喷泉	.

华兹华斯或许领悟到了雪莱未能领悟的道理：爱情永远不会永远是源源不断的泉水。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] ,

A	living	poet	,
一个	活的	诗人	,

一位在世的诗人，

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] { [sɪks] } [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [briːð] [ə'pɑːn][lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

in	an	article	{	6	}	which	you	almost	fear	to	breathe	upon	lest	you	should
在	一个	文章	{	6	}	哪个	你	几乎	害怕	到	呼吸	之上	免得	你	应该

['flʌtər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl][pæ'stel] - [laɪk] [bluːm] ,

flutter	some	of	the	frail	pastel	-	like	bloom	,
扑	一些	的	这	脆弱	粉彩	-	喜欢	盛开	,

在一篇你几乎不敢轻触的文章{6}中，生怕吹动了其中脆弱的、如粉彩般绚烂的花朵，

[hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] : “ [lʌv] [ɪt'self][hæz; həz]['taɪd(ə)l]['moʊmənts] ,

has	said	the	thing	:	“	Love	itself	has	tidal	moments	,
有	说	这	事物	:	“	爱	本身	有	潮汐	时刻	,

他说过这样的话：“爱情本身也有潮汐般的时刻，

[læpsiz] [ænd; ənd] [floʊz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hɑːrt] .

lapses	and	flows	due	to	the	metrical	rule	of	the	interior	heart	.
失误	和	流量	到期的	到	这	度量	规则	的	这	内部的	心	.

由于内心深处的韵律规律而导致的失落和流动。

” [ˌelɪ'mentri] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðɪs] [truː] .

”	Elementary	reason	should	proclaim	this	true	.
”	初级	原因	应该	宣布	这	真的	.

“基本的常识就能证明这是事实。”

[lʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [er] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɪz][ðə; ði]

Love	is	an	affection	,	its	display	an	emotion	:	love	is	the	air	,	its	display	is	the
爱	是	一个	感情	,	它是	展示	一个	情感	:	爱	是	这	空气	,	它是	展示	是	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

爱是一种情感，爱的表达是一种情绪：爱是空气，爱的表达是风。

[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['kɑːnstənt] ;

An	affection	may	be	constant	;
一个	感情	可能	是	持续的	;

爱意可能是永恒的；

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi]['kɑːnstənt][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][kæn; kən]['kɑːnstəntli]

an	emotion	can	no	more	be	constant	than	the	wind	can	constantly
一个	情感	能	不	更多的	是	持续的	比	这	风	能	不断地

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

情绪不可能像风一样永恒不变。

[ɔːl] , ['ðerfɔːr] ,

All	,	therefore	,
全部	,	所以	,

因此，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	a	man	can	reasonably	ask	of	his	wife	is	that	her	love	should	be
那	一个	男人	能	合理	问	的	他的	妻子	是	那	她	爱	应该	是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wel] .

indeed	a	well	.
的确	一个	出色地	.

一个男人对妻子的合理要求，就是她的爱应该像一口井一样深厚。

[ə; eɪ] [wel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bə'θezdə] - [wel] ,

A	well	;	but	a	Bethesda	-	well	,
一个	出色地	;	但	一个	贝塞斯达	-	出色地	,

一口井；但一口毕士大井，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [dɪ'sendz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

into	which	from	time	to	time	the	angel	of	tenderness	descends	to	trouble
进入	哪个	从	时间	到	时间	这	天使	的	压痛	下降	到	麻烦

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

the	waters	for	the	healing	of	the	beloved	.
这	水	为了	这	康复	的	这	心爱	.

温柔的天使不时降临，搅动池水，为所爱之人带来治愈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ['ʃeliːz] ['sekənd] [waɪf] [ə'pɪrz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Such	a	love	Shelley's	second	wife	appears	unquestionably	to	have	given	him	.
这样的	一个	爱	雪莱的	第二	妻子	出现	毫无疑问	到	有	给定	他	.

毫无疑问，雪莱的第二任妻子给予了他这样的爱。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [vɪr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [truː] ; [ʃiː; ʃi]

Nay	,	she	was	content	that	he	should	veer	while	she	remained	true	;	she
不	,	她	曾是	内容	那	他	应该	转向	尽管	她	剩余	真的	;	她

[kəm'pænjən] [hɪm; ɪm] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

companioned	him	intellectually	,
陪伴	他	智力方面	,

不，她乐于看到他偏离正道，而她则始终忠贞不渝；她在精神上陪伴着他。

[ʃerd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [jet] — [jet] ,

shared	his	views	,	entered	into	his	aspirations	,	and	yet	—	yet	,
共享	他的	浏览	,	进入	进入	他的	抱负	,	和	然而	—	然而	,

分享了他的观点，融入了他的抱负，然而——然而，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌepɪˌsaɪ'kɪdiˌɑːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

even	at	the	date	of	Epipsychidion	the	foolish	child	,	her	husband	,
甚至	在	这	日期	的	埃皮普西迪翁	这	愚蠢	孩子	,	她	丈夫	,

即使在愚蠢的孩子埃皮普西迪翁的时代，她的丈夫，

[ə'saɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [muːn] [tuː; tə] [ə'miːliə] [vɪviːɑːnɪz] [sʌn] ,

assigned	her	the	part	of	moon	to	Emilia	Viviani's	sun	,
分配	她	这	部分	的	月亮	到	艾米莉亚	维维亚尼	太阳	,

她被赋予了月亮的一部分，而艾米莉亚·维维亚尼则被赋予了太阳的一部分。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['faɪn(ə)l] , ['sɜːrt(ə)n] , [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l]

and	lamented	that	he	was	barred	from	final	,	certain	,	irreversible
和	哀叹	那	他	曾是	禁止	从	最终的	,	肯定	,	不可逆转

['hæpinəs] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['kæləs] [sə'saɪəti] .

happiness	by	a	cold	and	callous	society	.
幸福	经过	一个	寒冷的	和	冷酷	社会	.

他感叹，冷酷无情的社会让他无法获得最终的、确定的、不可逆转的幸福。

[jet] [fjuː] ['poʊəts] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [noʊ] ['poʊət] [wʌz; wəz] [soʊ] ['meɪtɪd] ['æftərwərdz]

Yet	few	poets	were	so	mated	before	,	and	no	poet	was	so	mated	afterwards
然而	很少	诗人	是	所以	已交配	前	,	和	不	诗人	曾是	所以	已交配	然后

,

,

,

然而，此前很少有诗人如此结合，此后也没有诗人如此结合。

[ʌn'tɪl] ['braʊnɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] - [kɔɪnd] [soʊl] [ðæt] [leɪ] ['rʌstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

until	Browning	stooped	and	picked	up	a	fair	-	coined	soul	that	lay	rusting	in	a
直到	勃朗宁	弯腰	和	挑选	向上	一个	公平的	-	创造	灵魂	那	躺	生锈	在	一个

[puːl] [ʌv; əv] [terz] .

pool	of	tears	.
水池	的	眼泪	.

直到勃朗宁弯下腰，捡起了一颗在泪水中锈迹斑斑的、品行端正的灵魂。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

In	truth	,	his	very	unhappiness	and	discontent	with	life	,
在	真相	,	他的	非常	不快乐	和	不满	和	生活	,

事实上，正是他对生活的不满和不快乐，

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] ['ænɑːk] ,

in	so	far	as	it	was	not	the	inevitable	penalty	of	the	ethical	anarch	,
在	所以	远的	作为	它	曾是	不是	这	不可避免的	惩罚	的	这	伦理道德	无政府主义者	,

只要它不是道德无政府主义者的必然惩罚，

[kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪˌræʃə'næləti] — [ðoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

can	only	be	ascribed	to	this	same	child	-	like	irrationality	—	though	in	such	a
能	仅有的	是	归因于	到	这	相同的	孩子	-	喜欢	非理性	—	尽管	在	这样的	一个

[fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪˌræʃə'næləti] ['hɑːrdli] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['ʃeli] .

form	it	is	irrationality	hardly	peculiar	to	Shelley	.
形式	它	是	非理性	几乎	奇特	到	雪莱	.

这只能归因于这种孩童般的非理性——尽管这种形式的非理性并非雪莱所独有。

['pɪti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ]

Pity	,	if	you	will	,	his	spiritual	ruins	and	the	neglected	early	training	which
遗憾	,	如果	你	将要	,	他的	精神	废墟	和	这	被忽视的	早期的	训练	哪个

[wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðer; ðər] [kɔːz] ;

was	largely	their	cause	;
曾是	很大程度上	他们的	原因	;

令人惋惜的是，他精神上的毁灭以及造成这种毁灭的主要原因——他早期教育的缺失；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪti] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['streɪndʒli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

but	the	pity	due	to	his	outward	circumstances	has	been	strangely	exaggerated
但	这	遗憾	到期的	到	他的	向外	情况	有	到过	奇怪的	夸张的

.

:

.

但人们对他外在境遇的同情却显得异常夸张。

[ðə; ði] ['ɑːbləkwi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['wɑːntənli] [kɔːtid] .

The	obloquy	from	which	he	suffered	he	deliberately	and	wantonly	courted	.
这	漫骂	从	哪个	他	遭受	他	故意地	和	肆意妄为	求爱	.

他所遭受的辱骂是他故意且肆意追求的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] [lɑːt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət] [maɪt] ['envi] .

For	the	rest	,	his	lot	was	one	that	many	a	young	poet	might	envy	.
为了	这	休息	,	他的	很多	曾是	一	那	许多	一个	年轻的	诗人	可能	嫉妒	.

至于其他人，他的遭遇或许会让许多年轻诗人羡慕不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn; ən] ['ɪnkʌm] [smɔːl] [bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] .

He	had	faithful	friends	,	a	faithful	wife	,	an	income	small	but	assured	.
他	有	忠实	朋友们	,	一个	忠实	妻子	,	一个	收入	小的	但	保证	.

他有忠实的朋友，忠实的妻子，收入虽少但稳定。

['pɑːvərti] ['nevər] [dik'teitid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pen] ;

Poverty	never	dictated	to	his	pen	;
贫困	绝不	口述	到	他的	笔	;

贫穷从未左右他的创作；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nevər] [etʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fjuːmz]

the	designs	on	his	bright	imagination	were	never	etched	by	the	sharp	fumes
这	设计	在	他的	明亮的	想像力	是	绝不	蚀刻	经过	这	锋利的	烟雾

[ʌv; əv] [nə'sesəti] .

of	necessity	.
的	必要性	.

他天马行空的想象力所构想的蓝图，从未被生活的艰辛所磨砺。

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə] ['ʌðər] — [æz; əz] ['tʃænst] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə]['mæŋgən]

If	,	as	has	chanced	to	others	—	as	chanced	,	for	example	,	to	Mangan
如果	,	作为	有	偶然	到	其他的	—	作为	偶然	,	为了	例子	,	到	芒甘

— ['aʊtkæst][frʌm; frəm][hoʊm] ,

—	outcast	from	home	,
—	被排斥者	从	家	,

如果像其他人一样——例如曼根——被逐出家门，

[helθ] [ænd; ənd][hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [bliəd] ['fjuːtʃər] ,

health	and	hope	,	with	a	charred	past	and	a	bleared	future	,
健康	和	希望	,	和	一个	烧焦的	过去的	和	一个	模糊	未来	,

健康与希望，伴随着焦灼的过去和迷茫的未来。

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd][self] - ['klɔɪstərd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [sə'faɪ.sɪŋ.nəs] ,

an	anchorite	without	detachment	and	self	-	cloistered	without	self	-	sufficingness	,
一个	隐士	没有	分离	和	自己	-	隐修	没有	自己	-	充足性	,

[dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['æbdɪkeɪt] ,

deposed	from	a	world	which	he	had	not	abdicated	,
被罢免	从	一个	世界	哪个	他	有	不是	退位	,

一个不超脱尘世、不自给自足、自我封闭的隐士，被逐出了他并未放弃的世界。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [noʊ] [kraʊn] ,

pierced	with	thorns	which	formed	no	crown	,
穿孔	和	荆棘	哪个	形成	不	王冠	,

荆棘刺穿，却无法形成冠冕。

[ə; eɪ]['poʊət] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [beɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pɑːm] ,

a	poet	hopeless	of	the	bays	and	a	martyr	hopeless	of	the	palm	,
一个	诗人	绝望	的	这	海湾	和	一个	烈士	绝望	的	这	棕榈	,

一位对海湾无望的诗人，一位对棕榈树无望的殉道者，

[ə; eɪ][lænd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['duːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

a	land	cursed	against	the	dews	of	love	,
一个	土地	被诅咒的	反对	这	露水	的	爱	,

一片被诅咒，无法沾染爱情露珠的土地，

[æn; ən]['eksaɪl] [bænd] [ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

an	exile	banned	and	proscribed	even	from	the	innocent	arms	of	childhood
一个	流亡	禁止	和	禁止	甚至	从	这	清白的	武器	的	童年

— [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ðiː] [steɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] [hɑːrt] ,

—	he	were	burning	helpless	at	the	stake	of	his	unquenchable	heart	,
—	他	是	燃烧	无助	在	这	赌注	的	他的	无法熄灭的	心	,

即使是在纯真的童年怀抱中，他也被禁止流放——他无助地被自己永不熄灭的心火焚烧。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ðen] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv][kæst][ðə; ðiː][gɔːrdʒ]

then	he	might	have	been	inconsolable	,	then	might	he	have	cast	the	gorge
然后	他	可能	有	到过	无法安慰	,	然后	可能	他	有	投掷	这	峡谷

[æt; ət][laɪf] ,

at	life	,
在	生活	,

那时他或许会悲痛欲绝，或许会彻底放弃生命。

[ðen] [hæv; həv] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːrkənɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ]

then	have	cowered	in	the	darkening	chamber	of	his	being	,	tapestried	with
然后	有	畏缩	在	这	变暗	房间	的	他的	存在	,	挂毯	和

['məʊldərɪŋ] [hoʊps] ,

mouldering	hopes	,
模压	希望	,

然后蜷缩在他那逐渐昏暗的内心世界里，那里挂满了腐朽的希望。

[ænd; ənd] ['hɑ:kənd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ðæt] [swept] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [i'limitəbl] [weɪsts] [ʌv; əv] [deθ]

and	hearkened	to	the	winds	that	swept	across	the	illimitable	wastes	of	death
和	听见了	到	这	风	那	扫荡	穿过	这	无限的	废物	的	死亡

.

:

·

聆听着席卷无垠死亡荒原的狂风。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['hæpləs] [lɑ:t][wʌz; wəz] ['ʃɛli:z] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] —

But	no	such	hapless	lot	was	Shelley's	as	that	of	his	own	contemporaries	—
但	不	这样的	不幸的	很多	曾是	雪莱的	作为	那	的	他的	自己的	同时代人	—

[ki:ts] ,

Keats	,
济慈	,

但雪莱的命运远没有他同时代的人那么不幸——济慈、

[hæf] [tʃu:d] [ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][spɪt] ['daɪɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɪtəli] ;

half	chewed	in	the	jaws	of	London	and	spit	dying	on	to	Italy	;
一半	咀嚼	在	这	下颚	的	伦敦	和	吐	垂死	在	到	意大利	;

被伦敦的血肉之躯咀嚼了一半，然后奄奄一息地吐向意大利；

[di:] ['kwɪnsi] , [hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪ'skeɪpt] [rent][ænd; ənd] [meɪmd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kru:əl]

de	Quincey	,	who	,	if	he	escaped	,	escaped	rent	and	maimed	from	those	cruel
德	昆西	,	WHO	,	如果	他	逃脱	,	逃脱	租	和	残废	从	那些	残忍的

[dʒɔ:z] ;

jaws	;
下颚	;

德昆西，如果他能逃脱，就能逃脱租金和从那残酷的魔爪中逃脱的伤害；

['kəulridʒ] , [hu:m] [ðeɪ] ['dʌlli] ['mʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Coleridge	,	whom	they	dully	mumbled	for	the	major	portion	of	his	life	.
柯尔律治	,	谁	他们	沉闷地	喃喃自语	为了	这	主要的	部分	的	他的	生活	.

在柯尔律治生命的绝大部分时间里，人们对他的评价都十分平淡。

['ʃeli] [hæd; həd] ['kɑ:mpɪtəns] , ['poʊətri] , [lʌv] ;

Shelley	had	competence	,	poetry	,	love	;
雪莱	有	权限	,	诗	,	爱	;

雪莱才华横溢，诗歌优美，充满爱心；

[jet] [hi:; hi] [weɪld] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld][ænd; ənd] [wi:p] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

yet	he	wailed	that	he	could	lie	down	like	a	tired	child	and	weep	away	his
然而	他	哀嚎	那	他	可以	说谎	向下	喜欢	一个	疲劳的	孩子	和	哭泣	离开	他的

[laɪf][ʌv; əv] [ker] .

life	of	care	.
生活	的	关心	.

但他却哀叹自己可以像个疲惫的孩子一样躺下，痛哭一场，忘却一生的烦恼。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sæd] ['brʌðər] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Is	it	ever	so	with	you	,	sad	brother	;	is	it	ever	so	with	me	?
是	它	曾经	所以	和	你	,	伤心	兄弟	;	是	它	曾经	所以	和	我	?

你的感受总是如此吗，悲伤的兄弟？我的感受总是如此吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ɪk'sept] [ðeɪ] [bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn]['baɪtɪŋ] [terz] ?

and	is	there	no	drinking	of	pearls	except	they	be	dissolved	in	biting	tears	?
和	是	那里	不	喝	的	珍珠	除了	他们	是	溶解	在	咬	眼泪	?

难道珍珠只能溶于苦涩的泪水中才能饮用吗？

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sætɪsfaɪd] ?

“	Which	of	us	has	his	desire	,	or	having	it	is	satisfied	?
“	哪个	的	我们	有	他的	欲望	,	或者	拥有	它	是	使满意	?

“我们当中谁能如愿以偿，或者说，谁能满足自己的愿望呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [kən'tempəreri]

"	It	is	true	that	he	shared	the	fate	of	nearly	all	the	great	poets	contemporary
"	它	是	真的	那	他	共享	这	命运	的	几乎	全部	这	伟大的	诗人	当代的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

"的确，他与同时代的几乎所有伟大诗人一样，都遭遇了同样的命运。"

[ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

in	being	unappreciated	.
在	存在	未被赏识	.

不被赏识。

[laɪk] [ðem; ðəm] ,

Like	them	,
喜欢	他们	,

和他们一样，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['krɪtɪks] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['ʃɪrɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['tresɪz] [ʌv; əv]

he	suffered	from	critics	who	were	for	ever	shearing	the	wild	tresses	of
他	遭受	从	评论家	WHO	是	为了	曾经	剪切	这	荒野	头发	的

['poʊətri] [bɪ'twiːn] ['rʌsti] [ruːlz] ,

poetry	between	rusty	rules	,
诗	之间	生锈的	规则	,

他饱受批评家的折磨，这些批评家总是用陈旧的规则束缚诗歌的自由奔放。

[huː] [kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [baʊ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [trɪm] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts]

who	could	never	see	a	literary	bough	project	beyond	the	trim	level	of	its
WHO	可以	绝不	看	一个	文学	买	项目	超过	这	修剪	等级	的	它是

[deɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɑːp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

day	but	they	must	lop	it	with	a	crooked	criticism	,
天	但	他们	必须	垂落	它	和	一个	歪	批评	,

他们永远无法超越当时的审美水平去看待文学作品，只能用歪曲的批评来否定它。

[huː] [kept] [in´dɒmɪtəbli] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] [feɪm] [ðə; ði] " [ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz] " [ðæt]

who	kept	indomitably	planting	in	the	defile	of	fame	the	"	established	canons	"	that
WHO	保留	坚韧不拔	种植	在	这	亵渎	的	名声	这	"	已确立的	教规	"	那

[hæd; həd] [bɪn] [spaɪkt] [baɪ]['poʊət]['æftər]['poʊət] .

had	been	spiked	by	poet	after	poet	.
有	到过	尖峰	经过	诗人	后	诗人	.

他毫不妥协地将那些被一位又一位诗人戳破的"既定准则"重新栽种在名誉的沟壑之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['kælɪbər][kʊd; kəd][biː; bi]

But	we	decline	to	believe	that	a	singer	of	Shelley's	calibre	could	be
但	我们	衰退	到	相信	那	一个	歌手	的	雪莱的	口径	可以	是

['sɪriəsli] [griːvd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [voʊg] .

seriously	grieved	by	want	of	vogue	.
严重地	伤心	经过	想	的	时尚	.

但我们不相信像雪莱这样级别的歌手会因为不流行而感到难过。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sensləs]

Not	that	we	suppose	him	to	have	found	consolation	in	that	senseless
不是	那	我们	认为	他	到	有	成立	安慰	在	那	无意义的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][pɑː'sterəti] .

superstition	,	"	the	applause	of	posterity	.
迷信	,	"	这	掌声	的	后人	.

并不是说我们认为他会从"后世的赞誉"这种毫无意义的迷信中找到慰藉。

" [pɑː'sterəti] !

"	Posterity	!
"	后人	!

"后人！

[pɑ:'sterəti] [wɪtʃ] [goʊz][tu:; tə] [roʊm] , [wi:ps] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [terz] , [kɑ:vz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz]

posterity	which	goes	to	Rome	,	weeps	large	-	sized	tears	,	carves	beautiful	inscriptions
后人	哪个	去	到	罗马	,	哭泣	大的	-	尺寸	眼泪	,	雕刻	美丽的	铭文

['oʊvər][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [ki:ts] ;

over	the	tomb	of	Keats	;
超过	这	墓	的	济慈	;

后世来到罗马，痛哭流涕，在济慈的墓碑上刻下美丽的铭文；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rm][mʌst; məst] ['rɪgl] [hɜ:r; hər] ['kə:tsi] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [sɪns] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ,

and	the	worm	must	wriggle	her	curtsey	to	it	all	,	since	the	dead	boy	,
和	这	蠕虫	必须	扭动	她	屈膝礼	到	它	全部	,	自从	这	死的	男生	,

而那条虫子也必须扭动着身子向这一切行屈膝礼，因为死去的男孩，

[wer'evər] [hi:; hi][bi:; bi] , [hæz; həz][kwaɪt] ['ʌðər] [gɪr] [tu:; tə][tend] .

wherever	he	be	,	has	quite	other	gear	to	tend	.
无论	他	是	,	有	相当	其他	齿轮	到	趋向	.

无论他在哪里，他都有其他事情要处理。

['nevər] [ə; eɪ][boʊn] [les] [draɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [terz] !

Never	a	bone	less	dry	for	all	the	tears	!
绝不	一个	骨	较少的	干燥	为了	全部	这	眼泪	!

即使泪流满面，也从未感到一丝干涩！

[ə; eɪ]['poʊət][mʌst; məst][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'mi:liən] [ænd; ənd] [fi:d] [ɑ:n] [er] .

A	poet	must	to	some	extent	be	a	chameleon	and	feed	on	air	.
一个	诗人	必须	到	一些	程度	是	一个	变色龙	和	喂养	在	空气	.

诗人必须在某种程度上像变色龙一样，以空气为食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌsti] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

But	it	need	not	be	the	musty	breath	of	the	multitude	.
但	它	需要	不是	是	这	发霉的	气息	的	这	民众	.

但这未必是芸芸众生的污浊气息。

[hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ni:dfl] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt]

He	can	find	his	needful	support	in	the	judgement	of	those	whose	judgement
他	能	寻找	他的	需要	支持	在	这	判断	的	那些	谁	判断

[hi:; hi] [noʊz] ['væljuəb(ə)l] ,

he	knows	valuable	,
他	知道	有价值的	,

他可以从那些他认为其判断力有价值的人的判断中获得所需的支持。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'pɔ:rt] ['ʃeli] [hæd; həd] :

and	such	support	Shelley	had	:
和	这样的	支持	雪莱	有	:

雪莱也曾获得过这样的支持：

[lɑ:][glwɑ:r]

La	gloire
拉	荣耀

荣耀

[en i:] ['kã:t] ['pɑ:] [tu:'ʒʊr] [lez]['vɔɪks] ;

Ne	compte	pas	toujours	les	voix	;
ne	计算	帕斯	总是	莱斯	voix	;

Ne compte pas toujours les voix;

['ɛl] [lez] - - .

Elle	les	pèse	quelquefois	.
艾丽	莱斯	-	-	.

Elle les pèse quelquefois.

[jet] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [sə'pɔːrt] , ['niːðər] [ðɪs] ,
Yet if this might be needful to him as support , neither this ,
然而 如果 这 可能 是 需要 到 他 作为 支持 , 两者都不 这 ,

然而，如果这对他来说可能需要这种支持，那么这两者都不是。

[nɔːr][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɔːr][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][pɑː'sterəti] ,
nor the applause of the present , nor the applause of posterity ,
也不 这 掌声 的 这 展示 , 也不 这 掌声 的 后人 ,

既非当下的掌声，也非后世的掌声。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['moʊtɪv] :
could have been needful to him as motive :
可以 有 到过 需要 到 他 作为 动机 :

这可能成为他的动机：

[ðə; ði][wʌn][ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəts] ['sɪŋɪŋ] [ɪz][ðæt] [ɪk'sprest] [baɪ] [kiːts] :
the one all - sufficing motive for a great poet's singing is that expressed by Keats :
这 一 全部 - 足够 动机 为了 一个 伟大的 诗人的 歌唱 是 那 表达 经过 济慈 :

伟大诗人歌唱的唯一充分理由，正如济慈所言：

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn]['pærədaɪs]
I was taught in Paradise
我 曾是 教授 在 天堂

我在天堂接受教导

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [brest] [ʌv; əv] ['melədiz] .
To ease my breast of melodies .
到 舒适 我的 胸部 的 旋律 .

用旋律抚慰我的胸膛。

[prɪ'saɪsli] [soʊ] .
Precisely so .
恰恰 所以 .

正是如此。

[ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [brest] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [iːz] [bʌt; bət][ɪn] ['sʌklɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [sɔːŋ] .
The overcharged breast can find no ease but in suckling the baby - song .
这 收费过高 胸部 能 寻找 不 舒适 但 在 乳 这 婴儿 - 歌曲 .

过度疲劳的乳房只能通过吮吸婴儿的歌声来获得慰藉。

[noʊ]['enməti][ʌv; əv]['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]
No enmity of outward circumstances , therefore , but his own nature , was
不 敌意 的 向外 情况 , 所以 , 但 他的 自己的 自然 , 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃɛliːz] [duːm] .
responsible for Shelley's doom .
负责任的 为了 雪莱的 厄运 .

因此，导致雪莱悲剧命运的并非外在环境的敌意，而是他自身的本性。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'riːznəblnəs] ,
A being with so much about it of child - like unreasonableness ,
一个 存在 和 所以 很多 关于 它 的 孩子 - 喜欢 不合理 ,

一个浑身上下都散发着孩子般不讲道理气息的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['luːmɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
and yet withal so much of the beautiful attraction luminous in a child's
和 然而 此外 所以 很多 的 这 美丽的 景点 发光的 在 一个 孩子的
[swiːt] [ʌn'riːznəblnəs] ,
sweet unreasonableness ,
甜的 不合理 ,

然而，孩子天真烂漫中蕴藏着如此多的美好魅力，

[wʊd] [siːm] [fɔːr] - ['feɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trænʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

would	seem	fore	-	fated	by	its	very	essence	to	the	transience	of	the	bubble
会	似乎	前	-	命中注定	经过	它是	非常	本质	到	这	短暂性	的	这	气泡

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

and	the	rainbow	,
和	这	彩虹	,

似乎从其本质上就注定了它会像泡沫和彩虹一样转瞬即逝。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['fɪlmi] [ænd; ənd] [fer] .

of	all	things	filmy	and	fair	.
的	全部	事物	电影	和	公平的	.

一切与电影和公平有关的事情。

[dɪd] [sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['destəni] [ber] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] ?

Did	some	shadow	of	this	destiny	bear	part	in	his	sadness	?
做过	一些	阴影	的	这	命运	熊	部分	在	他的	悲伤	?

他的悲伤是否与这种命运的阴影有关?

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃæns] ,

Certain	it	is	that	,	by	a	curious	chance	,
肯定	它	是	那	,	经过	一个	好奇的	机会	,

可以肯定的是，由于一个奇特的巧合，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] ['dʒuːliən] [ænd; ənd] [mɑːdɑːloʊ] ['dʒestɪŋli] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [end] .

he	himself	in	Julian	and	Maddalo	jestingly	foretold	the	manner	of	his	end	.
他	他自己	在	朱利安	和	马达洛	开玩笑地	预言	这	方式	的	他的	结尾	.

他本人在《朱利安与马达洛》中戏谑地预言了自己的结局。

“ [oʊ] [hoʊ] !

“	O	ho	!
“	哦	何	!

“哦吼!

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪn] ['jɪrz] [pæst] , ” [sed] [mɑːdɑːloʊ] (['baɪrən]) [tuː; tə] ['dʒuːliən] (['ʃeli]) ;

You	talk	as	in	years	past	,	”	said	Maddalo	(	Byron	)	to	Julian	(	Shelley	)	;
你	讲话	作为	在	年	过去的	,	”	说	马达洛	(	拜伦	)	到	朱利安	(	雪莱	)	;

“你说话的方式和以前一样，”马达洛（拜伦）对朱利安（雪莱）说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [swɪm] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

“	If	you	can't	swim	,	Beware	of	Providence	.
“	如果	你	不能	游泳	,	提防	的	普罗维登斯	.

“如果你不会游泳，就要小心天意。”

” [dɪd] [noʊ] [ʌn'ɜːrθli] - [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Did	no	unearthly	dixisti	sound	in	his	ears	as	he	wrote	it	?
”	做过	不	超凡脱俗的	-	声音	在	他的	耳朵	作为	他	写道	它	?

”他写作时，耳边难道没有响起任何超凡脱俗的迪克西蒂语吗？”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [ænd; ənd] ['ʃeli] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [swɪm] , [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['lerɪˌtʃi] .

But	a	brief	while	,	and	Shelley	,	who	could	not	swim	,	was	weltering	on	the	waters	of	Lerici	.
但	一个	简短的	尽管	,	和	雪莱	,	WHO	可以	不是	游泳	,	曾是	缝合	在	这	水	的	勒里奇	.

但没过多久，不会游泳的雪莱就在莱里奇河的河水中挣扎起来。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [ə'fekt] ['ʌðər] ,

We	know	not	how	this	may	affect	others	,
我们	知道	不是	如何	这	可能	影响	其他的	,

我们不知道这会对其他人造成什么影响。

[bʌt; bət]['oʊvər][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['tɪrəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	over	us	it	is	a	coincidence	which	has	long	tyrannised	with	an
但	超过	我们	它	是	一个	巧合	哪个	有	长的	暴政	和	一个

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] (['streŋθnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]

absorbing	inveteracy	of	impression	(	strengthened	rather	than	diminished	by
吸收	顽固	的	印象	(	加强	相当	比	减少	经过

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['levəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ɪts]['feɪt(ə)l] [fʊl'fɪlmənt]) —

the	contrast	between	the	levity	of	the	utterance	and	its	fatal	fulfilment	)	—
这	对比	之间	这	轻浮	的	这	发声	和	它是	致命的	履行	)	—

[ðʌs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

thus	to	behold	,
因此	到	看哪	,

但对我们而言，这只是一种巧合，它长期以来以一种令人难以忘怀的、根深蒂固的印象所支配（这种印象非但没有减弱，反而因言语的轻佻与其致命的实现之间的对比而得到加强）——因此，我们得以目睹，

['herəldɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ['mɑːkəri] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv][ɪts] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm] ,

heralding	itself	in	warning	mockery	through	the	very	lips	of	its	predestined	victim	,
预示	本身	在	警告	嘲讽	通过	这	非常	嘴唇	的	它是	命中注定	受害者	,

它通过命中注定的受害者的嘴唇，以警告和嘲讽的方式宣告着自己的存在。

[ðə; ði] [duːm] [ə'pɑːn] [huːz] [breθ] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]

the	Doom	upon	whose	breath	his	locks	were	lifting	along	the	coasts	of
这	厄运	之上	谁	气息	他的	锁	是	举重	沿着	这	海岸	的

[kæm'peinjə] .

Campania	.
坎帕尼亚	.

末日降临，他的长发随着他的呼吸沿着坎帕尼亚海岸飘扬。

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	death	which	he	had	prophesied	came	upon	him	,
这	死亡	哪个	他	有	预言	来了	之上	他	,

他所预言的死亡降临到他身上，

[ænd; ənd] - [ɪn'roʊld] [ə'nʌðər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [mɑːr'tʃɛli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ]

and	Spezzia	enrolled	another	name	among	the	mournful	Marcelli	of	our	tongue
和	-	已注册	其他	姓名	之中	这	悲哀	马尔切利	的	我们的	舌头

;

;

;

斯佩齐亚又将一个名字载入了我们语言中哀伤的马尔切利家族；

[və'niːʃn] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [foʊmd] [ænd; ənd][bɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [waɪn][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]

Venetian	glasses	which	foamed	and	burst	before	the	poisoned	wine	of	life	had
威尼斯	眼镜	哪个	泡沫	和	爆裂	前	这	中毒	葡萄酒	的	生活	有

['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər][brimz] .

risen	to	their	brims	.
升起	到	他们的	帽檐	.

威尼斯玻璃杯里的毒酒还没溢出杯沿，就已泡沫四溢，爆裂开来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛliːz] ['poʊətri] , [wiː; wi] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld][mæsk][ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri]

Coming	to	Shelley's	poetry	,	we	peep	over	the	wild	mask	of	revolutionary
未来	到	雪莱的	诗	,	我们	窥视	超过	这	荒野	面具	的	革命性的

[ˌmetə'fɪzɪks] ,

metaphysics	,
形而上学	,

谈到雪莱的诗歌，我们得以窥见革命形而上学那狂野面具之下的真容。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	we	see	the	winsome	face	of	the	child	.
和	我们	看	这	迷人的	脸	的	这	孩子	.

我们看到了孩子可爱的脸庞。

[pər'hæps] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪz] [mɔ:r] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Perhaps	none	of	his	poems	is	more	purely	and	typically	Shelleian	than	The
也许	没有任何	的	他的	诗歌	是	更多的	纯粹	和	通常	谢尔	比	这

[klaʊd] ,

Cloud	,
云	,

或许在他所有的诗作中，没有哪一首比《云》更纯粹、更典型地体现雪莱的风格了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][noʊt] [haʊ] [ɪ'senʃəli] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

and	it	is	interesting	to	note	how	essentially	it	springs	from	the	faculty
和	它	是	有趣的	到	笔记	如何	本质上	它	弹簧	从	这	学院

[ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

of	make	-	believe	.
的	制作	-	相信	.

有趣的是，它本质上源于想象力。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] , [ðoʊ] [les] ['pjʊrli] [kən'spɪkjuəs] , [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ]

The	same	thing	is	conspicuous	,	though	less	purely	conspicuous	,	throughout	his	singing
这	相同的	事物	是	显眼的	,	尽管	较少的	纯粹	显眼的	,	自始至终	他的	歌唱

;

;

;

同样的事情在他的歌唱中也很明显，虽然不像在其他地方那样明显；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['tʃaɪldz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][enθ]['paʊər] .

it	is	the	child's	faculty	of	make	-	believe	raised	to	the	nth	power	.
它	是	这	孩子的	学院	的	制作	-	相信	提高	到	这	第n个	力量	.

这是儿童想象力的n次方。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mænhʊd] ['stɑ:ps][tu:; tə] [wɑ:tʃ]

He	is	still	at	play	,	save	only	that	his	play	is	such	as	manhood	stops	to	watch
他	是	仍然	在	玩	,	节省	仅有的	那	他的	玩	是	这样的	作为	男子气概	停止	到	手表

,

,

,

他仍在玩乐，只不过他玩乐的方式，连男人都会停下来观看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	his	playthings	are	those	which	the	gods	give	their	children	.
和	他的	玩具	是	那些	哪个	这	神	给	他们的	孩子们	.

他的玩具是神赐予孩子们的玩具。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ʌv; əv] [tɔɪz] .

The	universe	is	his	box	of	toys	.
这	宇宙	是	他的	盒子	的	玩具	.

宇宙就是他的玩具箱。

[hi:; hi] ['dæbəlz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [fɔ:l] .

He	dabbles	his	fingers	in	the	day	-	fall	.
他	浅尝辄止	他的	手指	在	这	天	-	落下	.

他用手指蘸了蘸落日的光线。

[hi:; hi][ɪz][goʊld] - ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] ['tʌmblɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði][stɑ:rz] .

He	is	gold	-	dusty	with	tumbling	amidst	the	stars	.
他	是	金子	-	尘土飞扬	和	翻滚	在……之中	这	明星	.

他浑身闪耀着金光，在群星间翻滚。

[hi:; hi] [meɪks] [braɪt] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] .

He	makes	bright	mischief	with	the	moon	.
他	制作	明亮的	恶作剧	和	这	月亮	.

他与月亮嬉戏玩闹，制造出耀眼的恶作剧。

[ðə; ði] ['mi:ti:əz] ['nʌzl] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	meteors	nuzzle	their	noses	in	his	hand	.
这	流星	蹭蹭	他们的	鼻子	在	他的	手	.

流星们用鼻子蹭着他的手。

[hi:; hi] [ti:z] ['ɪntu:] ['graʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kenəld] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]

He	teases	into	growling	the	kennelled	thunder	,	and	laughs	at	the	shaking
他	预告	进入	咆哮	这	犬舍	雷	,	和	笑声	在	这	摇晃

[ʌv; əv][ɪts]['faɪəri] [tʃeɪn] .

of	its	fiery	chain	.
的	它是	火热	链	.

他戏弄着被囚禁的雷霆发出低沉的咆哮，看着它燃烧的锁链摇晃，哈哈大笑。

[hi:; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

He	dances	in	and	out	of	the	gates	of	heaven	:
他	舞蹈	在	和	出去	的	这	大门	的	天堂	:

他翩翩起舞，进出天堂之门:

[ɪts] [flɔ:r] [ɪz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən]['fænsis] .

its	floor	is	littered	with	his	broken	fancies	.
它是	地面	是	垃圾	和	他的	破碎的	幻想	.

地板上散落着他破碎的幻想物。

[hi:; hi] [rʌnz] [waɪld]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['i:θər] .

He	runs	wild	over	the	fields	of	ether	.
他	跑步	荒野	超过	这	字段	的	醚	.

他在以太领域里肆意驰骋。

[hi:; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wɜ:rld] .

He	chases	the	rolling	world	.
他	追逐	这	滚动	世界	.

他追逐着滚滚向前的世界。

[hi:; hi] [gets] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He	gets	between	the	feet	of	the	horses	of	the	sun	.
他	获得	之间	这	脚	的	这	马匹	的	这	太阳	.

他来到了太阳骏马的脚下。

[hi:; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [twaɪnz] [hɜ:r; hər] ['lu:snd] ['tresɪz] ['æftər]

He	stands	in	the	lap	of	patient	Nature	and	twines	her	loosened	tresses	after
他	站立	在	这	膝	的	病人	自然	和	线绳	她	松动	头发	后

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪlfl] ['fæʃənz] ,

a	hundred	wilful	fashions	,
一个	百	故意	时尚	,

他站在温柔的大自然怀抱中，随心所欲地将她散落的秀发缠绕成一百种不同的造型。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['naɪsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

to	see	how	she	will	look	nicest	in	his	song	.
到	看	如何	她	将要	看	最友善的	在	他的	歌曲	.

看看她在他的歌里会以怎样的形象出现最美。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃəli] ['mɑ:dərn] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər]

This	it	was	which	,	in	spite	of	his	essentially	modern	character	as	a	singer
这	它	曾是	哪个	,	在	尽管如此	的	他的	本质上	现代的	特点	作为	一个	歌手

,

,

,

正是这一点，尽管他作为歌手的性格本质上是现代的，

['kwɑːlɪfaɪd] ['ʃeli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

qualified	Shelley	to	be	the	poet	of	Prometheus	Unbound	,	for	it	made
合格的	雪莱	到	是	这	诗人	的	普罗米修斯	无界	,	为了	它	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这部作品使雪莱有资格成为《解放了的普罗米修斯》的诗人，因为它成就了他。

[ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['poʊət] .

in	the	truest	sense	of	the	word	,	a	mythological	poet	.
在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,	一个	神话	诗人	.

从最真实的意义上讲，他是一位神话诗人。

[ðɪs] [tʃaɪld] - [laɪk]['kwɑːləti] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] ['piːpəlz] [ə'mʌŋ] [huːm]

This	child	-	like	quality	assimilated	him	to	the	child	-	like	peoples	among	whom
这	孩子	-	喜欢	质量	同化	他	到	这	孩子	-	喜欢	人民	之中	谁

[miˈθɔlədʒiz] [hæv; həv][ðer; ðər][raɪz] .

mythologies	have	their	rise	.
神话	有	他们的	上升	.

这种孩童般的特质使他融入了神话兴起的那些孩童般的民族之中。

[ðoʊz] ['neɪtʃər] [mɪθs] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

Those	Nature	myths	which	,	according	to	many	,	are	the	basis	of	all	mythology	,
那些	自然	神话	哪个	,	根据	到	许多	,	是	这	基础	的	全部	神话	,

许多人认为，那些自然神话是所有神话的基础。

[ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['poʊətri] .

are	likewise	the	very	basis	of	Shelley's	poetry	.
是	同样地	这	非常	基础	的	雪莱的	诗	.

同样也是雪莱诗歌的根本所在。

[ðə; ði][lɑːrk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	lark	that	is	the	gossip	of	heaven	,
这	云雀	那	是	这	闲话	的	天堂	,

那只爱嚼舌根的云雀，是天堂里的闲言碎语。

[ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [plʌk] [ðə; ði] [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] ,

the	winds	that	pluck	the	grey	from	the	beards	of	the	billows	,
这	风	那	采摘	这	灰色的	从	这	胡须	的	这	波澜	,

风吹拂着波浪胡须上的灰白，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [snɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [brɔːd] ['nɑːstrəl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl]

the	clouds	that	are	snorted	from	the	sea's	broad	nostril	,	all	the	elemental
这	云	那	是	哼了一声	从	这	海域	广阔	鼻孔	,	全部	这	元素

['spɪrɪts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

spirits	of	Nature	,
烈酒	的	自然	,

从大海宽阔的鼻孔中喷出的云朵，大自然所有的元素精灵，

[teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [pər'petʃuəl] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,

take	from	his	verse	perpetual	incarnation	and	reincarnation	,
拿	从	他的	诗	永久	化身	和	投胎	,

从他的诗句中汲取永恒化身和轮回的思想，

[pæs] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt][fɔːrmz][ʌv; əv]

pass	in	a	thousand	glorious	transmigrations	through	the	radiant	forms	of
经过	在	一个	千	辉煌	迁移	通过	这	辐射状	表格	的

[hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒəri] .

his	imagery	.
他的	图像	.

透过他光辉灿烂的意象，经历千百次辉煌的轮回。

[ðʌs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [,wə:dz'wə:θiən] [sens] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['poʊət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Thus	,	but	not	in	the	Wordsworthian	sense	,	he	is	a	veritable	poet	of	Nature	.
因此	,	但	不是	在	这	华兹华斯式的	感觉	,	他	是	一个	真正的	诗人	的	自然	.

因此，虽然不是华兹华斯意义上的自然诗人，但他是一位名副其实的自然诗人。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [,wə:dz'wə:θiən] [wɪl] [æd'mɪt][noʊ] ['tæmpərɪŋ] : [ðeɪ] [ɪg'zækt][ðə; ði]

For	with	Nature	the	Wordsworthians	will	admit	no	tampering	:	they	exact	the
为了	和	自然	这	华兹华斯主义者	将要	承认	不	篡改	:	他们	精确的	这

[də'rekt] [ɪn'tɜ:rprətеɪtɪv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

direct	interpretative	reproduction	of	her	;
直接的	解释性的	生殖	的	她	;

对于自然，华兹华斯主义者不允许任何人篡改：他们要求直接诠释性地再现自然；

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [nɑ:t][ju:z][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]

that	the	poet	should	follow	her	as	a	mistress	,	not	use	her	as	a
那	这	诗人	应该	跟随	她	作为	一个	情妇	,	不是	使用	她	作为	一个

['hændmeɪd] .

handmaid	.
使女	.

诗人应该像对待情妇一样对待她，而不是像对待婢女一样对待她。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['ʃeli] [felt] [noʊ] [kɔ:l] .

To	such	following	of	Nature	,	Shelley	felt	no	call	.
到	这样的	下列的	的	自然	,	雪莱	毛毡	不	称呼	.

雪莱觉得这种追随自然的方式并没有召唤他。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [set][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪŋ] ,

He	saw	in	her	not	a	picture	set	for	his	copying	,
他	锯	在	她	不是	一个	图片	放	为了	他的	复制	,

他没有在她身上看到可供他临摹的素材。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pælət] [set][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

but	a	palette	set	for	his	brush	;	not	a	habitation	prepared	for	his
但	一个	调色板	放	为了	他的	刷子	;	不是	一个	居住地	准备	为了	他的

[in'hæbitɪŋ] ,

inhabiting	,
居住	,

但对他而言，这只是一块供他挥洒画笔的调色板；而不是一个为他准备的居所。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑ:lə'si:əm] [wens] [hi:; hi] [maɪt] ['kwɑ:ri] [stoʊnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] .

but	a	Coliseum	whence	he	might	quarry	stones	for	his	own	palaces	.
但	一个	罗马斗兽场	何处	他	可能	采石场	石头	为了	他的	自己的	宫殿	.

但他还可以从罗马斗兽场开采石头，建造自己的宫殿。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] [dri:m] - ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:nəri] [ɪz]

Even	in	his	descriptive	passages	the	dream	-	character	of	his	scenery	is
甚至	在	他的	描述性的	段落	这	梦	-	特点	的	他的	风景	是

[noʊ'tɔ:riəs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [klɪr] ,

notorious	;	it	is	not	the	clear	,
臭名昭著	;	它	是	不是	这	清除	,

即使在他描写风景的段落中，他笔下风景的梦幻色彩也十分显著；它并不清晰，

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['si:nəri] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] ,

recognisable	scenery	of	Wordsworth	,
可识别的	风景	的	华兹华斯	,

华兹华斯笔下那些令人难忘的风景

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lændskeɪp] [ðæt] ['hɔvəz] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [heɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	a	landscape	that	hovers	athwart	the	heat	and	haze	arising	from	his
但	一个	景观	那	悬停	横穿	这	热	和	阴霾	产生	从	他的

['kræklɪŋ] ['fæntəsiz] .

crackling	fantasies	.
噼啪作响	幻想	.

但这是一幅笼罩在他噼啪作响的幻想所产生的热浪和薄雾之上的风景。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['vɪʒəneri] ['i:dənz][hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'kju:mjəleɪtɪd][frʌm; frəm]

The	materials	for	such	visionary	Edens	have	evidently	been	accumulated	from
这	材料	为了	这样的	有远见的	伊甸园	有	显然	到过	积累	从

[də'rekt] [ɪk'spɪriəns] ,

direct	experience	,
直接的	经验	,

显然，构建这种充满远见的伊甸园的素材都来源于直接经验的积累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri:kəm'pəuzd] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz]['nevər][hæd; həd]['mɔ:rt(ə)l] [aɪ]

but	they	are	recomposed	by	him	into	such	scenes	as	never	had	mortal	eye
但	他们	是	重组	经过	他	进入	这样的	场景	作为	绝不	有	凡人	眼睛

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

但他将它们重新组合成凡人前所未见的景象。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ? ” [æz; əz]['tɜ:rnər] [sed] .

“	Don't	you	wish	you	had	?	”	as	Turner	said	.
“	不	你	希望	你	有	?	”	作为	车工	说	.

正如特纳所说：“你难道不希望你当时那样做吗？”

[ðə; ði][wʌn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['klæsɪŋ] ['ʃeli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] ['poʊət][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]

The	one	justification	for	classing	Shelley	with	the	Lake	poet	is	that	he	loved
这	一	理由	为了	分类	雪莱	和	这	湖	诗人	是	那	他	喜爱

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pæʃənət] ,

Nature	with	a	love	even	more	passionate	,
自然	和	一个	爱	甚至	更多的	热情的	,

将雪莱与湖畔诗人相提并论的唯一理由是，他对自然的热爱甚至更加热烈。

[ðoʊ] [pər'hæps] [les] [prə'faʊnd] .

though	perhaps	less	profound	.
尽管	也许	较少的	深刻的	.

虽然可能没那么深刻。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,

Wordsworth's	Nightingale	and	Stockdove	sums	up	the	contrast	between	the	two	,
华兹华斯的	夜莺	和	灰鸽	总和	向上	这	对比	之间	这	二	,

华兹华斯的《夜莺与鸽子》概括了两者之间的对比。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

as	though	it	had	been	written	for	such	a	purpose	.
作为	尽管	它	有	到过	书面	为了	这样的	一个	目的	.

仿佛就是为此目的而写的。

['ʃeli] [ɪz][ðə; ði] “ ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ɪ'bʊliənt] [hɑ:rt] , ” [hu:]

Shelley	is	the	“	creature	of	ebullient	heart	,	”	who
雪莱	是	这	“	生物	的	热情洋溢	心	,	”	WHO

雪莱是“一个热情洋溢的人”，

[sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][waɪn]

Sings	as	if	the	god	of	wine
唱歌	作为	如果	这	上帝	的	葡萄酒

歌声宛如酒神

[hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['væləntaɪn] .
Had **helped** **him** **to** **a** **valentine** **.**
有 帮助 他 到 一个 情人节 .

帮他准备了一份情人节礼物。

['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪz][ðə; ði]
Wordsworth's **is** **the**
华兹华斯的 是 这

华兹华斯的

— [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['blendɪŋ] ,
— **Love** **with** **quiet** **blending** **,**
— 爱 和 安静的 混合 ,

—爱，静静地融合，

[sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd]['nevər] ['endɪŋ] ,
Slow **to** **begin** **and** **never** **ending** **,**
慢的 到 开始 和 绝不 结束 ,

开始缓慢，永无止境

[ðə; ði] “ ['sɪriəs] [feɪθ] [ænd; ənd]['ɪnwərd] [gliː] .
the **“** **serious** **faith** **and** **inward** **glee** **.**
这 “ 严肃的 信仰 和 向内 高兴 .

“虔诚的信仰和内心的喜悦。

” [bʌt; bət] [ɪf] ['ʃeli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌlɪŋ] ['neɪtʃər] , [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːlən][ðə; ði] ['blɔsəmz]
” **But** **if** **Shelley** **,** **instead** **of** **culling** **Nature** **,** **crossed** **with** **its** **pollen** **the** **blossoms**
” 但 如果 雪莱 , 反而 的 淘汰 自然 , 交叉 和 它是 花粉 这 花朵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
of **his** **own** **soul** **,**
的 他的 自己的 灵魂 ,

“但如果雪莱不是采摘自然之花，而是用自然之花的花粉与他自己灵魂的花朵交融，

[ðæt] [ˌbæbə'loʊniən] ['gɑːrdn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd][best][ə'pɑːlədʒi] .
that **Babylonian** **garden** **is** **his** **marvellous** **and** **best** **apology** **.**
那 巴比伦 花园 是 他的 奇妙 和 最好的 道歉 .

那座巴比伦花园是他最精彩、最好的道歉。

[fɔːr; fər] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪgjərətɪv] ['ɑːpjələns] [hiː; hi] [jiːldz] ['oʊnli][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ,
For **astounding** **figurative** **opulence** **he** **yields** **only** **to** **Shakespeare** **,**
为了 惊人 比喻 丰裕 他 产量 仅有的 到 莎士比亚 ,

论比喻的华丽程度，他只逊色于莎士比亚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [nɑːt][ɪn]['æbsəluːt] [fɪ'kʌndəti] [bʌt; bət][ɪn]['ɪmɪdʒɪz] .
and **even** **to** **Shakespeare** **not** **in** **absolute** **fecundity** **but** **in** **images** **.**
和 甚至 到 莎士比亚 不是 在 绝对 生育力 但 在 图片 .

甚至对莎士比亚来说，不是在绝对的丰饶上，而是在意象上。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjərətɪv] [welθ] [ɑːr; ər] ['speʃəlaɪzd] , ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]
The **sources** **of** **his** **figurative** **wealth** **are** **specialised** **,** **sources** **of** **Shakespeare's**
这 来源 的 他的 比喻 财富 是 专门 , 来源 的 莎士比亚的
[ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
are **universal** **.**
是 普遍的 .

他的象征性财富来源是特殊的，而莎士比亚的财富来源是普遍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['kɑːnʃəs] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]
It **would** **have** **been** **as** **conscious** **an** **effort** **for** **him** **to** **speak** **without**
它 会 有 到过 作为 有意识的 一个 努力 为了 他 到 说话 没有
['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][moʊst][men][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjər] .
figure **as** **it** **is** **for** **most** **men** **to** **speak** **with** **figure** **.**
数字 作为 它 是 为了 最多 男人 到 说话 和 数字 .

对他来说，不借助肢体语言说话是一种有意识的努力，就像大多数男人借助肢体语言说话一样。

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['ɑ:bdʒekt]

Suspended	in	the	dripping	well	of	his	imagination	the	commonest	object
暂停	在	这	滴落	出色地	的	他的	想像力	这	最常见的	目的

[bɪ'kʌmz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri] .

becomes	encrusted	with	imagery	.
变成	结壳的	和	图像	.

悬浮在他想象力的滴水井中，最普通的物体也变得充满意象。

[ˌhɪr'ɪn] [ə'gen] [hi:; hi] ['di:vieɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] ['poʊət] , [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['wə:dzwə(:)θ]

Herein	again	he	deviates	from	the	true	Nature	poet	,	the	normal	Wordsworth
在此处	再次	他	偏离	从	这	真的	自然	诗人	,	这	普通的	华兹华斯

[taɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['poʊət] :

type	of	Nature	poet	:
类型	的	自然	诗人	:

在这一点上，他又一次偏离了真正的自然诗人，即华兹华斯那种典型的自然诗人：

['ɪmɪdʒəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mɪr]

imagery	was	to	him	not	a	mere	means	of	expression	,	not	even	a	mere
图像	曾是	到	他	不是	一个	仅仅	方法	的	表达	,	不是	甚至	一个	仅仅

[mi:nz] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rnmənt] ;

means	of	adornment	;
方法	的	装饰	;

对他而言，图像不仅仅是一种表达手段，甚至不仅仅是一种装饰手段；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

it	was	a	delight	for	its	own	sake	.
它	曾是	一个	喜	为了	它是	自己的	清酒	.

它本身就令人愉悦。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][treɪl][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

And	herein	we	find	the	trail	by	which	we	would	classify	him	.
和	在此处	我们	寻找	这	踪迹	经过	哪个	我们	会	分类	他	.

由此，我们找到了对他进行分类的依据。

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [hi:; hi] [meɪ] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ri:d]

He	belongs	to	a	school	of	which	not	impossibly	he	may	hardly	have	read
他	属于	到	一个	学校	的	哪个	不是	不可能	他	可能	几乎	有	读

[ə; eɪ][laɪn] — [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] .

a	line	—	the	Metaphysical	School	.
一个	线	—	这	形而上学	学校	.

他所属的学派，他很可能连一个字都没读过——形而上学学派。

[tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪk'stent][hi:; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

To	a	large	extent	he	is	what	the	Metaphysical	School	should	have	been	.
到	一个	大的	程度	他	是	什么	这	形而上学	学校	应该	有	到过	.

在很大程度上，他正是形而上学学派本应有的样子。

[ðæt] [sku:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][reɪndʒ] .

That	school	was	a	certain	kind	of	poetry	trying	for	a	range	.
那	学校	曾是	一个	肯定	种类	的	诗	尝试	为了	一个	范围	.

那所学校的诗歌风格属于某种特定类型，力求展现其多样性。

['ʃeli] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ] [faʊnd] .

Shelley	is	the	range	found	.
雪莱	是	这	范围	成立	.

Shelley 是发现的范围。

['kræʃɔ:] [ænd; ənd] ['ʃeli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [si:d] ;

Crashaw	and	Shelley	sprang	from	the	same	seed	;
克拉肖	和	雪莱	弹簧	从	这	相同的	种子	;

克拉肖和雪莱出自同一种子；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

but	in	the	one	case	the	seed	was	choked	with	thorns	,
但	在	这	一	案件	这	种子	曾是	窒息	和	荆棘	,

但其中有一例种子被荆棘堵住了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] [gʊd] [graʊnd] .

in	the	other	case	it	fell	on	good	ground	.
在	这	其他	案件	它	跌倒	在	好的	地面	.

另一种情况是，它落在了坚实的地面上。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] ['muːvmənt] ,

The	Metaphysical	School	was	in	its	direct	results	an	abortive	movement	,
这	形而上学	学校	曾是	在	它是	直接的	结果	一个	未遂	移动	,

形而上学学派的直接结果是一场失败的运动。

[ðoʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [mʌtʃ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]['draɪdən] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	indirectly	much	came	of	it	—	for	Dryden	came	of	it	.
尽管	间接	很多	来了	的	它	—	为了	德莱顿	来了	的	它	.

虽然间接地，它产生了许多影响——因为德莱顿就是由此而来。

['draɪdən] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][ɪz] ([wiː; wi][ɪ'mædʒɪn]) ['dʒen(ə)rəli] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz]

Dryden	,	to	a	greater	extent	than	is	(	we	imagine	)	generally	perceived	,	was
德莱顿	,	到	一个	更大的	程度	比	是	(	我们	想象	)	一般来说	感知	,	曾是

['kauli] ['sistimətaiz] ;

Cowley	systematised	;
考利	系统化的	;

德莱顿的理论在很大程度上受到了考利理论的影响，而这种影响可能比人们通常认为的要大得多；

[ænd; ənd] ['kauli] , [huː] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['draɪdən] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv]

and	Cowley	,	who	sank	into	the	arms	of	Dryden	,	rose	from	the	lap	of
和	考利	,	WHO	沉没	进入	这	武器	的	德莱顿	,	玫瑰	从	这	膝	的

[dʌn] .

Donne	.
唐恩	.

考利扑进德莱顿的怀里，从唐恩的腿上站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bɔːrtɪv] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [kə'nektɪŋ]

But	the	movement	was	so	abortive	that	few	will	thank	us	for	connecting
但	这	移动	曾是	所以	未遂	那	很少	将要	感谢	我们	为了	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeli] .

with	it	the	name	of	Shelley	.
和	它	这	姓名	的	雪莱	.

但这场运动如此失败，以至于很少有人会感谢我们把它与雪莱的名字联系起来。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [miːnz] [dʌn] , [ˌwer'æz]

This	is	because	to	most	people	the	Metaphysical	School	means	Donne	,	whereas
这	是	因为	到	最多	人们	这	形而上学	学校	方法	唐恩	,	然而

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['kræʃɔː] .

it	ought	to	mean	Crashaw	.
它	应该	到	意思是	克拉肖	.

这是因为对大多数人来说，形而上学学派指的是约翰·邓恩，而它本应指的是克拉肖。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [baɪ][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm] ,

We	judge	the	direction	of	a	development	by	its	highest	form	,
我们	法官	这	方向	的	一个	发展	经过	它是	最高	形式	,

我们通过发展的最高形式来判断其发展方向。

[ðoʊ] [ðæt] [fɔːrm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

though	that	form	may	have	been	produced	but	once	,	and	produced	imperfectly	.
尽管	那	形式	可能	有	到过	生产	但	一次	,	和	生产	不完美地	.

虽然这种形式可能只出现过一次，而且并不完美。

[naʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] [wʌz; wəz] ['kræʃɔ:] , [ænd; ənd]

Now	the	highest	product	of	the	Metaphysical	School	was	Crashaw	,	and
现在	这	最高	产品	的	这	形而上学	学校	曾是	克拉肖	,	和

['kræʃɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeli] [mɑn'keɪ] ;

Crashaw	was	a	Shelley	manqué	;
克拉肖	曾是	一个	雪莱	缺失	;

当时形而上学学派的最高成就者是克拉肖，而克拉肖却是一个失败的雪莱；

[hi:; hi]['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['fɜ:rvɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	never	reached	the	Promised	Land	,	but	he	had	fervid	visions	of	it	.
他	绝不	达到	这	承诺	土地	,	但	他	有	狂热	愿景	的	它	.

他从未到达过应许之地，但他对它充满了热切的憧憬。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] , [laɪk] ['ʃeli] , [lʌvd] ['ɪmɪdʒəri][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] :

The	Metaphysical	School	,	like	Shelley	,	loved	imagery	for	its	own	sake	:
这	形而上学	学校	,	喜欢	雪莱	,	喜爱	图像	为了	它是	自己的	清酒	:

玄学派画家和雪莱一样，喜爱运用意象本身：

[ænd; ənd] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][fræŋk] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒəri] [meɪ] [bi:; bi] ,

and	how	beautiful	a	thing	the	frank	toying	with	imagery	may	be	,
和	如何	美丽的	一个	事物	这	坦率	玩具	和	图像	可能	是	,

而坦率地玩弄意象，这本身就是一件多么美妙的事情啊！

[let][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['wɪtnəs] .

let	The	Skylark	and	The	Cloud	witness	.
让	这	云雀	和	这	云	证人	.

让云雀和云朵见证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['i:v(ə)l] [wen] [ðə; ði]['poʊət] , [ɑ:n][ðə; ði] [streɪt] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɑ:bdʒekt] ,

It	is	only	evil	when	the	poet	,	on	the	straight	way	to	a	fixed	object	,
它	是	仅有的	邪恶的	什么时候	这	诗人	,	在	这	直的	方式	到	一个	固定的	目的	,

只有当诗人沿着通往既定目标的笔直道路前进时，这才是邪恶的。

[lægz] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [pleɪ] .

lags	continually	from	the	path	to	play	.
滞后	持续	从	这	小路	到	玩	.

游戏进程持续滞后。

[ðɪs] [ɪz] [kə'mendəbl] ['ni:ðər] [ɪn]['poʊət][nɔ:r] ['erənd] - [bɔɪ] .

This	is	commendable	neither	in	poet	nor	errand	-	boy	.
这	是	值得称赞	两者都不	在	诗人	也不	差事	-	男生	.

无论是诗人还是跑腿的，这种行为都不可取。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] [feɪld] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət]

The	Metaphysical	School	failed	,	not	because	it	toyed	with	imagery	,	but
这	形而上学	学校	失败的	,	不是	因为	它	玩弄	和	图像	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['frɔ:stɪli] .

because	it	toyed	with	it	frostily	.
因为	它	玩弄	和	它	冷淡地	.

形而上学学派的失败，不是因为它玩弄意象，而是因为它冷漠地玩弄意象。

[tu:; tə][spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv] - [her] [meɪ] [bi:; bi]['trɪviəl] ['aɪdlnəs] [ɔ:r] [kə'resɪŋ]

To	sport	with	the	tangles	of	Neæra's	hair	may	be	trivial	idleness	or	caressing
到	运动	和	这	缠结	的	-	头发	可能	是	琐碎的	懒惰	或者	爱抚

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

玩弄妮拉的乱发或许是琐碎的闲散，或许是温柔的爱抚。

[ɪg'zæktli][æz; əz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɑ:rtləs] ['gæləntri] [ɔ:r][ʌv; əv] [lʌv] .

exactly	as	your	relation	to	Neæra	is	that	of	heartless	gallantry	or	of	love	.
确切地	作为	你的	关系	到	尼拉	是	那	的	狠心	英勇	或者	的	爱	.

正如你与妮拉的关系是无情的侠义还是爱情一样。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri] [ɪn] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

So	you	may	toy	with	imagery	in	mere	intellectual	ingenuity	,
所以	你	可能	玩具	和	图像	在	仅仅	知识分子	独创性	,

所以，你或许可以仅仅凭借智力上的创造力来玩弄意象，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [raɪt] [ə'krɔːstɪk] : [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	then	you	might	as	well	go	write	acrostics	:	or	you	may	toy	with	it	in
和	然后	你	可能	作为	出色地	去	写	藏头诗	:	或者	你	可能	玩具	和	它	在

['ræptʃəz] ,

raptures	,
狂喜	,

然后你还可以去写藏头诗；或者你可以欣喜若狂地玩弄它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] .

and	then	you	may	write	a	Sensitive	Plant	.
和	然后	你	可能	写	一个	敏感的	植物	.

然后你可以写一篇关于含羞草的文章。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ðɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['poʊəts] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'streɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

the	Metaphysical	poets	when	they	went	astray	cannot	be	said	to	have	done
这	形而上学	诗人	什么时候	他们	去	误入歧途	不能	是	说	到	有	完毕

['eniθɪŋ] [soʊ] ['deɪnti] [æz; əz][ɪz][ɪm'plaɪd][baɪ] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri] .

anything	so	dainty	as	is	implied	by	toying	with	imagery	.
任何事物	所以	纤巧	作为	是	暗示	经过	玩具	和	图像	.

玄学派诗人误入歧途时，不能说他们做了什么像玩弄意象那样轻浮的事情。

[ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

They	cut	it	into	shapes	with	a	pair	of	scissors	.
他们	切	它	进入	形状	和	一个	一对	的	剪刀	.

他们用剪刀把它剪成各种形状。

[frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ['ʃeli] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌspɑːntə'neɪəti] .

From	all	such	danger	Shelley	was	saved	by	his	passionate	spontaneity	.
从	全部	这样的	危险	雪莱	曾是	已保存	经过	他的	热情的	自发性	.

雪莱凭借他热情奔放的即兴创作，从所有这些危险中幸免于难。

[noʊ] ['træpɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] ['splendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swɪft] [stiːdz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .

No	trappings	are	too	splendid	for	the	swift	steeds	of	sunrise	.
不	服饰	是	也	灿烂	为了	这	迅速	马匹	的	日出	.

对于日出时分的骏马而言，再华丽的装饰也毫不逊色。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][hɪlt][ʌv; əv]

His	sword	-	hilt	may	be	rough	with	jewels	,	but	it	is	the	hilt	of
他的	剑	-	剑柄	可能	是	粗糙的	和	珠宝	,	但	它	是	这	剑柄	的

[æn; ən][eks'kælibə] .

an	Excalibur	.
一个	亚瑟王	.

他的剑柄可能镶嵌着粗糙的宝石，但它是王者之剑的剑柄。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [skɔːrtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	thoughts	scorch	through	all	the	folds	of	expression	.
他的	想法	烧焦	通过	全部	这	折叠	的	表达	.

他的思绪穿透了所有表情的褶皱。

[hɪz; ɪz] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [bəːsts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['flɛkʃərz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd]['poʊətri] .

His	cloth	of	gold	bursts	at	the	flexures	,	and	shows	the	naked	poetry	.
他的	布	的	金子	爆发	在	这	弯曲	,	和	演出	这	裸	诗	.

他的金丝织物在褶皱处爆裂，露出赤裸的诗意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][nɑːt] ['mɪrli] [im'bɔdiŋ] [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

It	is	this	gift	of	not	merely	embodying	but	apprehending	everything	in	figure	which
它	是	这	礼物	的	不是	仅仅	体现	但	逮捕	一切	在	数字	哪个

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɔpəreits] [tɔːrdz] [kri'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɛrəst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

co	-	operates	towards	creating	his	rarest	characteristics	,
合作	-	运作	向	创建	他的	最稀有	特征	,

正是这种不仅能体现而且能领悟一切形象的天赋，造就了他最罕见的特质。

[soʊ]['ɔːlmoʊst][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [dɪ'veləpt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['poʊət] , ['neɪmli] ,

so	almost	preternaturally	developed	in	no	other	poet	,	namely	,
所以	几乎	超自然地	发达	在	不	其他	诗人	,	即	,

在其他任何诗人身上，这种几乎超乎寻常的发展都未曾出现过，即

[hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði][moʊst][haidrə'dʒenik] [æb'strækʃn] .

his	well	-	known	power	to	condense	the	most	hydrogenic	abstraction	.
他的	出色地	-	已知	力量	到	凝结	这	最多	氢	抽象	.

他以将最抽象的氢能概念化而闻名。

['saɪəns] [kæn; kən] [naʊ] [ɪ'duːs] [θredz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪ'njʊəti] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

Science	can	now	educe	threads	of	such	exquisite	tenuity	that	only	the	feet	of
科学	能	现在	引	线程	的	这样的	精美的	韧性	那	仅有的	这	脚	的

[ðə; ði]['taɪniːəst]['ɪnfənt] - ['spaɪdər][kæn; kən] [ə'send] [ðem; ðəm] ;

the	tiniest	infant	-	spiders	can	ascend	them	;
这	最小的	婴儿	-	蜘蛛	能	上升	他们	;

科学现在可以制造出极其纤细的丝线，只有最小的幼蛛的脚才能攀爬上去；

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] ['fɪlmiɪst] ['insəb,stænʃi'æləti] ['ʃeli] [rʌnz] [wɪð; wɪθ]['ædʒ(ə)l] [iːz] .

but	up	the	filmiest	insubstantiality	Shelley	runs	with	agile	ease	.
但	向上	这	电影	不实质	雪莱	跑步	和	敏捷	舒适	.

但即使是最轻薄的物体，雪莱也能轻松自如地驾驭。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['æbstrækt] .

To	him	,	in	truth	,	nothing	is	abstract	.
到	他	,	在	真相	,	没有什么	是	抽象的	.

对他来说，实际上没有什么是抽象的。

[ðə; ði] ['dʌstɪst] [æb'strækʃənz]

The	dustiest	abstractions
这	最尘土飞扬	抽象

最尘封的抽象

[stɑːrt] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Start	,	and	tremble	under	his	feet	,
开始	,	和	颤抖	在下面	他的	脚	,

开始颤抖，在他脚下瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] .

And	blossom	in	purple	and	red	.
和	开花	在	紫色的	和	红色的	.

绽放出紫色和红色的花朵。

[ðə; ði]['koʊldəst] [muːn] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]['raɪzɪz]['heɪləʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veɪpərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	coldest	moon	of	an	idea	rises	haloed	through	his	vaporous	imagination	.
这	最冷	月亮	的	一个	主意	上升	光环	通过	他的	蒸汽	想像力	.

一轮冰冷的月亮在他朦胧的想象中升起，周身环绕着光晕。

[ðə; ði] ['dɪmɪst] - ['spɑːrkt] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['bleɪzɪz][ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbtɪl]

The	dimmest	-	sparked	chip	of	a	conception	blazes	and	scintillates	in	the	subtile
这	最暗	-	引发	芯片	的	一个	概念	火焰	和	闪烁体	在	这	微妙

['ɑːksɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

oxygen	of	his	mind	.
氧	的	他的	头脑	.

哪怕是最微弱的灵感火花，也在他心灵的微弱氧气中闪耀着光芒。

[ðə; ði][moʊst] ['rɪŋk(ə)ld] - [ʌv; əv][æn; ən] [æb'strus,nis] [li:ps] ['roʊzi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

The	most	wrinkled	Æson	of	an	abstruseness	leaps	rosy	out	of	his	bubbling
这	最多	皱	-	的	一个	晦涩难懂	跳跃	红润	出去	的	他的	冒泡

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

最晦涩难懂的埃森之歌，从他奔涌的才华中迸发出玫瑰色的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [dri:md]

In	a	more	intensified	signification	than	it	is	probable	that	Shakespeare	dreamed
在	一个	更多的	加强	意义	比	它	是	可能	那	莎士比亚	梦见

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

其意义之强烈，恐怕连莎士比亚都难以想象。

['ʃeli] ['gɪvz] [tu:; tə] ['eri] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

Shelley	gives	to	airy	nothing	a	local	habitation	and	a	name	.
雪莱	给予	到	轻盈的	没有什么	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

雪莱赋予了虚无一个具体的居所和一个名字。

[hɪr] [ə'freʃ] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sku:l] ,

Here	afresh	he	touches	the	Metaphysical	School	,
这里	重新	他	触摸	这	形而上学	学校	,

在这里，他再次触及了形而上学学派，

[hu:z] ['veri] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [pər'su:t] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] ,

whose	very	title	was	drawn	from	this	habitual	pursuit	of	abstractions	,
谁	非常	标题	曾是	绘制	从	这	习惯性的	追逐	的	抽象	,

其标题本身就源于这种对抽象概念的惯常追求，

[ænd; ənd] [hu:] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [pər'su:t][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kɔ:z] [ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	who	failed	in	that	pursuit	from	the	one	cause	omnipresent	with	them
和	WHO	失败的	在	那	追逐	从	这	一	原因	无所不在	和	他们

,

,

,

而那些因追求与他们息息相关的唯一目标而失败的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][poʊ'etɪk] ['smɪθi] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['nevər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɔ:rdʒ]

because	in	all	their	poetic	smithy	they	had	left	never	a	place	for	a	forge
因为	在	全部	他们的	诗意的	铁匠铺	他们	有	左边	绝不	一个	地方	为了	一个	锻造

.

.

.

因为在他们所有的诗歌创作中，他们从未留下锻造的余地。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər]['fænsis] [tʃɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['ænvɪl] .

They	laid	their	fancies	chill	on	the	anvil	.
他们	铺设	他们的	幻想	寒意	在	这	砧	.

他们把自己的幻想冷冷地放在铁砧上。

['kræʃɔ:] , [ɪn'di:d] , ['pɑ:rʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ʃeli:z] [sək'ses] , [ænd; ənd] [jet] ['fɜ:rðər] [dɪd][ə; eɪ]['leɪtər]

Crashaw	,	indeed	,	partially	anticipated	Shelley's	success	,	and	yet	further	did	a	later
克拉肖	,	的确	,	部分	预期	雪莱的	成功	,	和	然而	更远	做过	一个	之后

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

克拉肖的确在一定程度上预见了雪莱的成功，而一位后来的诗人则做得更好。

[soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

so	much	further	that	we	find	it	difficult	to	understand	why	a	generation	that
所以	很多	更远	那	我们	寻找	它	难的	到	理解	为什么	一个	一代	那

['wəːʃips] ['ʃeli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [greɪ] ,

worships	Shelley	should	be	reviving	Gray	,
崇拜	雪莱	应该	是	复苏	灰色的	,

如此一来，我们很难理解为什么崇拜雪莱的一代人会重新复兴格雷的作品。

[jet] ['ɔːlmoʊst][fər'get][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɔlinz] .

yet	almost	forget	the	name	of	Collins	.
然而	几乎	忘记	这	姓名	的	柯林斯	.

然而，我几乎忘记了柯林斯的名字。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['riːdɚz] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

The	generality	of	readers	,	when	they	know	him	at	all	,
这	概论	的	读者	,	什么时候	他们	知道	他	在	全部	,

绝大多数读者，如果他们对他有所了解的话，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] .

usually	know	him	by	his	Ode	on	the	Passions	.
通常	知道	他	经过	他的	颂	在	这	激情	.

人们通常通过他的《受难颂》认识他。

[ɪn] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['bjuːti] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['fɔːrməlɪzəm] ,

In	this	,	despite	its	beauty	,	there	is	still	a	soupçon	of	formalism	,
在	这	,	尽管	它是	美丽	,	那里	是	仍然	一个	汤	的	形式主义	,

尽管这件作品很美，但其中仍然带有一丝形式主义的痕迹。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['perəˌwɪg] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði]

a	lingering	trace	of	powder	from	the	eighteenth	century	periwig	,	dimming	the
一个	挥之不去的	痕迹	的	粉末	从	这	第十八	世纪	假发	,	调光	这

[braɪt] ['lɑːks] [ʌv; əv]['poʊətri] .

bright	locks	of	poetry	.
明亮的	锁	的	诗	.

十八世纪假发上残留的粉末痕迹，使诗歌中明亮的秀发黯然失色。

['oʊnli][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stuːd(ə)nt] [riːdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mæstərpiːs] , [ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,

Only	the	literary	student	reads	that	little	masterpiece	,	the	Ode	to	Evening	,
仅有的	这	文学	学生	阅读	那	小的	杰作	,	这	颂	到	晚上	,

只有文学专业的学生才会读那部小小的杰作——《黄昏颂》。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['herəldz] [ðə; ði] [streɪn] ,

which	sometimes	heralds	the	Shelleian	strain	,
哪个	有时	使者	这	谢尔	拉紧	,

这有时预示着雪莱式风格的出现，

[waɪl] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]

while	other	passages	are	the	sole	things	in	the	language	comparable	to
尽管	其他	段落	是	这	唯一	事物	在	这	语言	可比	到

[ðə; ði] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

the	miniatures	of	Il	Penseroso	.
这	微缩模型	的	il	沉思者	.

而其他段落则是语言中唯一能与《沉思者》微型画相媲美的东西。

['kræʃɔː] , ['kɔlinz] , ['ʃeli] — [θriː] [ˌrɪkə'ʃeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['peb(ə)l] , [θriː] ['dʒɛts] [frʌm; frəm]

Crashaw	,	Collins	,	Shelley	—	three	ricochets	of	the	one	pebble	,	three	jets	from
克拉肖	,	柯林斯	,	雪莱	—	三	跳弹	的	这	一	卵石	,	三	喷气式飞机	从

[θriː] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['pegəsəs] !

three	bounds	of	the	one	Pegasus	!
三	界限	的	这	一	飞马座	!

克拉肖、柯林斯、雪莱——一颗鹅卵石的三次反弹，一匹飞马三次跳跃喷射出的三股气流！

['kɑ:lɪnzɪz, 'kɑ:lɪnz]['pɪti] , “ [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['du:i] [laɪt] , ” [ɪz] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tu:; tə] ['ʃɛli:z]

Collins's	Pity	,	“	with	eyes	of	dewy	light	,	”	is	near	of	kin	to	Shelley's
柯林斯	遗憾	,	“	和	眼睛	的	露水	光	,	”	是	靠近	的	亲属	到	雪莱的

[sli:p] ,

Sleep	,
睡觉	,

柯林斯的《怜悯》，“眼中闪烁着露珠般的光芒”，与雪莱的《睡梦》有着密切的联系。

“ [ðə; ði] ['fɪlmi] - [aɪd] ” ; [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ʃædoʊi] [traɪbz] [ʌv; əv][maɪnd] ” [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lɪniəl]

“	the	filmy	-	eyed	”	;	and	the	“	shadowy	tribes	of	mind	”	are	the	lineal
“	这	电影	-	眼睛	”	;	和	这	“	阴暗的	部落	的	头脑	”	是	这	线性

[prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv] “ [θɔ:ts] [kraʊnd] ['paʊɝz] .

progenitors	of	“	Thought's	crowned	powers	.
祖先	的	“	想法	加冕	权力	.

“眼神迷离的人”和“思想的阴影部落”是“思想的至高力量”的血统祖先。

” [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] , [wer'ɪn] [bəuθ]['kɔlinz][ænd; ənd] ['ʃeli] [bɪld] [ɑ:n]['spensə]

”	This	,	however	,	is	personification	,	wherein	both	Collins	and	Shelley	build	on	Spenser
”	这	,	然而	,	是	拟人化	,	其中	两个都	柯林斯	和	雪莱	建造	在	斯宾塞

:
:
:

“然而，这是一种拟人化的手法，柯林斯和雪莱都是在斯宾塞的基础上进行创作的：

[ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [ə'tʃi:vmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:dərn]['poʊət] ['kærid] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ə'kaʊnts]

the	dizzying	achievement	to	which	the	modern	poet	carried	personification	accounts
这	令人眩晕	成就	到	哪个	这	现代的	诗人	携带	拟人化	账户

[fɔ:r; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔɪəti] ,

for	but	a	moiety	,
为了	但	一个	部分	,

现代诗人将拟人手法运用到令人眼花缭乱的成就中，这仅仅占了其中的一半。

[ɪf] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɔɪəti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪvə,faɪɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər] [æb'strækʃənz] .

if	a	large	moiety	,	of	his	vivifying	power	over	abstractions	.
如果	一个	大的	部分	,	的	他的	使人精神焕发	力量	超过	抽象	.

如果很大一部分人，那就是他赋予抽象概念的生命力。

[teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ([ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]) [ɪn] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['kɔ:rəs] ['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊərz]

Take	the	passage	(	already	alluded	to	)	in	that	glorious	chorus	telling	how	the	Hours
拿	这	通道	(	已经	暗示	到	)	在	那	辉煌	合唱	讲述	如何	这	小时

[kʌm]

come
来

请看那段（前面已经提到过的）辉煌合唱中讲述时辰如何到来的段落。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [haɪ]

From	the	temples	high
从	这	寺庙	高的

从高耸的寺庙

[ʌv; əv]['mænz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ]

Of	man's	ear	and	eye
的	男人的	耳朵	和	眼睛

人的耳朵和眼睛

[ru:ft] ['oʊvər] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd]['poʊəzi,'poʊəsi] ,

Roofed	over	Sculpture	and	Poesy	,
有顶棚	超过	雕塑	和	诗	,

雕塑与诗歌的屋顶之下

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['skaii] ['taʊərz]
From **those** **skiey** **towers**
从 那些 斯凯 塔楼

从那些高耸入云的塔楼

[wer] [θɔ:ts] [kraʊnd] ['paʊɚz]
Where **Thought's** **crowned** **powers**
在哪里 想法 加冕 权力

思想的至高力量

[sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [dæns] , [ji:; ji] ['hæpi] ['aʊərz] !
Sit **watching** **your** **dance** **,** **ye** **happy** **Hours** **!**
坐 观看 你的 舞蹈 , 是的 快乐的 小时 !

坐下来欣赏你的舞蹈，欢乐时光!

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [naʊ] , ['evri] [pɑ:m] ,
Our **feet** **now** **,** **every** **palm** **,**
我们的 脚 现在 , 每一个 棕榈 ,

我们的双脚，每一只手掌，

[ɑ:r; ər] ['sændld] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] ,
Are **sandalled** **with** **calm** **,**
是 凉鞋 和 冷静的 ,

平静如水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɪŋz] [ɪz][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][bɑ:m] ;
And **the** **dew** **of** **our** **wings** **is** **a** **rain** **of** **balm** **;**
和 这 露 的 我们的 翅膀 是 一个 雨 的 香脂 ;

我们翅膀上的露珠，如同甘霖，滋润着我们。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz]
And **beyond** **our** **eyes**
和 超过 我们的 眼睛

以及我们视线之外的世界

[ðə; ði]['hju:mən] [lʌv] [laɪz]
The **human** **love** **lies**
这 人类 爱 谎言

人类的爱是谎言

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [geiziz] [ɑ:n]['pærədaɪs] .
Which **makes** **all** **it** **gazes** **on** **Paradise** **.**
哪个 制作 全部 它 凝视 在 天堂 .

这使得它凝视着天堂。

['eni] ['pɑ:rʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]
Any **partial** **explanation** **will** **break** **in** **our** **hands** **before** **it** **reaches** **the** **root** **of**
任何 部分的 解释 将要 休息 在 我们的 双手 前 它 到达 这 根 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] .
such **a** **power** **.**
这样的 一个 力量 .

任何片面的解释都会在我们触及这种力量的根源之前就失效。

[ðə; ði] [ru:t] , [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ðɪs] .
The **root** **,** **we** **take** **it** **,** **is** **this** **.**
这 根 , 我们 拿 它 , 是 这 .

我们认为，问题的根源在于此。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sepʃ(ə)n] ([ɪ'mens] [ɪn][reɪndʒ][ænd; ənd] [fər'tɪləti] ,
He **had** **an** **instinctive** **perception** **(** **immense** **in** **range** **and** **fertility** **,**
他 有 一个 本能 洞察力 (巨大 在 范围 和 生育力 ,

他拥有敏锐的直觉（范围和繁殖力都非常巨大），

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['delɪkət] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [a'nælədʒiz][ðə; ði]['si:krət]
astonishing **for** **its** **delicate** **intuition** **)** **of** **the** **underlying** **analogies** **the** **secret**
惊人 为了 它是 精美的 直觉) 的 这 潜在的 类比 这 秘密
[ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
subterranean **passages** **,**
地下 段落 ,

（因其对潜在类比的敏锐洞察力而令人惊叹）秘密的地下通道，

[bɪ'twi:n] ['mætər] [ænd; ənd][soʊl] ; [ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪlz] , [hwer'æt] [wi:; wi] ['dɪmli] [ges] ,
between **matter** **and** **soul** **;** **the** **chromatic** **scales** **,** **whereat** **we** **dimly** **guess** **,**
之间 事情 和 灵魂 ; 这 色度 秤 , 哪里 我们 依稀 猜测 ,

在物质与灵魂之间；我们隐约猜测的色阶，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['mɔdʒəˌleɪts] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
by **which** **the** **Almighty** **modulates** **through** **all** **the** **keys** **of** **creation** **.**
经过 哪个 这 全能者 调节 通过 全部 这 钥匙 的 创建 .

藉此，全能者可以调节万物的运行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ,
Because **,** **the** **more** **we** **consider** **it** **,**
因为 , 这 更多的 我们 考虑 它 ,

因为，我们越思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['æktrəs] ,
the **more** **likely** **does** **it** **appear** **that** **Nature** **is** **but** **an** **imperfect** **actress** **,**
这 更多的 可能 做 它 出现 那 自然 是 但 一个 不完善 演员 ,

这似乎表明，大自然只不过是一位不完美的演员。

[hu:z] ['kɑ:nstənt]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [dres] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] ,
whose **constant** **changes** **of** **dress** **never** **change** **her** **manner** **and** **method** **,**
谁 持续的 变化 的 裙子 绝不 改变 她 方式 和 方法 ,

她虽然经常更换服装，但她的举止和方法却从未改变。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][pɑ:rts] .
who **is** **the** **same** **in** **all** **her** **parts** **.**
WHO 是 这 相同的 在 全部 她 部分 .

她的各个部分都是一样的。

[tu:; tə] ['ʃeli:z] [ɪ'θɪriəl] ['vɪʒ(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɛərifaid]['ment(ə)l][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl]['mju:zɪk] [treɪst] [ɪts]
To **Shelley's** **ethereal** **vision** **the** **most** **rarified** **mental** **or** **spiritual** **music** **traced** **its**
到 雪莱的 空灵的 想象 这 最多 稀有 精神的 或者 精神 音乐 追踪 它是
['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [fɔ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [θɪŋz] .
beautiful **corresponding** **forms** **on** **the** **sand** **of** **outward** **things** **.**
美丽的 相应的 表格 在 这 沙 的 向外 事物 .

在雪莱超凡脱俗的想象中，最崇高的精神或心灵音乐在外部世界的沙砾上勾勒出与之对应的美丽形态。

[hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
He **stood** **thus** **at** **the** **very** **junction** **-** **lines** **of** **the** **visible** **and** **invisible** **,**
他 站立 因此 在 这 非常 交汇处 - 线条 的 这 可见的 和 无形的 ,

他就这样站在了可见与不可见的交界处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz][hi:; hi] [wɪld] .
and **could** **shift** **the** **points** **as** **he** **willed** **.**
和 可以 转移 这 积分 作为 他 意志 .

他可以随心所欲地改变比分。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] ,
His **thoughts** **became** **a** **mounted** **infantry** **,**
他的 想法 成为 一个 安装 步兵 ,

他的思绪化作一支骑兵部队，

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bæflɪŋ] ['swɪftnəs] [frʌm; frəm] [hɔ:rs] [tu:; tə] [fʊt] [ɔ:r] [fʊt] [tu:; tə] [hɔ:rs] .

passing	with	baffling	swiftness	from	horse	to	foot	or	foot	to	horse	.
通过	和	莫名其妙	速度	从	马	到	脚	或者	脚	到	马	.

以惊人的速度从马传递到人，或从人传递到马。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ɪn][tɜ:rmz]

He	could	express	as	he	listed	the	material	and	the	immaterial	in	terms
他	可以	表达	作为	他	列出	这	材料	和	这	无关紧要	在	条款

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

他能够通过列举物质和非物质之间的关系来表达自己的想法。

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ðə; ði][pæst] ['raɪvəld] [hɪm; ɪm][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [gɪft] ,

Never	has	a	poet	in	the	past	rivalled	him	as	regards	this	gift	,
绝不	有	一个	诗人	在	这	过去的	竞争对手	他	作为	问候	这	礼物	,

过去从未有哪位诗人能在这方面与他匹敌。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [wɪl] ['eni]['poʊət]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] :

and	hardly	will	any	poet	rival	him	as	regards	it	in	the	future	:
和	几乎	将要	任何	诗人	竞争对手	他	作为	问候	它	在	这	未来	:

后世恐怕很难有诗人能在这方面与他匹敌：

[men] [ɑ:r; ər] [laɪk] [fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [du:m] [leɪ] [ɪts][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

men	are	like	first	to	see	the	promised	doom	lay	its	hand	on	the	tree	of	heaven
男人	是	喜欢	第一的	到	看	这	承诺	厄运	躺	它是	手	在	这	树	的	天堂

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði]['goʊldən] [li:vz] . { ['sɛvən] }

and	shake	down	the	golden	leaves	.	{	7	}
和	摇	向下	这	金的	树叶	.	{	7	}

人类就像第一个看到预言中的厄运降临到天堂之树上，摇落金色树叶的人。{7}

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ɪn] [ðæt]

The	finest	specimens	of	this	faculty	are	probably	to	be	sought	in	that	Shelleian
这	最好的	标本	的	这	学院	是	大概	到	是	寻求	在	那	谢尔

['treʒəri] , [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [ʌn'baʊnd] .

treasury	,	Prometheus	Unbound	.
财政部	,	普罗米修斯	无界	.

这种才能的最佳体现，或许可以在雪莱的经典之作《解放了的普罗米修斯》中找到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['prɑ:dɪg(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeli:z]

It	is	unquestionably	the	greatest	and	most	prodigal	exhibition	of	Shelley's
它	是	毫无疑问	这	最	和	最多	浪子	展览	的	雪莱的

['paʊɚz] , [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪrɪk][wɜ:rld] ,

powers	,	this	amazing	lyric	world	,
权力	,	这	惊人的	歌词	世界	,

毫无疑问，这是雪莱最伟大、最淋漓尽致地展现其才华的作品，这个令人惊叹的抒情世界。

[wer] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['klærəti] [saɪ] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , ['pɑ:pjuleɪt][ðə; ði]

where	immortal	clarities	sigh	past	in	the	perfumes	of	the	blossoms	,	populate	the
在哪里	不朽	澄清	叹	过去的	在	这	香水	的	这	花朵	,	填充	这

['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ,

breathings	of	the	breeze	,
呼吸	的	这	微风	,

在那里，永恒的清澈在花朵的芬芳中叹息，在微风的呼吸中回荡。

[θrɔ:ŋ] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [twɜ:rl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [baʊ] ;

throng	and	twinkle	in	the	leaves	that	twirl	upon	the	bough	;
人群	和	闪烁	在	这	树叶	那	捻	之上	这	买	;

在枝头旋转的树叶间，熙熙攘攘，闪烁不定；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雪莱：一篇散文(Shelley An Essay)
第2/2页

[wer] [ðə; ði] ['veri] [græs] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] - ['rʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['spɪrɪt] - [θɪŋz] ,

where	the	very	grass	is	all	a	-	rustle	with	lovely	spirit	-	things	,
在哪里	这	非常	草	是	全部	一个	-	沙沙	和	迷人的	精神	-	事物	,

就连青草都充满了可爱的精灵在沙沙作响，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .

and	a	weeping	mist	of	music	fills	the	air	.
和	一个	哭泣	薄雾	的	音乐	填充	这	空气	.

空气中弥漫着哀婉动人的音乐薄雾。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [si:nz] [ɪ'speʃəli] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækik] [ri:l] [ænd; ənd] [raʊt] [ænd; ənd] ['revlri]

The	final	scenes	especially	are	such	a	Bacchic	reel	and	rout	and	revelry
这	最终的	场景	尤其	是	这样的	一个	酒神	卷轴	和	路线	和	狂欢

[ʌv; əv] ['bju:ti] [æz; əz] [li:vz] [wʌn] ['stægərd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ;

of	beauty	as	leaves	one	staggered	and	giddy	;
的	美丽	作为	树叶	一	交错	和	头晕	;

尤其是最后几幕，简直就是一场酒神狂欢，美得令人目眩神迷，晕头转向；

['poʊətri] [ɪz] [spɪlt] [laɪk] [waɪn] , ['mju:zɪk] [rʌnz] [tu:; tə] ['drʌŋkən] [weɪst] .

poetry	is	spilt	like	wine	,	music	runs	to	drunken	waste	.
诗	是	洒了	喜欢	葡萄酒	,	音乐	跑步	到	醉	浪费	.

诗歌如酒倾泻而出，音乐如醉酒般消散。

[ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] [swi:p] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['taɪərləsli] , [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] ,

The	choruses	sweep	down	the	wind	,	tirelessly	,	flight	after	flight	,
这	合唱	扫	向下	这	风	,	不知疲倦地	,	航班	后	航班	,

合唱声随风飘荡，不知疲倦，一波又一波地飞翔。

[tɪl] [ðə; ði] ['breθləs] [soʊl] ['ɔ:lmoʊst] [kraɪz] [fɔ:r; fər] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] ['splendər] .

till	the	breathless	soul	almost	cries	for	respite	from	the	unrolling	splendours	.
直到	这	喘不过气	灵魂	几乎	哭泣	为了	喘息	从	这	展开	辉煌	.

直到那令人窒息的灵魂几乎要哭着求饶，才能从这不断展开的壮丽景象中解脱出来。

[jet] [ði:z] [si:nz] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [poʊ'etɪkl] ['stændpɔɪnt] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

Yet	these	scenes	,	so	wonderful	from	a	purely	poetical	standpoint	that	no	one
然而	这些	场景	,	所以	精彩的	从	一个	纯粹	诗意的	立场	那	不	一

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

could	wish	them	away	,
可以	希望	他们	离开	,

然而，从纯粹的诗意角度来看，这些场景如此美妙，没有人会希望它们消失。

[ɑ:r; ər] ([tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌmb(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]) [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] ['erər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

are	(	to	our	humble	thinking	)	nevertheless	the	artistic	error	of	the	poem	.
是	(	到	我们的	谦逊的	思维	)	尽管如此	这	艺术	错误	的	这	诗	.

（依我们拙见）然而，这却是这首诗的艺术错误。

[æb'stræktɪdli] ,

Abstractedly	,
抽象地	,

抽象地来说，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ʃɛli:z] [aɪ'di:ə][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rθli]

the	development	of	Shelley's	idea	required	that	he	should	show	the	earthly
这	发展	的	雪莱的	主意	必需的	那	他	应该	展示	这	尘世的

['pærədaɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][zju:s; zu:s] . [bʌt; bət] [drə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ]

paradise	which	was	to	follow	the	fall	of	Zeus	.	But	dramatically	with
天堂	哪个	曾是	到	跟随	这	落下	的	宙斯	.	但	戏剧性地	和

[ðæt] [fɔ:l] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [si:siz] ,

that	fall	the	action	ceases	,
那	落下	这	行动	停止	,

雪莱思想的发展要求他展现宙斯陨落后的人间天堂。但戏剧性地，随着宙斯的陨落，故事也戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['si:st] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	drama	should	have	ceased	with	it	.
和	这	戏剧	应该	有	停止	和	它	.

这场闹剧本该就此结束。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɔ:rəs] , [ɔ:r] ['kɔ:rəl] ['sɪri:z] ,

A	final	chorus	,	or	choral	series	,
一个	最终的	合唱	,	或者	合唱	系列	,

最后一段合唱，或合唱系列，

[ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ([sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] ['ʌltɪmətli] [end][ðə; ði]['drɑ:mə] [wer] [prəu'mi:θju:s; -θiəs]

of	rejoicings	(	such	as	does	ultimately	end	the	drama	where	Prometheus
的	欢庆	(	这样的	作为	做	最终	结尾	这	戏剧	在哪里	普罗米修斯

[ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] .

appears	on	the	scene	)	would	have	been	legitimate	enough	.
出现	在	这	场景	)	会	有	到过	合法的	足够的	.

欢庆（例如普罗米修斯最终出现在舞台上结束这场戏剧）是完全合理的。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] ,

Instead	,	however	,
反而	,	然而	,

然而，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ri:dər] [faindz][ðə; ði]['drɑ:mə] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self] [θru:] [si:n] ['æftər] [si:n] [wɪtʃ]

the	bewildered	reader	finds	the	drama	unfolding	itself	through	scene	after	scene	which
这	困惑	读者	发现	这	戏剧	展开	本身	通过	场景	后	场景	哪个

[li:vz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

leaves	the	action	precisely	where	it	found	it	,
树叶	这	行动	恰恰	在哪里	它	成立	它	,

困惑的读者发现，剧情在一幕又一幕的场景中展开，而故事的走向却始终停留在原地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][æd'væns] .

because	there	is	no	longer	an	action	to	advance	.
因为	那里	是	不	更长	一个	行动	到	进步	.

因为已经没有需要推进的行动了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔ:rəl] [fɪ'næli][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:prə] [wɜ:r; wər] [prə'lɔ:ŋd] [θru:] [tu:] [ækts] .

It	is	as	if	the	choral	finale	of	an	opera	were	prolonged	through	two	acts	.
它	是	作为	如果	这	合唱	终曲	的	一个	歌剧	是	延长	通过	二	行为	.

这就像把歌剧的合唱终曲延长了两幕。

[wi:; wi][hæv; həv] , [ˌnevərðə'les] ,

We	have	,	nevertheless	,
我们	有	,	尽管如此	,

然而，我们仍然拥有

[kɔ:ld] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ['ʃɛli:z] ['gretɪst] ['poʊəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst]

called	Prometheus	Shelley's	greatest	poem	because	it	is	the	most
称为	普罗米修斯	雪莱的	最	诗	因为	它	是	这	最多

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

comprehensive	storehouse	of	his	power	.
综合的	库	的	他的	力量	.

《普罗米修斯》被誉为雪莱最伟大的诗篇，因为它最全面地展现了他的才华。

[wɜ:r; wər][wi:; wi] [æskt] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:ŋgər] ['efərts] ,

Were	we	asked	to	name	the	most	perfect	among	his	longer	efforts	,
是	我们	问	到	姓名	这	最多	完美的	之中	他的	更长	努力	,

如果让我们从他篇幅较长的作品中选出最完美的一部，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lə'mentɪd] [ki:ts] :

we	should	name	the	poem	in	which	he	lamented	Keats	:
我们	应该	姓名	这	诗	在	哪个	他	哀叹	济慈	:

我们应该指出他在悼念济慈的那首诗的名称：

['ʌndər][ðə; ði] [ʃed] [petlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][sleɪn][bɜ:rd][ə; eɪ]['sɪlkən]['beriəl] .

under	the	shed	petals	of	his	lovely	fancy	giving	the	slain	bird	a	silken	burial	.
在下面	这	棚	花瓣	的	他的	迷人的	想要	给予	这	被杀	鸟	一个	丝	葬礼	.

在他美丽幻想的凋零花瓣下，为死去的鸟儿举行了一场丝绸般的葬礼。

['seldəm] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [mɔ:nd] [ɪn] [tru:] ['poʊətri] .

Seldom	is	the	death	of	a	poet	mourned	in	true	poetry	.
很少	是	这	死亡	的	一个	诗人	哀悼	在	真的	诗	.

真正的诗歌很少会哀悼诗人的逝世。

[nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['sɪŋər] ['kɔ:fɪnd] [ɪn] ['lɒ:rəl] - [wʊd] .

Not	often	is	the	singer	coffined	in	laurel	-	wood	.
不是	经常	是	这	歌手	棺材	在	月桂树	-	木头	.

歌手很少会用月桂木棺材安葬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz]['ædə'neɪɪs] .

Among	the	very	few	exceptions	to	such	a	rule	,	the	greatest	is	Adonais	.
之中	这	非常	很少	例外情况	到	这样的	一个	规则	,	这	最	是	阿多奈斯	.

在极少数例外中，最伟大的例外是阿多尼斯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]['oʊnli] ['lɪsɪdəs] [kəm'pi:ts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][prɪ'fɜ:r]

In	the	English	language	only	Lycidas	competes	with	it	;	and	when	we	prefer
在	这	英语	语言	仅有的	利西达斯	竞争	和	它	;	和	什么时候	我们	更喜欢

['ædə'neɪɪs][tu:; tə] ['lɪsɪdəs] ,

Adonais	to	Lycidas	,
阿多奈斯	到	利西达斯	,

在英语中，只有 Lycidas 能与之媲美；而当我们更喜欢 Adonais 而不是 Lycidas 时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sisərəu] :

we	are	following	the	precedent	set	in	the	case	of	Cicero	:
我们	是	下列的	这	先例	放	在	这	案件	的	西塞罗	:

我们遵循西塞罗案的先例：

['ædə'neɪɪs][ɪz][ðə; ði][lɔ:ŋgər] .

Adonais	is	the	longer	.
阿多奈斯	是	这	更长	.

阿多尼斯更长。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [kə'mænd] ['oʊvər] [æb'strækʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

As	regards	command	over	abstraction	,	it	is	no	less	characteristically	Shelleian
作为	问候	命令	超过	抽象	,	它	是	不	较少的	典型地	谢尔

[ðæn; ðən][prəu'mi:θju:s; -θiəs] .

than	Prometheus	.
比	普罗米修斯	.

就对抽象概念的驾驭而言，它与《普罗米修斯》一样，都体现了雪莱式的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] ['vaɪtəlaɪz] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['ɛkskwɪzɪtnəs] ,

It	is	throughout	a	series	of	abstractions	vitalised	with	daring	exquisiteness	,
它	是	自始至终	一个	系列	的	抽象	充满活力	和	大胆	精致	,

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [sɔːt] :

from	Morning	who	sought	:
从	早晨	WHO	寻求	:

贯穿始终的是一系列充满大胆精致感的抽象作品，这些作品出自 Morning 之手，他追求的是：

[hɜːr; hər] ['iːstərn] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ʌn'baʊnd] ,

Her	eastern	watch	-	tower	,	and	her	hair	unbound	,
她	东	手表	-	塔	,	和	她	头发	无界	,

她的东边瞭望塔，以及她披散的头发，

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə'dɔːrn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Wet	with	the	tears	which	should	adorn	the	ground	,
湿的	和	这	眼泪	哪个	应该	装饰	这	地面	,

被泪水浸湿，本该洒满大地，

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

还有谁

[dɪmd] [ðə; ði] ['eriəl] [aɪz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l] [deɪ] ,

Dimmed	the	aerial	eyes	that	kindle	day	,
调暗	这	天线	眼睛	那	点燃	天	,

那照亮白昼的空中之眼黯淡了下来，

[tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ʃepərd] , [ðə; ði] [driːmz]

to	the	Dreams	that	were	the	flock	of	the	dead	shepherd	,	the	Dreams
到	这	梦想	那	是	这	群	的	这	死的	牧羊人	,	这	梦想

致那些曾是死去的牧羊人羊群的梦境，那些梦境

[huːm] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːmz]

Whom	near	the	living	streams
谁	靠近	这	活的	溪流

在活水附近

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt][hiː; hi] [fed] ; [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt]

Of	his	young	spirit	he	fed	;	and	whom	he	taught
的	他的	年轻的	精神	他	美联储	;	和	谁	他	教授

他滋养了他的青春活力；他教导了他。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]['mjuːzɪk] ;

The	love	that	was	its	music	;
这	爱	那	曾是	它是	音乐	;

它的音乐中蕴含着爱；

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [siːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

of	whom	one	sees	,	as	she	hangs	mourning	over	him	,
的	谁	一	看到	,	作为	她	悬挂	丧	超过	他	,

人们可以看到，她伏在他身上哀悼，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlkən] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪnt] [aɪz] ,

Upon	the	silken	fringe	of	his	faint	eyes	,
之上	这	丝	边缘	的	他的	头晕的	眼睛	,

在他朦胧的眼眸中，如丝绸般柔滑的边缘，

[laɪk] [duː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊər] , [ðer; ðər][laɪz]

Like	dew	upon	a	sleeping	flower	,	there	lies
喜欢	露	之上	一个	睡眠	花	,	那里	谎言

如同露珠落在沉睡的花朵上，那里静静地躺着。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][sʌm; səm] [driːm] [hæz; həz] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] !

A	tear	some	dream	has	loosened	from	his	brain	!
一个	撕	一些	梦	有	松动	从	他的	脑	!

一滴泪水从他的脑海中松动，那是某个梦想!

[lɔːst]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːɪnd]['pærədaɪs] !

Lost	angel	of	a	ruined	Paradise	!
丢失的	天使	的	一个	毁坏	天堂	!

堕落天堂中的迷失天使!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] - [twʌz] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [æz; əz][wɪð; wɪθ][noʊ][steɪn]

She	knew	not	'	twas	her	own	;	as	with	no	stain
她	知道	不是	-	那是	她	自己的	;	作为	和	不	弄脏

她并不知道那是她自己的；因为它毫无污点。

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] [wɪtʃ] [hæθ] [aut'wept] [ɪts][reɪn] .

She	faded	like	a	cloud	which	hath	outwept	its	rain	.
她	褪色	喜欢	一个	云	哪个	有	哭泣	它是	雨	.

她像一朵雨停的云一样渐渐消散了。

[ɪn][ðə; ði]['soʊlər]['spektrəm] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [red] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['vaɪələt]['reɪz] , [ɑːr; ər]

In	the	solar	spectrum	,	beyond	the	extreme	red	and	extreme	violet	rays	,	are
在	这	太阳的	光谱	,	超过	这	极端	红色的	和	极端	紫色	射线	,	是

[hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

whole	series	of	colours	,
所有的	系列	的	颜色	,

在太阳光谱中，除了极红光和极紫光之外，还存在着一系列其他颜色。

[dɪ'mɑːnstrəbl] , [bʌt; bət] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə][groʊs]['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] .

demonstrable	,	but	imperceptible	to	gross	human	vision	.
可证明的	,	但	难以察觉的	到	总的	人类	想象	.

可证实，但肉眼无法察觉。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd]['rendərz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪlətiː] [ʌv; əv]

Such	writing	as	this	we	have	quoted	renders	visible	the	invisibilities	of
这样的	写作	作为	这	我们	有	引	渲染	可见的	这	隐形	的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌlər] .

imaginative	colour	.
富有想象力的	颜色	.

我们引用的这类文字，将想象色彩的不可见性展现了出来。

[wʌn] [θɪŋ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['ædə'neɪɪs][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aɪ'diːəli] ['pɜːrfɪkt] : [ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

One	thing	prevents	Adonais	from	being	ideally	perfect	:	its	lack	of	Christian
一	事物	阻止	阿多奈斯	从	存在	理想情况下	完美的	:	它是	缺少	的	基督教

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

有一点使《阿多尼斯》无法达到完美：它缺乏基督教的希望。

[jet] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['memwɑːr][ɑːn] [kiːts] [prə'pəuzɪŋ] [æz; əz]

Yet	we	remember	well	the	writer	of	a	popular	memoir	on	Keats	proposing	as
然而	我们	记住	出色地	这	作家	的	一个	受欢迎的	回忆录	在	济慈	提议	作为

“ [ðə; ði] [best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sæd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ” ['ʃɛliːz]

“	the	best	consolation	for	the	mind	pained	by	this	sad	record	”	Shelley's
“	这	最好的	安慰	为了	这	头脑	痛苦	经过	这	伤心	记录	”	雪莱的

[ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpænθi'ɪstɪk] [ˌɪmɔːr'tæləti] :

inexpressibly	sad	exposition	of	Pantheistic	immortality	:
难以言喻地	伤心	展览	的	泛神论	不朽	:

然而，我们仍然清楚地记得，一位撰写了关于济慈的流行回忆录的作者提出，“对于因这段悲伤的记录而痛苦的心灵来说，最好的安慰是雪莱对泛神论永生的难以言喻的悲伤阐述”：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs]

He	is	a	portion	of	the	loveliness
他	是	一个	部分	的	这	可爱

他是美好的一部分

[wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] ['lʌvli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Which	once	he	made	more	lovely	,	etc	.
哪个	一次	他	制成	更多的	迷人的	,	ETC	.

他曾经让它变得更可爱等等。

[wʌt] [ˌdesə'leɪʃn] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [di'səːnz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] ,

What	desolation	can	it	be	that	discerns	comfort	in	this	hope	,
什么	荒凉	能	它	是	那	辨别	舒适	在	这	希望	,

究竟是怎样的绝望，才能在这份希望中发现慰藉?

[huːz] [wɑːn] ['kaʊntənəns] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sper] ?

whose	wan	countenance	is	as	the	countenance	of	a	despair	?
谁	万	面容	是	作为	这	面容	的	一个	绝望	?

他那苍白的脸色如同绝望的脸庞?

[wʌt] ['diːpəst] [depθ] [ʌv; əv]['ægəni][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [faindz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪmɔːr'tæləti] :

What	deepest	depth	of	agony	is	it	that	finds	consolation	in	this	immortality	:
什么	最深处	深度	的	痛苦	是	它	那	发现	安慰	在	这	不朽	:

究竟是怎样极致的痛苦，才能在永生中找到慰藉?

[æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [θrʌsts] [juː; jʊ]['ɪntuː] [deθ] , [ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

an	immortality	which	thrusts	you	into	death	,	the	maw	of	Nature	,
一个	不朽	哪个	推力	你	进入	死亡	,	这	嘴	的	自然	,

一种将你推向死亡的永生，大自然的深渊。

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'zɑːlvd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [meɪ] ['sɜːrkjəleɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ?

that	your	dissolved	elements	may	circulate	through	her	veins	?
那	你的	溶解	元素	可能	流通	通过	她	静脉	?

你的溶解元素可能会在她体内循环?

[jet] [sʌtʃ] , [ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ][soʊl][bɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrts][ʌv; əv][laɪf] .

Yet	such	,	the	poet	tells	me	,	is	my	sole	balm	for	the	hurts	of	life	.
然而	这样的	,	这	诗人	讲述	我	,	是	我的	唯一	香脂	为了	这	疼痛	的	生活	.

然而，诗人告诉我，这就是我疗愈人生伤痛的唯一良药。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði]['voʊk(ə)l] [breθ] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrgən] .

I	am	as	the	vocal	breath	floating	from	an	organ	.
我	是	作为	这	声乐	气息	漂浮的	从	一个	器官	.

我如同从管风琴中飘出的气息。

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz] , [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [suːn] [fər'gɑːtn] .

I	too	shall	fade	on	the	winds	,	a	cadence	soon	forgotten	.
我	也	将	褪色	在	这	风	,	一个	节奏	很快	被遗忘的	.

我终将随风消逝，这节奏很快就会被遗忘。

[soʊ][aɪ] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][men] :

So	I	dissolve	and	die	,	and	am	lost	in	the	ears	of	men	:
所以	我	溶解	和	死	,	和	是	丢失的	在	这	耳朵	的	男人	:

于是我消散死去，消失在人们的耳中:

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [twaɪn] [ɪn] [njuər] ['meləˌdiz] ,

the	particles	of	my	being	twine	in	newer	melodies	,
这	颗粒	的	我的	存在	缠绕	在	较新的	旋律	,

我存在的粒子交织成新的旋律，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][wʌn] [deθ] [ə'raɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] .

and	from	my	one	death	arise	a	hundred	lives	.
和	从	我的	一	死亡	出现	一个	百	生活	.

我的一次死亡可以生出百条生命。

[waɪ] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['pænθiɪzəm] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]

Why	**,**	**through**	**the**	**thin**	**partition**	**of**	**this**	**consolation**	**Pantheism**	**can**	**hear**	**the**
为什么	,	通过	这	薄的	分割	的	这	安慰	泛神论	能	听到	这

[grəunz] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] , ['pesɪmɪzəm] .

groans	**of**	**its**	**neighbour**	**,**	**Pessimism**	**.**
呻吟	的	它是	邻居	,	悲观主义	.

为什么，透过这层薄薄的安慰之隔，泛神论可以听到它的邻居悲观主义的呻吟。

['betər] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [blæk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪtəlɪst] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

Better	**almost**	**the**	**black**	**resignation**	**which**	**the**	**fatalist**	**draws**	**from**	**his**	**own**
更好的	几乎	这	黑色的	辞职	哪个	这	宿命论者	平局	从	他的	自己的

['hoʊpləsnəs] ,

hopelessness	**,**
绝望	,

几乎可以肯定，这是宿命论者从自身绝望中汲取的那种黑色的顺从。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [hɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [terz] .

from	**the**	**fierce**	**kisses**	**of**	**misery**	**that**	**hiss**	**against**	**his**	**tears**	**.**
从	这	凶猛的	吻	的	苦难	那	嘶	反对	他的	眼泪	.

痛苦的烈焰之吻，如同嘶嘶作响的泪水，袭来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gliːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɑːk] ['sɑːləs] , ['ædə'neɪɪs][ɪz]

With	**some**	**gleams**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**of**	**more**	**than**	**mock**	**solace**	**,**	**Adonais**	**is**
和	一些	闪光	,	它	是	真的	,	的	更多的	比	嘲笑	慰藉	,	阿多奈斯	是

['laɪtɪd] ;

lighted	**;**
照明	;

阿多尼斯的光芒中确实闪烁着一些不仅仅是虚假的安慰;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	**they**	**are**	**obtained**	**by**	**implicitly**	**assuming**	**the**	**personal**	**immortality**	**which**	**the**
但	他们	是	获得	经过	隐式地	假设	这	个人的	不朽	哪个	这

['poʊəm] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'naɪz] ;

poem	**explicitly**	**denies**	**;**
诗	明确地	否认	;

但这些结论是通过隐含地假设个人不朽而得出的，而这首诗却明确地否定了这种不朽。

[æz; əz] [wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ded] [juːθ] ,

as	**when**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**to**	**greet**	**the**	**dead**	**youth**	**,**
作为	什么时候	,	为了	实例	,	到	迎接	这	死的	青年	,

例如，在向逝去的青年致敬时，

[ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] [rɪ'naʊn]

The	**inheritors**	**of**	**unfulfilled**	**renown**
这	继承人	的	未实现的	名声

未实现的名望的继承者

[roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] , [bɪlt] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l] [θɔːt]

Rose	**from**	**their**	**thrones**	**,**	**built**	**beyond**	**mortal**	**thought**
玫瑰	从	他们的	王座	,	建造	超过	凡人	想法

他们从超越凡人想象的王座上崛起

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['ʌnə'pærənt] .

Far	**in**	**the**	**unapparent**	**.**
远的	在	这	不明显的	.

远在不为人知之处。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] :

And	**again**	**the**	**final**	**stanza**	**of**	**the**	**poem**	**:**
和	再次	这	最终的	诗节	的	这	诗	:

再次重复这首诗的最后一节:

[ðə; ði] [breθ] [huːz] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [ɪn] [sɔːŋ]
The breath whose might I have invoked in song
这 气息 谁 可能 我 有 调用 在 歌曲

我曾在歌声中唤起那股力量的气息

[dɪ'sendz] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [maɪ] ['spɪrɪts] [bɑːrk][ɪz] ['drɪvn]
Descends on me ; my spirit's bark is driven
下降 在 我 ; 我的 精神的 吠 是 驱动

降临于我；我的灵魂之舟被驱赶

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [θrɔːŋ]
Far from the shore , far from the trembling throng
远的 从 这 支撑 , 远的 从 这 发抖 人群

远离海岸，远离颤抖的人群

[huːz] [seɪlz][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] ['rɪvn] ;
Whose sails were never to the tempest riven ;
谁 帆 是 绝不 到 这 暴风雨 裂隙 ;

他的船帆从未被暴风雨撕裂；

[ðə; ði] ['mæsi] [ɜːrθ] , [ðə; ði] - [skaɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] :
The massy earth , the spherèd skies are given :
这 大 地球 , 这 - 天空 是 给定 :

浩瀚的地球，球形的天空，都已存在：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrn] ['dɑːrkli] , ['fɪrfəli] [ə'fɑːr] ;
I am borne darkly , fearfully afar ;
我 是 出生 黑暗 , 恐惧地 远方 ;

我被黑暗、恐惧地带到遥远的地方；

[waɪlst] , ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][veɪl][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
Whilst , burning through the inmost veil of heaven ,
而 , 燃烧 通过 这 最 面纱 的 天堂 ,

当烈焰灼烧着天堂最深处的帷幕时，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['ædə'neɪɪs][laɪk][ə; eɪ][stɑːr]
The soul of Adonais like a star
这 灵魂 的 阿多奈斯 喜欢 一个 星星

阿多尼斯的灵魂如同星辰

['biːkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'boʊd] [wer] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːr; ər] .
Beacons from the abode where the eternal are .
信标 从 这 住所 在哪里 这 永恒 是 .

来自永恒居所的灯塔。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['ædə'neɪɪs] ? — ['ædə'neɪɪs] , [huː] [ɪz][bʌt; bət]
The Soul of Adonais ? — Adonais , who is but
这 灵魂 的 阿多奈斯 ? — 阿多奈斯 , WHO 是 但

阿多尼斯的灵魂？——阿多尼斯，他不过

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs]
A portion of the loveliness
一个 部分 的 这 可爱

一部分美好

[wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] ['lʌvli] .
Which once he made more lovely .
哪个 一次 他 制成 更多的 迷人的 .

他曾经让它变得更可爱。

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wer] [wiː; wi][bɪ'gæn] ,
After all , to finish where we began ,
后 全部 , 到 结束 在哪里 我们 开始 ,

毕竟，我们最终还是回到了起点。

[pər'hæps][ðə; ði]['poʊəmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] ['ʃeli] [li:nz] [moʊst] ['lʌvɪŋli] ,

perhaps	the	poems	on	which	the	lover	of	Shelley	leans	most	lovingly	,
也许	这	诗歌	在	哪个	这	情人	的	雪莱	倾斜	最多	深情地	,

或许，雪莱的爱好者最钟爱的诗篇是……

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	he	has	oftenest	in	his	mind	,
哪个	他	有	最常	在	他的	头脑	,

他最常想到的，

[wɪtʃ] [best] [ˌreprɪ'zent] ['ʃeli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə]

which	best	represent	Shelley	to	him	and	which	he	instinctively	reverts	to
哪个	最好的	代表	雪莱	到	他	和	哪个	他	本能地	恢复	到

[wen] ['ʃeli:z] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] ['poʊəmz][ænd; ənd]

when	Shelley's	name	is	mentioned	are	some	of	the	shorter	poems	and
什么时候	雪莱的	姓名	是	提及	是	一些	的	这	较短	诗歌	和

[dɪ'tætʃt] ['lɪrɪks] .

detached	lyrics	.
分离的	歌词	.

在他看来最能代表雪莱的作品，也是每当提到雪莱的名字时他都会本能地想起的作品，是一些较短的诗歌和超脱尘世的抒情诗。

[hɪr] ['ʃeli] [fə'gets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l] [ðæt] ['evər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] ['tɜ:rbɪd] ;

Here	Shelley	forgets	for	a	while	all	that	ever	makes	his	verse	turbid	;
这里	雪莱	忘记了	为了	一个	尽管	全部	那	曾经	制作	他的	诗	混浊	;

在这里，雪莱暂时忘记了所有使他的诗歌晦涩难懂的东西；

[fə'gets] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] , [fə'gets] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['eniθɪŋ]

forgets	that	he	is	anything	but	a	poet	,	forgets	sometimes	that	he	is	anything
忘记了	那	他	是	任何事物	但	一个	诗人	,	忘记了	有时	那	他	是	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

but	a	child	;
但	一个	孩子	;

他忘记了自己除了是个诗人之外别无其他身份，有时甚至忘记了自己除了是个孩子之外别无其他身份；

[laɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] .

lies	back	in	his	skiff	,	and	looks	at	the	clouds	.
谎言	后退	在	他的	小艇	,	和	看起来	在	这	云	.

他躺在小船上，望着云朵。

[hi:; hi] [pleɪz] ['tru:ənt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [slɪps] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv]['fænsi]['ɪntu:] ['hɛvənz]

He	plays	truant	from	earth	,	slips	through	the	wicket	of	fancy	into	heaven's
他	演出	逃学	从	地球	,	滑倒	通过	这	便门	的	想要	进入	天

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

他逃离尘世，溜进幻想的门洞，进入天堂的草地。

[ænd; ənd][goʊz] ['gæðərɪŋ] [stɑ:rz] .

and	goes	gathering	stars	.
和	去	采集	明星	.

然后去收集星星。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [ðæt] ['æbsəlu:t]['vɜ:rdʒɪn] - [goʊld][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['skɛrsɪst] [ə'mʌŋ]

Here	we	have	that	absolute	virgin	-	gold	of	song	which	is	the	scarcest	among
这里	我们	有	那	绝对	处女	-	金子	的	歌曲	哪个	是	这	最稀有	之中

['hju:mən] ['prɑ:dʌkt] ,

human	products	,
人类	产品	,

这里我们拥有的是歌曲中绝对的纯金，它是人类产品中最稀有的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bʌt; bət] [θriː] ['poʊəts] — ['kəulridʒ] , ['ʃeli] ,

and	for	which	we	can	go	to	but	three	poets	—	Coleridge	,	Shelley	,
和	为了	哪个	我们	能	去	到	但	三	诗人	—	柯尔律治	,	雪莱	,

['tʃɔpin] ,

Chopin	,
肖邦	,

对此，我们只需举三个诗人的例子——柯勒律治、雪莱、肖邦。

{ [eɪt] } [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [kiːts] .

{	8	}	and	perhaps	we	should	add	Keats	.
{	8	}	和	也许	我们	应该	添加	济慈	.

{8}或许我们还应该加上济慈。

['krɪstəbel] [ænd; ənd]['kuːblə] - [kɑːn] ; [ðə; ðɪ]['skaɪlɑːrk] , [ðə; ðɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sensətɪv] [plænt]

Christabel	and	Kubla	-	Khan	;	The	Skylark	,	The	Cloud	,	and	The	Sensitive	Plant
克里斯塔贝尔	和	忽必烈	-	可汗	;	这	云雀	,	这	云	,	和	这	敏感的	植物

([ɪn][ɪts][fɜːrst] [tuː] [pɑːrts]) .

(	in	its	first	two	parts	)	.
(	在	它是	第一的	二	部分	)	.

克里斯特贝尔和忽必烈汗；云雀、云朵和含羞草（前两部分）。

[ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɑːktɜːrnz] ;

The	Eve	of	Saint	Agnes	and	The	Nightingale	;	certain	of	the	Nocturnes	;
这	前夕	的	圣	艾格尼丝	和	这	夜莺	;	肯定	的	这	夜曲	;

圣艾格尼丝前夜与夜莺；某些夜曲；

— [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] ['veri] ['lʌvlinəs] .

—	these	things	make	very	quintessentialised	loveliness	.
—	这些	事物	制作	非常	典型的	可爱	.

——这些事物构成了非常典型的美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ætər] [ʌv; əv]['poʊətri] .

It	is	attar	of	poetry	.
它	是	阿塔尔	的	诗	.

它是诗歌的香精。

[rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ri'mɑːkɪŋ] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʃɛliːz] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] ['ʌðər]

Remark	,	as	a	thing	worth	remarking	,	that	,	although	Shelley's	diction	is	at	other
评论	,	作为	一个	事物	值得	评论	,	那	,	虽然	雪莱的	措辞	是	在	其他

[taɪmz] ['sɪŋgjələrli] [rɪtʃ] ,

times	singularly	rich	,
时代	单独地	富有的	,

值得一提的是，虽然雪莱的用词在其他时候也异常丰富，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self][æt; ət][ɔːl] ;

it	ceases	in	these	poems	to	be	rich	,	or	to	obtrude	itself	at	all	;
它	停止	在	这些	诗歌	到	是	富有的	,	或者	到	突兀	本身	在	全部	;

在这些诗歌中，它不再丰富，或者说，它完全不再突出自身；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmpər'septəbl] ; [hɪz; ɪz][mjuːz][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ekoʊ] ,

it	is	imperceptible	;	his	Muse	has	become	a	veritable	Echo	,
它	是	难以察觉的	;	他的	沉思	有	变得	一个	真正的	回声	,

这几乎难以察觉；他的缪斯已变成了一个名副其实的回声。

[huːz] ['bɑːdi][hæz; həz] [dɪ'zɑːlvd] [frʌm; frəm][ə'baʊt][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

whose	body	has	dissolved	from	about	her	voice	.
谁	身体	有	溶解	从	关于	她	嗓音	.

她的身体仿佛从她的声音中消散了。

[ɪn'diːd] , [wen] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] [rɪtʃɪst] ,

Indeed	,	when	his	diction	is	richest	,
的确	,	什么时候	他的	措辞	是	最富有的	,

的确，当他的措辞最为丰富时，

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['poʊətri][soʊ] ['dɔmineits] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði]['lætər] ['oʊnli]
nevertheless **the** **poetry** **so** **dominates** **the** **expression** **that** **we** **feel** **the** **latter** **only**
尽管如此 这 诗 所以 占据主导地位 这 表达 那 我们 感觉 这 后者 仅有的
[æz; əz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌn'tɪl][wi:; wi][ɑ:r; ər]['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmər] ;
as **an** **atmosphere** **until** **we** **are** **satiated** **with** **the** **former** **;**
作为 一个 气氛 直到 我们 是 饱足 和 这 以前的 ;

然而，诗意如此强烈地主导了表现形式，以至于在我们被前者所满足之前，我们只能感受到后者的氛围；

[ðen] [wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [haʊ] [ɪm'pɪriəl] [ə; eɪ] ['vestʃər] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn]
then **we** **discover** **with** **surprise** **to** **how** **imperial** **a** **vesture** **we** **had** **been**
然后 我们 发现 和 惊喜 到 如何 帝国 一个 笼罩 我们 有 到过
['blaɪndɪd][baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .
blinded **by** **gazing** **on** **the** **face** **of** **his** **song** **.**
失明 经过 凝视 在 这 脸 的 他的 歌曲 .

然后我们惊讶地发现，我们之前一直被他歌曲中展现的华丽外表所蒙蔽。

[ə; eɪ]['les(ə)n] , [ðɪs] , [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][soʊ] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn]
A **lesson** **,** **this** **,** **deserving** **to** **be** **conned** **by** **a** **generation** **so** **opposite** **in**
一个 课 , 这 , 值得 到 是 被骗 经过 一个 一代 所以 对面的 在
['tendənsi] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] :
tendency **as** **our** **own** **:**
趋势 作为 我们的 自己的 :

这是一个教训，值得被像我们这一代人这样倾向截然相反的人所愚弄：

[ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ɪn]['poʊətri] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
a **lesson** **that** **in** **poetry** **,** **as** **in** **the** **Kingdom** **of** **God** **,**
一个 课 那 在 诗 , 作为 在 这 王国 的 上帝 ,

诗歌中蕴含的教训，正如上帝的国度一样，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [θɔ:t] [tu:] ['greɪtli] [hweə'wɪð] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kloʊðd] ,
we **should** **not** **take** **thought** **too** **greatly** **wherewith** **we** **shall** **be** **clothed** **,**
我们 应该 不是 拿 想法 也 非常 以及 我们 将 是 穿着衣服 ,

我们不必过分担忧穿什么衣服，

[bʌt; bət] [si:k] [fɜ:rst] { [naɪn] } [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu]
but **seek** **first** **{** **9** **}** **the** **spirit** **,** **and** **all** **these** **things** **will** **be** **added** **unto**
但 寻找 第一的 { 9 } 这 精神 , 和 全部 这些 事物 将要 是 额外 到
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

但要先求圣灵，这些东西都要加给我们了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['mju:zɪk][ʌv; əv] ['ʃɛli:z] [vɜ:rs] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] ,
On **the** **marvellous** **music** **of** **Shelley's** **verse** **we** **need** **not** **dwell** **,**
在 这 奇妙 音乐 的 雪莱的 诗 我们 需要 不是 住 ,

我们无需赘述雪莱诗歌美妙的音乐性，

[ɪk'sept] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'vɔidz] [ðæt] [ˌmetrə'nɑ:mɪk] [bi:t] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [wɪtʃ] ['edgər] [poʊ]
except **to** **note** **that** **he** **avoids** **that** **metronomic** **beat** **of** **rhythm** **which** **Edgar** **Poe**
除了 到 笔记 那 他 避免 那 节拍器 打 的 韵律 哪个 埃德加 爱伦·坡
[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['mɑ:dərn]['lɪrɪk] ['meʒərz] ,
introduced **into** **modern** **lyric** **measures** **,**
介绍 进入 现代的 歌词 措施 ,

值得注意的是，他避免了埃德加·坡引入现代抒情诗韵律的那种节拍器般的节奏。

[æz; əz][poʊp] [ˌɪntrə'du:st] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [hə'roʊɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
as **Pope** **introduced** **it** **into** **the** **rhyming** **heroics** **of** **his** **day** **.**
作为 教皇 介绍 它 进入 这 押韵 英雄主义 的 他的 天 .

正如教皇将其引入他那个时代的押韵英雄史诗中一样。

['aʊər; ɑːr] ['verid] ['miːtəz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['oʊvər] - ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] ['poʊps] [wʌn]

Our	varied	metres	are	becoming	as	painfully	over	-	polished	as	Pope's	one
我们的	多种多样	米	是	成为	作为	痛苦地	超过	-	抛光	作为	教皇的	一

['miːtər] .

metre	.
仪表	.

我们各种各样的计量单位正变得像教皇的一米一样，过度抛光得令人痛苦。

['ʃeli] [kʊd; kəd][æt; ət] [niːd] ['sækrɪfaɪs] ['smuːðnəs] [tuː; tə] ['fɪtnəs] .

Shelley	could	at	need	sacrifice	smoothness	to	fitness	.
雪莱	可以	在	需要	牺牲	平滑度	到	健康	.

雪莱可能需要为了保持身材而牺牲一些流畅性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən] [ðæt] [wʊd] [send]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] ['ɪntuː] [strɔːŋ] ['ʃʌdəz]

He	could	write	an	anapæst	that	would	send	Mr	.	Swinburne	into	strong	shudders
他	可以	写	一个	anapæst	那	会	发送	先生	.	斯威本	进入	强的	颤抖

([iː] . [dʒiː] . ,

(	e	.	g	.	,
(	e	.	克	.	,

他能写出一首抑扬格诗，让斯温伯恩先生不寒而栗（例如，

“ [striːm] [dɪd][glaɪd] ”) [wen] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [baɪ][soʊ] [fɔː'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs]

“	stream	did	glide	”	)	when	he	instinctively	felt	that	by	so	forgoing	the	more	obvious
“	溪流	做过	滑行	”	)	什么时候	他	本能地	毛毡	那	经过	所以	放弃	这	更多的	明显的

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meləʊdi] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['haɪər] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

music	of	melody	he	would	better	secure	the	higher	music	of	harmony	.
音乐	的	旋律	他	会	更好的	安全的	这	更高	音乐	的	和谐	.

“溪流滑行”)，因为他本能地觉得，通过放弃更明显的旋律音乐，他能更好地获得更高层次的和声音乐。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ]

If	we	have	to	add	that	in	other	ways	he	was	far	from	escaping
如果	我们	有	到	添加	那	在	其他	方式	他	曾是	远的	从	逃脱

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪts] ,

the	defects	of	his	merits	,
这	缺陷	的	他的	优点	,

如果还要补充一点，那就是他在其他方面也远未摆脱其优点所造成的缺陷，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][naɪ'lɑːtɪk] [flʌd] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

and	would	sometimes	have	to	acknowledge	that	his	Nilotic	flood	too	often
和	会	有时	有	到	承认	那	他的	尼罗河	洪水	也	经常

[ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪts][bæŋks] ,

overflowed	its	banks	,
溢出	它是	银行	,

他有时不得不承认，他所代表的尼罗河洪水也常常泛滥成灾。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [jʌŋ] ?

what	is	this	but	saying	that	he	died	young	?
什么	是	这	但	说	那	他	死亡	年轻的	?

这岂不是在说他英年早逝吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæʒuəl] ['kɑːments] [ɑːn] ['ʃɛliːz] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv]

It	may	be	thought	that	in	our	casual	comments	on	Shelley's	life	we	have
它	可能	是	想法	那	在	我们的	随意的	评论	在	雪莱的	生活	我们	有

[bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ɪts]['iːv(ə)l][saɪd] .

been	blind	to	its	evil	side	.
到过	瞎的	到	它是	邪恶的	边	.

人们或许会认为，我们在对雪莱生平的随意评论中，忽略了他生活中邪恶的一面。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

That	,	however	,	is	not	the	case	.
那	,	然而	,	是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[wi:; wi] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [greɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd][wʌn]['kru:əl][kraɪm] ;

We	see	clearly	that	he	committed	grave	sins	,	and	one	cruel	crime	;
我们	看	清楚地	那	他	坚定的	严重	罪孽	,	和	一	残忍的	犯罪	;

我们清楚地看到他犯下了严重的罪行，其中一项罪行极其残忍；

[bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

but	we	remember	also	that	he	was	an	Atheist	from	his	boyhood	;
但	我们	记住	还	那	他	曾是	一个	无神论者	从	他的	童年	;

但我们也不忘他从小就是个无神论者；

[wi:; wi] [rɪ'flekt] [haʊ] [groʊs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

we	reflect	how	gross	must	have	been	the	moral	neglect	in	the	training	of
我们	反映	如何	总的	必须	有	到过	这	道德	忽视	在	这	训练	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] :

a	child	who	could	be	an	Atheist	from	his	boyhood	:
一个	孩子	WHO	可以	是	一个	无神论者	从	他的	童年	:

我们不禁反思，一个孩子从小就可能成为无神论者，这该是多么严重的道德缺失啊：

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

and	we	decline	to	judge	so	unhappy	a	being	by	the	rules	which	we	should
和	我们	衰退	到	法官	所以	不开心	一个	存在	经过	这	规则	哪个	我们	应该

[ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

apply	to	a	Catholic	.
申请	到	一个	天主教	.

我们拒绝用适用于天主教徒的规则来评判如此不幸的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] — ['blaɪndli] , ['wi:kli] , ['stʌmblɪŋli] ,

It	seems	to	us	that	Shelley	was	struggling	—	blindly	,	weakly	,	stumblingly	,
它	似乎	到	我们	那	雪莱	曾是	挣扎	—	盲目地	,	弱	,	踉跄跄	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['strʌglɪŋ] — [tɔ:rdz] ['haɪər] [θɪŋz] .

but	still	struggling	—	towards	higher	things	.
但	仍然	挣扎	—	向	更高	事物	.

在我们看来，雪莱似乎在盲目地、无力地、跌跌撞撞地，但仍然在努力地朝着更高的目标前进。

[hɪz; ɪz] ['pænθɪɪzəm] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

His	Pantheism	is	an	indication	of	it	.
他的	泛神论	是	一个	指示	的	它	.

他的泛神论就是明证。

['pænθɪɪzəm] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - [wei] [haʊs] ,

Pantheism	is	a	half	-	way	house	,
泛神论	是	一个	一半	-	方式	房子	,

泛神论是一种折衷方案，

[ænd; ənd][ma:rks] [ə'sent] [ɔ:r] [dɪ'sent] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	marks	ascent	or	descent	according	to	the	direction	from	which	it
和	标记	上升	或者	下降	根据	到	这	方向	从	哪个	它

[ɪz] [ə'proʊtʃt] .

is	approached	.
是	接近	.

根据接近方向的不同，标记上升或下降方向。

[naʊ] ['ʃeli] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] ['eɪθiɪzəm] ; ['ðerfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:]

Now	Shelley	came	to	it	from	absolute	Atheism	;	therefore	in	his	case	it
现在	雪莱	来了	到	它	从	绝对	无神论	;	所以	在	他的	案件	它

[ment] [raɪz] .

meant	rise	.
意思是	上升	.

雪莱原本是彻底的无神论者；因此，对他来说，它意味着崛起。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz]['poʊətri][ə'loʊn] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

Again	**,**	**his**	**poetry**	**alone**	**would**	**lead**	**us**	**to**	**the**	**same**	**conclusion**	**,**
再次	,	他的	诗	独自的	会	带领	我们	到	这	相同的	结论	,

同样，单凭他的诗歌就能让我们得出同样的结论。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['truːli] [kə'rʌptɪd] ['spɪrɪt][kæn; kən] [raɪt] [kən'sɪstəntli]

for	**we**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**truly**	**corrupted**	**spirit**	**can**	**write**	**consistently**
为了	我们	做	不是	相信	那	一个	真的	腐败的	精神	能	写	始终

[ɪ'θɪriəl] ['poʊətri] .

ethereal	**poetry**	**.**
空灵的	诗	.

因为我们不相信一个真正堕落的灵魂能够持续创作出空灵的诗歌。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ðæt] ,

We	**should**	**believe**	**in**	**nothing**	**,**	**if**	**we**	**believed**	**that**	**,**
我们	应该	相信	在	没有什么	, 如果		我们	相信	那	,

如果我们相信这一点，那我们就什么都不应该相信了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .

for	**it**	**would**	**be**	**the**	**consecration**	**of**	**a**	**lie**	**.**
为了	它	会	是	这	祝圣	的	一个	说谎	.

因为那将是谎言的神圣化。

['poʊətri][ɪz][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] :

Poetry	**is**	**a**	**thermometer**	**:**
诗	是	一个	温度计	:

诗歌就像温度计：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

by	**taking**	**its**	**average**	**height**	**you**	**can**	**estimate**	**the**	**normal**	**temperature**
经过	采取	它是	平均的	高度	你	能	估计	这	普通的	温度

[ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɚz] [maɪnd] .

of	**its**	**writer's**	**mind**	**.**
的	它是	作家的	头脑	.

通过测量它的平均高度，你可以估算出作者思维的正常温度。

[ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][duː] ['meni] [θɪŋz] .

The	**devil**	**can**	**do**	**many**	**things**	**.**
这	魔鬼	能	做	许多	事物	.

魔鬼能做很多事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l]['kænɑːt] [raɪt] ['poʊətri] .

But	**the**	**devil**	**cannot**	**write**	**poetry**	**.**
但	这	魔鬼	不能	写	诗	.

但魔鬼不会写诗。

[hiː; hi] [meɪ] [mɑːr][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊət] .

He	**may**	**mar**	**a**	**poet**	**,**	**but**	**he**	**cannot**	**make**	**a**	**poet**	**.**
他	可能	马尔	一个	诗人	,	但	他	不能	制作	一个	诗人	.

他或许能毁掉一位诗人，但他无法造就一位诗人。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [hweə'wɪð] [hiː; hi] ['temptɪd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,

Among	**all**	**the**	**temptations**	**wherewith**	**he**	**tempted**	**St**	**.**	**Anthony**	**,**
之中	全部	这	诱惑	以及	他	受诱惑	英石	.	安东尼	,

在圣安东尼受到的所有诱惑中，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hauld] ,

though	**we**	**have**	**often**	**seen**	**it**	**stated**	**that**	**he**	**howled**	**,**
尽管	我们	有	经常	已见	它	声明	那	他	嚎叫	,

虽然我们经常看到有说法称他嚎叫，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] .

we	have	never	seen	it	stated	that	he	sang	.
我们	有	绝不	已见	它	声明	那	他	唱	.

我们从未见过他唱歌的记录。

['ʃɛliːz] [ə'nɑːrkɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [held] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Shelley's	anarchic	principles	were	as	a	rule	held	by	him	with	some
雪莱的	无政府主义	原则	是	作为	一个	规则	握住	经过	他	和	一些

[ˌmɪsdɪ'rektɪd] [vjuː] [tuː; tə] [truːθ] .

misdirected	view	to	truth	.
方向错误	看法	到	真相	.

雪莱的无政府主义原则通常是他对真理的一种误解。

[hiː; hi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] [kɪŋz] .

He	disbelieved	in	kings	.
他	不相信	在	国王	.

他不信奉君主制。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [fækt] — [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌjʊrə'piːən]

And	is	it	not	a	mere	fact	—	regret	it	if	you	will	—	that	in	all	European
和	是	它	不是	一个	仅仅	事实	—	后悔	它	如果	你	将要	—	那	在	全部	欧洲的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

难道这不是一个事实吗——如果你愿意，也请感到遗憾——在所有欧洲国家，

[ɪk'sept] [tuː] , ['mɔnəks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [sər'vaɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði][koʊt] -

except	two	,	monarchs	are	a	mere	survival	,	the	obsolete	buttons	on	the	coat	-
除了	二	,	君主	是	一个	仅仅	生存	,	这	过时的	按钮	在	这	外套	-

[teɪlz] [ʌv; əv] [ruːl] ,

tails	of	rule	,
尾巴	的	规则	,

除了两位君主之外，其他君主都只是苟延残喘，是统治时代衣摆上过时的纽扣。

[wɪtʃ] [sɜːrv] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ?

which	serve	no	purpose	but	to	be	continually	coming	off	?
哪个	服务	不	目的	但	到	是	持续	未来	离开	?

除了不断脱落之外没有任何用处?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['bɔːlkən] [steɪt] ,

It	is	a	miserable	thing	to	note	how	every	little	Balkan	State	,
它	是	一个	悲惨的	事物	到	笔记	如何	每一个	小的	巴尔干半岛	状态	,

令人痛心的是，巴尔干半岛的每一个小国，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['lɪbərti] ([seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !) [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

having	obtained	liberty	(	save	the	mark	!	)	by	Act	of	Congress	,
拥有	获得	自由	(	节省	这	标记	!	)	经过	行为	的	国会	,

通过国会法案获得自由（保留标记！），

['streɪtˌweɪ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɪŋ] .

straightway	proceeds	to	secure	the	service	of	a	professional	king	.
立刻	收益	到	安全的	这	服务	的	一个	专业的	国王	.

立即着手聘请一位职业国王。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

These	gentlemen	are	plentiful	in	Europe	.
这些	先生们	是	丰富	在	欧洲	.

这类绅士在欧洲比比皆是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ ['noʊb(ə)l] ['tʃermən] ” [huː] [lend][ðer; ðər] [neɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

They	are	the	“	noble	Chairmen	”	who	lend	their	names	for	a	consideration
他们	是	这	“	高贵	主席	”	WHO	借	他们的	姓名	为了	一个	考虑

[tuː; tə] ['eni] ['entərpraɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] ['lɪbərti] .

to	any	enterprising	company	which	may	be	speculating	in	Liberty	.
到	任何	进取	公司	哪个	可能	是	推测	在	自由	.

他们是“尊贵的主席”，他们以自己的名义向任何可能在自由领域进行投机的公司提供报酬。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

When	we	see	these	things	,
什么时候	我们	看	这些	事物	,

当我们看到这些事物时，

[wiː; wi] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəːsiəs] [telz] [haʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tɜːrn] ['dɑːmə] ['ɪntuː]

we	revert	to	the	old	lines	in	which	Persius	tells	how	you	cannot	turn	Dama	into
我们	恢复	到	这	老的	线条	在	哪个	珀尔修斯	讲述	如何	你	不能	转动	达玛	进入

[ə; eɪ] ['friːmən] [baɪ] ['twəːliŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɑːrkəs] ['dɑːmə] .

a	freeman	by	twirling	him	round	your	finger	and	calling	him	Marcus	Dama	.
一个	弗里曼	经过	旋转	他	圆形的	你的	手指	和	呼叫	他	马库斯	达玛	.

我们又回到了旧时的情景，珀尔修斯说，你不能把达马绕在手指上转一圈，叫他马库斯·达马，就把他变成自由人。

[ə'gen] , ['ʃeli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Again	,	Shelley	desired	a	religion	of	humanity	,	and	that	meant	,	to	him	,
再次	,	雪莱	想要的	一个	宗教	的	人类	,	和	那	意思是	,	到	他	,

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] ,

a	religion	for	humanity	,
一个	宗教	为了	人类	,

雪莱再次渴望一种人道主义的宗教，对他而言，这意味着一种为了全人类的宗教。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['spektrəl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

a	religion	which	,	unlike	the	spectral	Christianity	about	him	,
一个	宗教	哪个	,	与此不同	这	光谱	基督教	关于	他	,

与他周围那种虚幻的基督教不同，这是一种宗教。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrmieɪt] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [men] .

should	permeate	and	regulate	the	whole	organisation	of	men	.
应该	渗透	和	调节	这	所有的	组织	的	男人	.

应该渗透并规范人类的整个组织。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] ,

And	the	feeling	is	one	with	which	a	Catholic	must	sympathise	,
和	这	感觉	是	一	和	哪个	一个	天主教	必须	同情	,

天主教徒一定会对这种感受感同身受。

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz]

in	an	age	when	—	if	we	may	say	so	without	irreverence	—	the	Almighty	has
在	一个	年龄	什么时候	—	如果	我们	可能	说	所以	没有	不敬	—	这	全能者	有

[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['deɪəti; 'diːəti] ,

been	made	a	constitutional	Deity	,
到过	制成	一个	宪法	神	,

在一个——如果我们可以毫不不敬地说——全能的上帝被奉为宪法神明的时代，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [steɪt] - [grænt] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] .

with	certain	state	-	grants	of	worship	,	but	no	influence	over	political	affairs	.
和	肯定	状态	-	拨款	的	崇拜	,	但	不	影响	超过	政治的	事务	.

享有国家授予的某些宗教活动权利，但对政治事务没有影响力。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [hɪz; ɪz][eɪmz][wɜːr; wər] ['dʒenərəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər] [pəː'niʃəsli]

In	these	matters	his	aims	were	generous	,	if	his	methods	were	perniciously
在	这些	事情	他的	目标	是	慷慨的	,	如果	他的	方法	是	有害地

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

在这些事情上，他的目标是慷慨的，尽管他的方法大错特错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [friː] [lʌv] [ə'loʊn] , ['bɔːroʊd] [laɪk][ðə; ði][rest][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

In	his	theory	of	Free	Love	alone	,	borrowed	like	the	rest	from	the	Revolution	,
在	他的	理论	的	自由的	爱	独自的	,	借来的	喜欢	这	休息	从	这	革命	,

仅就他那套从革命中借鉴而来的自由恋爱理论而言，

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meθəd] .

his	aim	was	as	mischievous	as	his	method	.
他的	目的	曾是	作为	恶作剧	作为	他的	方法	.

他的目的和他的手段一样险恶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

At	the	same	time	he	was	at	least	logical	.
在	这	相同的	时间	他	曾是	在	至少	逻辑	.

与此同时，他至少还算合乎逻辑。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

His	theory	was	repulsive	,	but	comprehensible	.
他的	理论	曾是	丑恶	,	但	可理解的	.

他的理论令人反感，但却可以理解。

[ˌwer'æz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['vaɪə]['miːdiə] — [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] — [kæn; kən]['oʊnli]

Whereas	from	our	present	via	media	—	facilitation	of	divorce	—	can	only
然而	从	我们的	展示	通过	媒体	—	促进	的	离婚	—	能	仅有的

[rɪ'zʌlt] [ðə; ði]['ɪrə] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][tɜːrn]

result	the	era	when	the	young	lady	in	reduced	circumstances	will	no	longer	turn
结果	这	时代	什么时候	这	年轻的	女士	在	减少	情况	将要	不	更长	转动

['gʌvərnəs] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][waɪf][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

governess	but	will	be	open	to	engagement	as	wife	at	a	reasonable
家庭教师	但	将要	是	打开	到	订婚	作为	妻子	在	一个	合理的

['staɪpend] .

stipend	.
助学金	.

然而，从我们目前的媒体视角来看——离婚的便利化——只会导致这样一个时代：家境不好的年轻女子不再沦为家庭教师，而是愿意接受一份合理的报酬成为妻子。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['poʊətri] .

We	spoke	of	the	purity	of	Shelley's	poetry	.
我们	辐	的	这	纯度	的	雪莱的	诗	.

我们谈到了雪莱诗歌的纯粹性。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃn] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] .

We	know	of	but	three	passages	to	which	exception	can	be	taken	.
我们	知道	的	但	三	段落	到	哪个	例外	能	是	已采取	.

我们只知道有三处段落可以提出异议。

[wʌn][ɪz] ['hæpɪli] ['hɪd(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

One	is	happily	hidden	under	a	heap	of	Shelleian	rubbish	.
一	是	快乐地	隐	在下面	一个	堆	的	谢尔	垃圾	.

其中一本被愉快地藏在一堆雪莱式的垃圾下面。

[ə'nʌðər] [ɪz] [ə'fensɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv] [fri:] [lʌv] [ɪn][ɪts][moʊst]

Another	is	offensive	,	because	it	presents	his	theory	of	Free	Love	in	its	most
其他	是	进攻	,	因为	它	礼物	他的	理论	的	自由的	爱	在	它是	最多

['oʊdiəs] [fɔ:rm] .

odious	form	.
令人厌恶的	形式	.

另一篇则令人反感，因为它以最令人厌恶的形式呈现了他的自由恋爱理论。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑ:nʃəns] .

The	third	is	very	much	a	matter	,	we	think	,	for	the	individual	conscience	.
这	第三	是	非常	很多	一个	事情	,	我们	思考	,	为了	这	个人	良心	.

我们认为，第三个问题很大程度上取决于个人的良知。

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnli] [kə'rʌpt] ['baɪrən] ,

Compare	with	this	the	genuinely	corrupt	Byron	,
比较	和	这	这	真的	腐败	拜伦	,

与此相比，真正腐败的拜伦，

[θru:] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] [ʌv; əv] [hu:z] ['hi:vɪŋ] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [sti:m] [ʌp] [pər'petʃuəli]

through	the	cracks	and	fissures	of	whose	heaving	versification	steam	up	perpetually
通过	这	裂缝	和	裂缝	的	谁	起伏	韵律	蒸汽	向上	永恒地

[ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sentrəl] [ɪ'nɪkwəti] .

the	sulphurous	vapours	from	his	central	iniquity	.
这	硫磺	蒸汽	从	他的	中央	罪恶	.

透过他那汹涌澎湃的诗句的裂缝和缝隙，他内心深处的罪恶不断散发出硫磺般的蒸汽。

[wi:; wi]['kænɑ:t]['kredɪt] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['evər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ʃeɪkən] [θru:] ['ri:dɪŋ]

We	cannot	credit	that	any	Christian	ever	had	his	faith	shaken	through	reading
我们	不能	信用	那	任何	基督教	曾经	有	他的	信仰	摇晃	通过	阅读

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

我们不能相信任何基督徒会因为读雪莱的作品而动摇信仰。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:d] ['ʃeli] .

unless	his	faith	were	shaken	before	he	read	Shelley	.
除非	他的	信仰	是	摇晃	前	他	读	雪莱	.

除非他在读雪莱的作品之前信仰就动摇了。

[ɪz] ['eni] ['seɪfli] ['heɪv(ə)n] [bɑ:rk] ['laɪkli] [tu:; tə][slɪp][ɪts]['keɪb(ə)l] ,

Is	any	safely	havened	bark	likely	to	slip	its	cable	,
是	任何	安全	避风港	吠	可能	到	滑	它是	电缆	,

任何被安全庇护的树皮都有可能挣脱缆绳吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][flæg][pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ri:f] [wer] [ðə; ði]['plæntər][hɪm'self]

and	make	for	a	flag	planted	on	the	very	reef	where	the	planter	himself
和	制作	为了	一个	旗帜	已种植	在	这	非常	礁	在哪里	这	播种机	他自己

[wʌz; wəz] [rekt] ?

was	wrecked	?
曾是	损毁	?

并在种植者本人遇难的那片礁石上插上一面旗帜?

[waɪ] [ɪn'di:d] ([wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk][ɪn] [kən'klu:dɪŋ]) [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts]

Why	indeed	(	one	is	tempted	to	ask	in	concluding	)	should	it	be	that	the	poets
为什么	的确	(	一	是	受诱惑	到	问	在	总结	)	应该	它	是	那	这	诗人

[hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðə; ði]['poʊətri] [rɪtʃɪst] [ɪn] ['skaii] [greɪn] ,

who	have	written	for	us	the	poetry	richest	in	skiey	grain	,
WHO	有	书面	为了	我们	这	诗	最富有的	在	斯凯	粮食	,

的确（人们不禁要问），为什么偏偏是那些为我们写出最富于天际气息的诗歌的诗人呢?

[moʊst] [friː] [frʌm; frəm] [əd'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌlər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['ʃeli] ,

most	free	from	admixture	with	the	duller	things	of	earth	—	the	Shelleys	,
最多	自由的	从	混合物	和	这	更暗淡	事物	的	地球	—	这	雪莱	,

[ðə; ði] - ,

the	Coleridges	,
这	-	,

最不掺杂世俗庸俗之物的——雪莱、柯勒律治等人的作品

[ðə; ði] [kiːts] — [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] ['poʊəts] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sædist] ['rekərdz] [ɪn]

the	Keats	—	are	the	very	poets	whose	lives	are	among	the	saddest	records	in
这	济慈	—	是	这	非常	诗人	谁	生活	是	之中	这	最悲伤的	记录	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	?
文学	?

济慈——正是那些人生经历堪称文学史上最悲惨的诗人之一?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ([baɪ] [sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə'nælədʒi]) ['sɑːroʊ] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Is	it	that	(	by	some	subtile	mystery	of	analogy	)	sorrow	,	passion	,	and
是	它	那	(	经过	一些	微妙	神秘	的	类比	)	悲哀	,	热情	,	和

['fæntəsi] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [kə'nektɪd] ,

fantasy	are	indissolubly	connected	,
幻想	是	不可分割地	连接	,

是不是因为某种微妙的类比关系，悲伤、激情和幻想之间有着密不可分的联系?

[laɪk] ['wɔːtər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [klaʊd] ; [ðæt] [æz; əz] [frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ðə; ði]

like	water	,	fire	,	and	cloud	;	that	as	from	sun	and	dew	are	born	the
喜欢	水	,	火	,	和	云	;	那	作为	从	太阳	和	露	是	出生	这

['veɪpəz] ,

vapours	,
蒸汽	,

就像水、火和云一样；就像阳光和露水孕育出水汽一样，

[soʊ] [frʌm; frəm] ['faɪər] [ænd; ənd] [terz] [ə'send] [ðə; ði] “ ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ” ;

so	from	fire	and	tears	ascend	the	“	visions	of	aërial	joy	”	;
所以	从	火	和	眼泪	上升	这	“	愿景	的	天线	喜悦	”	;

于是，从火焰和泪水中升起了“天上的喜悦的景象”;

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [weɪvz] [rɪtʃɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ; [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	the	harvest	waves	richest	over	the	battlefields	of	the	soul	;	that	the	heart	,
那	这	收成	波浪	最富有的	超过	这	战场	的	这	灵魂	;	那	这	心	,

愿丰收的浪潮在灵魂的战场上最为丰盛；愿心灵，

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [smelz] [swiːtəst] ['æftər] [reɪn] ;

like	the	earth	,	smells	sweetest	after	rain	;
喜欢	这	地球	,	气味	最甜美的	后	雨	;

就像泥土一样，雨后散发着最甜美的气息;

[ðæt] [ðə; ði] [spel] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [sʌtʃ] [ˌnekrə'mæntɪk] ['kɑːslz] [ɪz] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [peɪn]

that	the	spell	on	which	depend	such	necromantic	castles	is	some	spirit	of	pain
那	这	拼写	在	哪个	依赖	这样的	亡灵法术	城堡	是	一些	精神	的	疼痛

[tʃɑːrm] - ['pɔɪznd] [æt; ət] [ðer; ðər] [beɪs] ?

charm	-	poisoned	at	their	base	?
魅力	-	中毒	在	他们的	根据	?

难道支撑这些亡灵城堡的咒语，是某种从根基就中了痛苦之灵的诅咒吗?

{ - } [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

{	10	}	Such	a	poet	,	it	may	be	,
{	-	}	这样的	一个	诗人	,	它	可能	是	,

{10} 这样的诗人，或许是.....

[mɪsts] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

mists	with	sighs	the	window	of	his	life	until	the	tears	run	down	it	;
薄雾	和	叹息	这	窗户	的	他的	生活	直到	这	眼泪	跑步	向下	它	;

叹息蒙蔽了他的生命之窗，直到泪水顺着窗户流淌而下；

[ðen] [sʌm; səm] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['poʊətri] , [laɪk] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [frɔːst] ,

then	some	air	of	searching	poetry	,	like	an	air	of	searching	frost	,
然后	一些	空气	的	搜索	诗	,	喜欢	一个	空气	的	搜索	霜	,

然后，弥漫着一种探寻诗意的气息，如同探寻霜冻的气息。

[tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['wʌndər] .

turns	it	to	a	crystal	wonder	.
转弯	它	到	一个	水晶	想知道	.

把它变成一件水晶奇观。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['goʊldən] [sɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [gɑːd] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [sʌn] ;

The	god	of	golden	song	is	the	god	,	too	,	of	the	golden	sun	;
这	上帝	的	金的	歌曲	是	这	上帝	,	也	,	的	这	金的	太阳	;

金歌之神也是金日之神；

[soʊ] ['pɜːrrəd͵ventʃər] [sɔːŋ] - [laɪt] [ɪz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['dɑːkənz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

so	peradventure	song	-	light	is	like	sunlight	,	and	darkens	the	countenance	of
所以	或者	歌曲	-	光	是	喜欢	阳光	,	和	变暗	这	面容	的

[ðə; ði] [soʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

所以，或许歌声之光就像阳光，使灵魂的面容黯淡下来。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['reɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [wʌt] [θɔːrnz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

Perhaps	the	rays	are	to	the	stars	what	thorns	are	to	the	flowers	;
也许	这	射线	是	到	这	明星	什么	荆棘	是	到	这	花朵	;

或许，光线之于星辰，正如荆棘之于花朵；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['poʊət] , ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] ['hev(ə)n] , [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] .

and	so	the	poet	,	after	wandering	over	heaven	,	returns	with	bleeding	feet	.
和	所以	这	诗人	,	后	漫游	超过	天堂	,	返回	和	出血	脚	.

于是，诗人游历天庭之后，带着流血的双脚返回。

[les] ['trædʒɪk] [ɪn] [ɪts] ['mɪrli] ['tempərəl] ['æspekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kiːts] [ɔːr] ['kəulridʒ] ,

Less	tragic	in	its	merely	temporal	aspect	than	the	life	of	Keats	or	Coleridge	,
较少的	悲惨	在	它是	仅仅	颞	方面	比	这	生活	的	济慈	或者	柯尔律治	,

从时间层面来看，他的人生不如济慈或柯勒律治的人生那样悲惨。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ɪn] [ɪts] ['mɔːrəl] ['æspekt] [ɪz] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['trædʒɪkl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

the	life	of	Shelley	in	its	moral	aspect	is	,	perhaps	,	more	tragical	than	that	of
这	生活	的	雪莱	在	它是	道德	方面	是	,	也许	,	更多的	悲剧	比	那	的

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

从道德层面来看，雪莱的一生或许比他们二人的一生都更加悲剧；

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [siːmz] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ;

his	dying	seems	a	myth	,	a	figure	of	his	living	;
他的	垂死	似乎	一个	神话	,	一个	数字	的	他的	活的	;

他的死亡似乎是一个神话，是他生前的一个象征；

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ʃɪprek] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] .

the	material	shipwreck	a	figure	of	the	immaterial	.
这	材料	海难	一个	数字	的	这	无关紧要	.

物质上的沉船象征着非物质。

[ɪn'tʃæntɪd] [tʃaɪld] , [bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] ; [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['pleɪmeɪt]
Enchanted child , born into a world unchildlike ; spoiled darling of Nature , playmate
迷人的 孩子 , 出生 进入 一个 世界 不像孩子 ; 被宠坏了 亲爱的 的 自然 , 玩伴
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌelɪ'mentl] ['dɔtɜ-z] ;
of her elemental daughters ;
的 她 元素 女儿们 ;

被宠坏的孩子，生于一个不童真的世界；大自然的宠儿，与她的元素女儿们玩耍；

“ [pɑːd] - [laɪk]['spɪrɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] , ” [ler] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fæstnəs] [ʌv; əv]
“ pard - like spirit , beautiful and swift , ” laired amidst the burning fastnesses of
“ 帕尔德 - 喜欢 精神 , 美丽的 和 迅速 , ” 巢穴 在……之中 这 燃烧 坚固性 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrvɪd][maɪnd] ;
his own fervid mind ;
他的 自己的 狂热 头脑 ;

“像豹子一样的灵魂，美丽而敏捷”，栖息在他自己炽热的心灵的燃烧堡垒之中；

[boʊld] [fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [vəːdʒz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [driːm] ; [laɪt] ['liːpə] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg]
bold foot along the verges of precipitous dream ; light leaper from crag to crag
大胆的 脚 沿着 这 路缘 的 陡峭 梦 ; 光 跳跃者 从 岩 到 岩
[ʌv; əv][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['fænsis] ;
of inaccessible fancies ;
的 无法进入 幻想 ;

勇敢地踏上陡峭梦境的边缘；轻盈地从一座座难以企及的幻想峭壁跃向另一座峭壁；

['taʊərɪŋ] ['dʒiːniəs] ,
towering Genius ,
参天 天才 ,

杰出的天才，

[huːz] [soʊl] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['lædər] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ʌv; əv]
whose soul rose like a ladder between heaven and earth with the angels of
谁 灵魂 玫瑰 喜欢 一个 梯子 之间 天堂 和 地球 和 这 天使 的
[sɔːŋ] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
song ascending and descending it ;
歌曲 上升 和 下降 它 ;

他的灵魂如同天梯般升腾，连接着天地，歌唱的天使们在梯子上上下下；

— [hiː; hi][ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
— he is shrunken into the little vessel of death , and sealed with the
— 他 是 缩小 进入 这 小的 血管 的 死亡 , 和 密封 和 这
[ˌʌn'ʃætərəbl] [siːl] [ʌv; əv] [duːm] ,
unshatterable seal of doom ,
坚不可摧 海豹 的 厄运 ,

他被缩小到死亡的小容器里，并被牢不可破的厄运封印所密封。

[ænd; ənd][kæst] [daʊn] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] [taɪm] .
and cast down deep below the rolling tides of Time .
和 投掷 向下 深的 以下 这 滚动 潮汐 的 时间 .

沉入时间的滚滚洪流之下。

['maɪti] [miːt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [gests] ,
Mighty meat for little guests ,
强大的 肉 为了 小的 客人 ,

为小客人准备的丰盛肉食

[wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃeli] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['semәteri] [ʌv; əv]['kaɪəs] ['sɛstiəs] !
when the heart of Shelley was laid in the cemetery of Caius Cestius !
什么时候 这 心 的 雪莱 曾是 铺设 在 这 公墓 的 盖厄斯 塞斯提乌斯 !

雪莱的心脏被安葬在盖乌斯·塞斯提乌斯的墓地！

['bjuːti] , ['mjuːzɪk] , ['swiːtnəs] , [terz] — [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm][hæz; həz] [fed] [ʌv; əv]

Beauty	**,**	**music**	**,**	**sweetness**	**,**	**tears**	**—**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**worm**	**has**	**fed**	**of**
美丽	,	音乐	,	甜味	,	眼泪	—	这	嘴	的	这	蠕虫	有	美联储	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

美丽、音乐、甜蜜、眼泪——蠕虫的嘴巴把它们全都吞噬了。

['ɪntuː] [ðæt] ['seɪkrɪd]['braɪdl] - [gluːm] [ʌv; əv] [deθ] [wer] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ]

Into	**that**	**sacred**	**bridal**	**-**	**gloom**	**of**	**death**	**where**	**he**	**holds**	**his**	**nuptials**	**with**
进入	那	神圣	新娘	-	愁云	的	死亡	在哪里	他	持有	他的	婚礼	和

[ɪ'tɜːrnəti] [let][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ræʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

eternity	**let**	**not**	**our**	**rash**	**speculations**	**follow**	**him**	**.**
永恒	让	不是	我们的	皮疹	猜测	跟随	他	.

在那神圣的、如同新娘般朦胧的死亡之中，他将与永恒举行婚礼，让我们不要让鲁莽的猜测跟随他。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] ['ræðər] [ðæt] [æz; əz] , [ə'mɪdst] [mə'tɪriəl] ['neɪtʃər] , [wer] ['aʊər; ɑːr] [dʌl] [aɪz] [siː]

Let	**us**	**hope**	**rather**	**that**	**as**	**,**	**amidst**	**material**	**nature**	**,**	**where**	**our**	**dull**	**eyes**	**see**
让	我们	希望	相当	那	作为	,	在……之中	材料	自然	,	在哪里	我们的	乏味的	眼睛	看

['oʊnli]['ruːɪn] ,

only	**ruin**	**,**
仅有的	废墟	,

让我们抱有这样的希望：在物质自然界中，我们迟钝的双眼只能看到废墟；

[ðə; ði]['faɪnər] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [laɪf][ɪn][pjuː'triditi][ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,

the	**finer**	**eye**	**of**	**science**	**has**	**discovered**	**life**	**in**	**putridity**	**and**	**vigour**	**in**	**decay**	**,**
这	更精细	眼睛	的	科学	有	发现	生活	在	腐烂	和	活力	在	衰变	,

科学的敏锐目光已经发现腐烂中蕴藏着生命，衰败中蕴藏着活力。

— ['siːɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][mæn]

—	**seeing**	**dissolution**	**even**	**and**	**disintegration**	**,**	**which**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**man**
—	看到	溶解	甚至	和	解体	,	哪个	在	这	嘴	的	男人

['sɪmbəlaɪz] [dɪs'ɔːrdər] ,

symbolise	**disorder**	**,**
象征	紊乱	,

——甚至看到解体和瓦解，在人看来，这象征着混乱，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] [ʌn'divɪˌetɪŋ] ['ɔːrdər] ,

to	**be**	**in**	**the**	**works**	**of**	**God**	**undeviating**	**order**	**,**
到	是	在	这	作品	的	上帝	毫不偏离	命令	,

遵循上帝旨意，行事井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**the**	**manner**	**of**	**our**	**corruption**	**to**	**be**	**no**	**less**	**wonderful**	**than**	**the**
和	这	方式	的	我们的	腐败	到	是	不	较少的	精彩的	比	这

['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [helθ] ,

manner	**of**	**our**	**health**	**,**
方式	的	我们的	健康	,

我们堕落的方式与我们健康状况的状况一样令人惊叹。

— [soʊ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['juːnɪvɜːrs] , [sʌm; səm]['tendər] [ʌn'driːmd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

—	**so**	**,**	**amidst**	**the**	**supernatural**	**universe**	**,**	**some**	**tender**	**undreamed**	**surprise**	**of**	**life**	**in**
—	所以	,	在……之中	这	超自然	宇宙	,	一些	投标	未曾预料到的	惊喜	的	生活	在

[duːm] [ə'weitid] [ðæt] [waɪld]['neɪtʃər] ,

doom	**awaited**	**that**	**wild**	**nature**	**,**
厄运	等待中	那	荒野	自然	,

所以，在这超自然的宇宙中，某种温柔的、未曾预料到的生命厄运惊喜正等待着狂野的自然。

[wɪtʃ] , [wɔːrn][baɪ] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [ɪts]['meɪkər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ]

which	**,**	**worn**	**by**	**warfare**	**with**	**itself**	**,**	**its**	**Maker**	**,**	**and**	**all**	**the**	**world**	**,**	**now**
哪个	,	磨损	经过	战争	和	本身	,	它是	制造商	,	和	全部	这	世界	,	现在

它因与自身、与造物主以及与整个世界的战争而磨损，如今

[sliːps] , [ænd; ənd]['nevər] ['pælət] [mɔːr] [ðə; ði][dʌg] ,
Sleeps , and never palates more the dug ,
睡觉 , 和 绝不 味蕾 更多的 这 挖 ,

睡着了，而且再也尝不到挖出来的东西了，

[ðə; ði] ['bɛgərz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] - .
The beggar's nurse , and Cæsar's .
这 乞丐的 护士 , 和 - .

乞丐的奶妈，和凯撒的奶妈。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

{ [wʌn] } [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
{ 1 } That is to say , taken as the general animating spirit of the Fine Arts .
{ 1 } 那 是 到 说 , 已采取 作为 这 一般的 动画 精神 的 这 美好的 艺术 .

{1} 也就是说，被视为美术的一般精神。

{ [ˌtuː'tuː] } [ðə; ði][æ'beɪ] [bɛraɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] -
{ 2 } The Abbé Bareille was not , of course , responsible for Savonarola's
{ 2 } 这 阿贝 巴雷利 曾是 不是 , 的 课程 , 负责任的 为了 -
[teɪst] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðʌs] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
taste , only for thus endorsing it .
品尝 , 仅有的 为了 因此 支持 它 .

{2} 当然，巴雷耶神父对萨沃纳罗拉的品味并不负有责任，只是认可了这种品味而已。

{ [θriː] } [wiː; wi] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hɪm] , " [aɪ][raɪz][frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][taɪm] .
{ 3 } We mean , of course , the hymn , " I rise from dreams of time .
{ 3 } 我们 意思是 , 的 课程 , 这 圣歌 , " 我 上升 从 梦境 的 时间 .

{3} 我们指的当然是赞美诗《我从时间的梦境中崛起》。

" { [fɔːr] } [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [vɪk'tɔːriən]
" { 4 } We are a little surprised at the fact , because so many Victorian
" { 4 } 我们 是 一个 小的 惊讶 在 这 事实 , 因为 所以 许多 维多利亚时代
['poʊəts][ɑːr; ər] ,
poets are ,
诗人 是 ,

"{4} 我们对此感到有些惊讶，因为很多维多利亚时代的诗人都是如此，

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] , [proʊz] - ['raɪtɝz] [æz; əz] [wel] .
or have been , prose - writers as well .
或者 有 到过 , 散文 - 作家 作为 出色地 .

或者曾经是，散文作家也是如此。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][proʊz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [freʃ]
Now , according to our theory , the practice of prose should maintain fresh
现在 , 根据 到 我们的 理论 , 这 实践 的 散文 应该 维持 新鲜的
[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ]['poʊəts]['dɪkʃ(ə)n] ,
and comprehensive a poet's diction ,
和 综合的 一个 诗人的 措辞 ,

根据我们的理论，散文的创作实践应该保持诗歌语言的清新和全面。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['koʊtəri][ʌv; əv]
should save him from falling into the hands of an exclusive coterie of
应该 节省 他 从 坠落 进入 这 双手 的 一个 独家的 小圈子 的
[poʊ'etɪk][wɜːrdz] .
poetic words .
诗意的 字 .

应该能让他免于落入一小撮诗人的掌控之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][riˈækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmetrɪk(ə)l][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][tuː; tə][ɪts] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ,

It	should	react	upon	his	metrical	vocabulary	to	its	beneficial	expansion	,
它	应该	反应	之上	他的	度量	词汇	到	它是	有利	扩张	,

它应该对他的韵律词汇的有益扩展做出反应，

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz][əˌrɪstəˈkrætɪk][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈlæŋgwɪdʒ] ,

by	taking	him	outside	his	aristocratic	circle	of	language	,
经过	采取	他	外部	他的	贵族	圆圈	的	语言	,

通过把他带出他原本的语言贵族圈子，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈkɑːmənəlti] , [ðə; ðɪ][ˌproʊləˈteriət][ʌv; əv]

and	keeping	him	in	touch	with	the	great	commonalty	,	the	proletariat	of
和	保持	他	在	触碰	和	这	伟大的	共同性	,	这	无产阶级	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

并让他与广大民众，即话语无产阶级保持联系。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][æz; əz][wɪð; wɪθ][men] :

For	it	is	with	words	as	with	men	:
为了	它	是	和	字	作为	和	男人	:

因为言语与人相处一样：

[ˈkɑːnstənt] [ˌɪntərˈmærɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtrɪʃn] [klæn] [bɪˈgets] [ɪˈfiːt] [rɪˈfaɪnmənt]

constant	intermarriage	within	the	limits	of	a	patrician	clan	begets	effete	refinement
持续的	异族通婚	之内	这	限制	的	一个	贵族	氏族	产生	颓废的	精炼

; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːɪnˈvɪgəreɪt] [ðə; ðɪ] [stɑːk] ,

;	and	to	reinvigorate	the	stock	,
;	和	到	重振活力	这	库存	,

贵族家族内部频繁的通婚会导致文雅的矫揉造作；为了重振家族血统，

[ɪts] [veɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [riˈpleniʃt] [frʌm; frəm]['hɑːrdi] [pləˈbiːən] [blʌd] .

its	veins	must	be	replenished	from	hardy	plebeian	blood	.
它是	静脉	必须	是	补充	从	耐寒的	平民	血	.

它的血管必须由强壮的平民血液来补充。

{ [faɪv] } ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ɪz] [truː] .

{	5	}	Wordsworth's	adaptation	of	it	,	however	,	is	true	.
{	5	}	华兹华斯的	适应	的	它	,	然而	,	是	真的	.

{5} 然而，华兹华斯的改编却是真实的。

[men][ɑːr; ər][nɑːt] “ ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] , ” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæn] ,

Men	are	not	“	children	of	a	larger	growth	,	”	but	the	child	is	father	of	the	man	,
男人	是	不是	“	孩子们	的	一个	更大的	生长	,	”	但	这	孩子	是	父亲	的	这	男人	,

男人不是“更大成长的孩子”，而是孩子是男人的父亲。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['perənt][ɪz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] .

since	the	parent	is	only	partially	reproduced	in	his	offspring	.
自从	这	父母	是	仅有的	部分	复制品	在	他的	后代	.

因为亲代的某些特征只能在后代中部分复制。

{ [sɪks] } [ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [laɪf] , [baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .

{	6	}	The	Rhythm	of	Life	,	by	Alice	Meynell	.
{	6	}	这	韵律	的	生活	,	经过	爱丽丝	梅内尔	.

{6} 爱丽丝·梅内尔的《生命的节奏》。

{ ['sɛvən] } “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [fel] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

{	7	}	“	And	the	stars	of	heaven	fell	unto	the	earth	,
{	7	}	“	和	这	明星	的	天堂	跌倒	到	这	地球	,

{7} “天上的星辰坠落到地上，

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fɪg] - [tri:] ['kæstɪθ] [hɜ:r; hər] [ʌn'taɪmli] [fɪgz] ,

even	as	a	fig	-	tree	casteth	her	untimely	figs	,
甚至	作为	一个	如图	-	树	卡斯特	她	不合时宜	无花果	,

就像无花果树落下未成熟的果实一样，

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʃeɪkən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] ” ([rev] . ['vaɪ, 'vi:] , -) .

when	she	is	shaken	of	a	mighty	wind	”	(	Rev	.	vi	,	13	)	.
什么时候	她	是	摇晃	的	一个	强大的	风	”	(	牧师	.	六	,	-	)	.

当她被大风摇动的时候”(启示录 6:13)。

{ [eɪt] } [sʌtʃ] [a'nælədʒiz] [bɪ'twi:n] ['mæstər][ɪn]['sɪstər] - [a:ts][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] .

{	8	}	Such	analogies	between	master	in	sister	-	arts	are	often	interesting	.
{	8	}	这样的	类比	之间	掌握	在	姐姐	-	艺术	是	经常	有趣的	.

{8} 这种姊妹艺术中大师之间的类比往往很有趣。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ɪz][nɑ:t] [brɑ:mz] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ?

In	some	respects	,	is	not	Brahms	the	Browning	of	music	?
在	一些	尊重	,	是	不是	勃拉姆斯	这	勃朗宁	的	音乐	?

从某种意义上说，勃拉姆斯难道不是音乐界的勃朗宁吗?

{ [naɪn] } [si:k] [fɜ:rst] , [nɑ:t] [si:k] ['oʊnli] .

{	9	}	Seek	first	,	not	seek	only	.
{	9	}	寻找	第一的	,	不是	寻找	仅有的	.

{9} 先寻求，而不是只寻求。

{ - } [wi:; wi][hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['ri:dər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

{	10	}	We	hope	that	we	need	not	refer	the	reader	,	for	the	methods	of
{	-	}	我们	希望	那	我们	需要	不是	参考	这	读者	,	为了	这	方法	的

['mædʒɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

magic	architecture	,
魔法	建筑学	,

{10} 我们希望读者无需自行查阅魔法建筑的方法，

[tu:; tə][ˌɑ:ri'ɒstoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ætləs] [ə'mʌŋ] [in'tʃɑ:ntə, en-] , ['bɛkfɔrd] .

to	Ariosto	and	that	Atlas	among	enchanters	,	Beckford	.
到	阿里奥斯托	和	那	阿特拉斯	之中	魔法师	,	贝克福德	.

致阿里奥斯托和那位魔法师中的阿特拉斯，贝克福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神